



***INTERNATIONAL JOURNAL OF
LANGUAGE AND TRANSLATION
STUDIES***

e-ISSN: 2791-7290

Cilt / Volume 3
Sayı / Issue 1
(Haziran / June 2023)



**SELÇUK ÜNİVERSİTESİ
YABANCI DİLLER YÜKSEKOKULU**

CİLT/VOLUME: 3, SAYI/ISSUE: 1
HAZİRAN/JUNE, 2023
ISSN: 2791-7290

Sahibi/ Owner

Selçuk Üniversitesi Yabancı Diller Yüksekokulu adına
Owner on Behalf of Selcuk University
Prof. Dr. Yılmaz KOÇ, Selçuk Üniversitesi,
ykoc@selcuk.edu.tr

Editör/Editor

Prof. Dr. Onur KÖKSAL, Selçuk Üniversitesi,
onurkoksal@selcuk.edu.tr

Editör Yardımcısı/Editorial Assistant

Dr. Öğr. Üyesi Nuray PAMUK ÖZTÜK, Selçuk Üniversitesi,
nuray.pamukozturk@selcuk.edu.tr
Araş. Gör. Beyza Nur ZORLU, Selçuk Üniversitesi,
beyzanur.zorlu@selcuk.edu.tr

Yayın Kurulu/ Editorial Board

Prof. Dr. Arif Sarıçoban, Selçuk Üniversitesi, saricobanarif@gmail.com
Prof. Dr. Dinçay Köksal, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, dkoksal@yahoo.com
Prof. Dr. İsmail Hakkı Mirici, Hacettepe Üniversitesi, hakkimirici@hacettepe.edu.tr
Prof. Dr. Mehmet Demirezen, Kapadokya Üniversitesi, dem.mehmet2011@gmail.com
Prof. Dr. Muharrem Tosun, Sakarya Üniversitesi, mtosun@sakarya.edu.tr
Prof. Dr. Abdelbaset Ahmed Marashdeh, Al al-Bayt University, Jordan, a_marashdes@aabu.edu.jo
Prof. Dr. Gölge Seferoğlu, California State University, ABD, golge.seferoglu@csusb.edu
Prof. Dr. Huang Renwei, Shanghai Academy of Social Sciences, China, rwhuang@sass.edu.cn
Assoc. Prof. Dürdane Hümbetova, Azərbaycan Bilim Merkezi, Azərbaycan,
durdaanaahumbatova@gmail.com

Dil Editörleri/Language Editors

Arapça/Arabic: Doç. Dr. Mustafa İsmail DÖNMEZ, Selçuk Üniversitesi,
mismaildonmez@selcuk.edu.tr
İngilizce/English: Dr. Öğr. Üyesi Mustafa DOLMACI, Selçuk Üniversitesi,
mustafadolmaci@gmail.com
Rusça/Russian : Dr. Öğr. Üyesi Nuray DÖNMEZ, Selçuk Üniversitesi,
nrydnmz83@gmail.com
Almanca/German: Öğr. Gör. Dr. M. Dudar CANLI, Selçuk Üniversitesi,
dudar@selcuk.edu.tr

Bu Sayının Alan Editörleri/Section Editors of This Issue

Prof. Dr. Muhammet KOÇAK, Gazi Üniversitesi, muhammetkocak@gazi.edu.tr
Prof. Dr. Ali TİLBE, İstanbul Üniversitesi-Cerrahpaşa, ali.tilbe@iuc.edu.tr

İletişim/Contact

Selçuk Üniversitesi Yabancı Diller Yüksekokulu Akademi Mah. Alaaddin Keykubat Yerleşkesi Selçuklu-Konya
Tel: 0(332) 241 00 41/33173 e-Posta: lotusjournal@selcuk.edu.tr
Makale göndermek için <https://dergipark.org.tr/tr/pub/lotus>

CİLT/VOLUME: 3, SAYI/ISSUE: 1
HAZİRAN/JUNE, 2023
ISSN: 2791-7290

Danışma Kurulu / Scientific Committee

Prof. Dr. Abdulvahit Çakır, Gazi Üniversitesi

Prof. Dr. Abed Elrahim Azzam Marashdeh Ajloun
National University, Jordan

Prof. Dr. Ali Mohammed Almashhor, King Saud
University

Prof. Dr. Ali Tilbe, İstanbul Üniversitesi-Cerrahpaşa

Prof. Dr. Arif Sariçoban, Selçuk Üniversitesi

Prof. Dr. Badr Nasser Saleh Aljabr, Imam Mohammad
Ibn Saud Islamic University

Prof. Dr. Bahar Güneş, Ankara Sosyal Bilimler
Üniversitesi

Prof. Dr. Betka Salim Muhamed , Khider University,
Biskra, Algeria

Prof. Dr. Bülent Kırmızı, Osmaniye Korkut Ata
Üniversitesi

Prof. Dr. Djamel Sadna, Batna Unibersitesi, Cezayir

Prof. Dr. Ghazi Abuhakema, College of Charleston

Prof. Dr. Gülsev Pakkan, Selçuk Üniversitesi

Prof. Dr. Hacer Hande Uysal Gürdal, Hacettepe
Üniversitesi

Prof. Dr. İsmail Çakır, Ankara Sosyal Bilimler
Üniversitesi

Prof. Dr. İsmail Hakkı Mirici, Hacettepe Üniversitesi,
Türkiye

Prof. Dr. Kadid Dieb, Université Freres Mentouri
Constantine, Algeria

Prof. Dr. Kadriye Dilek Bacanak, Gazi Üniversitesi

Prof. Dr. Khaled Shaalan, The British University in Dubai

Prof. Dr. Mahmut Kafes, Selçuk Üniversitesi

Prof. Dr. Mehmet Takkaç, Atatürk Üniversitesi

Doç. Dr. Abdussamed Yeşildağ, Kırıkkale Üniversitesi

Doç. Dr. Arif Bakla, Ankara Yıldırım Beyazıt
Üniversitesi

Doç. Dr. Abdussamed Yeşildağ, Kırıkkale

Doç. Dr. Ayşe Atıcı Arayancan, Osmaniye Korkut Ata
Üniversitesi

Prof. Dr. Meriem Sahli, Al Akhawayn University

Prof. Dr. Mohamed Bounejma, Al Akhawayn University

Prof. Dr. Muhammet Hekimoğlu, Ankara Hacı Bayram
Veli Üniversitesi

Prof. Dr. Muhammet Koçak, Gazi Üniversitesi

Prof. Dr. Muharrem Tosun, Sakarya Üniversitesi, Türkiye

Prof. Dr. Murat Hişmanoğlu, Uşak Üniversitesi

Prof. Dr. Musa Yıldız, Gazi Üniversitesi

Prof. Dr. Nuray Alagözlü, Hacettepe Üniversitesi

Prof. Dr. Omar Mehdioui, Moulay Ismail University

Prof. Dr. Ravshan H. Maksudov, Fergana State Iniversity,
Uzbekistan

Prof. Dr. Soumia Ennaciri, Al Akhawayn University

Prof. Dr. Sun Yinggang, Zhejiang University, China

Prof. Dr. Tahir Balcı, Çukurova Üniversitesi

Prof. Dr. Zhang Hua, Beijing Language and Culture
University, China

Prof. Dr. Turan Paker, Pamukkale Üniversitesi

Assoc. Prof. Ahmed Tama Halabi, Qatar
University, Doha

Assoc. Prof. PaedDr. Silvia Barnová, DTI University,
Slovakya

Assoc. Prof. Leyla Aliyeva, Bakü Slavyan Üniversitesi,
Azerbaycan

Assoc. Prof. Li Xiaoli, Beijing Language and Culture
University, China

Assoc. Prof. Mahrous Borayyek, Qatar University, Doha

Assoc. Prof. Mohamad Zetan, Abdulmalik Saadi
University, Morocco

Assoc. Prof. Tamar Dolidze, Batumi State Maritime
Academy Üniversitesi

Dr. Öğr. Üyesi Didem Yılmaz, Erciyes Üniversitesi

Dr. Öğr. Üyesi Eda Duruk, Pamukkale Üniversitesi

Dr. Öğr. Üyesi Emad Abdelbaky Aly, Karamanoğlu
Mehmetbey Üniversitesi

Dr. Öğr. Üyesi Elif Kemaloğlu, Adana Alparslan Türkeş

Doç. Dr. Cemal Çakır, Gazi Üniversitesi	Bilim ve Teknoloji Üniversitesi
Doç. Dr. Ceyhan Yükselir, Osmaniye Korkut Ata Üniversitesi	Dr. Öğr. Üyesi Emine Eda Ercan, Necmettin Erbakan Üniversitesi
Doç. Dr. Fatma Kalpaklı, Selçuk Üniversitesi	Dr. Öğr. Üyesi Erdem Akbaş, Erciyes Üniversitesi
Doç. Dr. Gürhan Kırilen, Ankara Üniversitesi	Dr. Öğr. Üyesi Fatih Güngör, Afyon Kocatepe Üniversitesi
Doç. Dr. İrfan Tosuncuoğlu, Karabük Üniversitesi	Dr. Öğr. Üyesi Feyza Görez, Erciyes Üniversitesi
Doç. Dr. İnci İnce Erdoğan, Ankara Üniversitesi	Dr. Öğr. Üyesi Gonca Ünal Chiang, Ankara Üniversitesi
Doç. Dr. Kürşat Cesur, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi	Dr. Öğr. Üyesi Görsev Sönmez, Biruni Üniversitesi
Doç. Dr. Meryem Nakiboğlu, Aydın Adnan Menderes Üniversitesi	Dr. Öğr. Üyesi Hümsel Seçkin, Akdeniz Üniversitesi
Doç. Dr. Oya Tunaboylu, Süleyman Demirel Üniversitesi	Dr. Öğr. Üyesi Nesrin Şevik, Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi
Doç. Dr. Özkan Kırmızı, Karabük Üniversitesi	Dr. Öğr. Üyesi Nihat Yavuz, Çukurova Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Senem Ceylan, Dokuz Eylül Üniversitesi	Dr. Öğr. Üyesi Nuray Dönmez, Selçuk Üniversitesi
Doç. Dr. Sevinç Arı, Marmara Üniversitesi	Dr. Öğr. Üyesi Nurcan Kalkır, Erciyes Üniversitesi
Asst. Prof. Abderrahim Rachdi, Mohammed V University, Morocco	Dr. Öğr. Üyesi Nurcihan Yörük, Selçuk Üniversitesi
Asst. Prof. İbrahim Amer, Qatar University, Doha	Dr. Öğr. Üyesi Özge Gümüş, Adıyaman Üniversitesi
Asst. Prof. Mahmoud Al-Ashiri, Georgetown University	Dr. Öğr. Üyesi Pınar Turan Özdemir, Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi
Asst. Prof. Manel Bel haiza Larribi, Higher Institute of Arts and Crafts in Gafsa- University of Gafsa, Tunisia	Dr. Öğr. Üyesi Selin Tekeli, Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi
Dr. Öğr. Üyesi Abduljawad Alhrdan, Kahramanmaraş Sütçü İmam Üniversitesi	Dr. Öğr. Üyesi Serhan Dindar, Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi
Dr. Öğr. Üyesi Ahmet Çekiç, Sivas Cumhuriyet Üniversitesi	Dr. Öğr. Üyesi Suna Akalın, Atatürk Üniversitesi
Dr. Öğr. Üyesi Ahmet Önal, Süleyman Demirel Üniversitesi	Dr. Öğr. Üyesi Şerafettin Yıldız, Selçuk Üniversitesi
Dr. Öğr. Üyesi Ahmed Halil, Selçuk Üniversitesi	Dr. Öğr. Üyesi Ümmügülsüm Albiz, Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi
Dr. Öğr. Üyesi Ahmed Shaikh Husayn, Kilis 7 Aralık Üniversitesi	Dr. Öğr. Üyesi Yalçın Yunus, Kafkas Üniversitesi
Dr. Öğr. Üyesi Ayla Akın, Kırıkkale Üniversitesi	Dr. Öğr. Üyesi Zafer Ceylan, Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi
Dr. Öğr. Üyesi Bengü Aksu, Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi	Dr. Anil Kumar, Singhanian University, India
Dr. Öğr. Üyesi Devrim Höl, Pamukkale Üniversitesi	Dr. Beisenbayeva Lyazzat Zhumabekovna, L.N Gumiliev Eurasian National University, Kazakhstan
Dr. Nancy Ackles, University of Washington, USA	Dr. Kenneth Ayouby, Wayne State University, USA
Dr. Taha Rajab, Durham University	Dr. Luminia Diaconu, The Academy of Economic Studies, Moldavia
	Dr. Victoria LEvinskaya, Team University
	Elena Volkova, University of Exeter

İNDEKSLER/INDEXES



Editörden;

Değerli okurlarımız;

International Journal of Language and Translation Studies (Uluslararası Dil ve Çeviri Çalışmaları Dergisi) olarak 2023 yılının ilk sayısı ile sizlerle buluşmaktan, Türkiye'deki dil ve çeviribilim çalışmalarına nicelikten öte nitelik odaklı, özgün ve bilimsel eserlerle katkıda bulunmaktan büyük mutluluk duyuyoruz. Dergimizin ilk sayısından itibaren olduğu gibi, tarafımıza gelen çalışmalara titiz ve nesnel bir şekilde yaklaşarak, alanında uzman hakemlerin inceleme ve değerlendirmeleri sonucunda dört çalışmayı siz okurlarımızla paylaşıyoruz.

Bu sayımızda, Türkiye'de Rus dilini yabancı dil olarak öğrenen Türk öğrencilerin dilin morfolojik yapısına bağlı olarak karşılaştıkları istisnai durumları konu edinen bir araştırma makalesi; çeviride eşdeğerliliğin kökenini Arapça örneği üzerinden ele alan bir inceleme makalesi; Arapça alanında en önemli çağdaş eleştirmenlerden biri olan Cabir Usfur'un düşünsel oluşumuna katkıda bulunan düşünsel bileşenleri inceleyen bir sanat ve edebiyat türü çalışma; Ma Jian'in Cenneti Öldürmek adlı eserini içerik bakımından derinlemesine ele alan bir kitap incelemesi yer almaktadır.

Araştırmaları ile dergimizin bu sayısına katkı sağlayan değerli bilim insanlarına, ülkemizin farklı üniversitelerinde görev yapmakta olup değerli zamanlarını ayırarak görüşlerini bizimle paylaşan hakemlerimize, derginin yayım hazırlıklarında özveri ile çalışan editör yardımcılarımıza ve yayın kurulumuza teşekkürlerimi sunuyorum.

Keyifli okumalar dilerim.

Editör
Prof. Dr. Onur KÖKSAL
Haziran 2023

CİLT/VOLUME: 3, SAYI/ISSUE: 1
HAZİRAN/JUNE, 2023
ISSN: 2791-7290

İÇİNDEKİLER / CONTENTS

Araştırma Makalesi / Research Article

Leyla Çiğdem DALKILIÇ

Yabancı Dil Olarak Rusçanın Öğreniminde İstisnalar

Exceptions in Learning Russian as a Foreign Language

01-21

İnceleme Makalesi / Review Article

Saad Alyamam VAFAIBAAJ

Arapça Örneği Üzerine Odaklanarak Çeviri Tarihinde Geçmişten Günümüze Eşdeğerliliğin Kökleri

Roots of Equivalence in Translation History Till The Current Times With Concentration on Arabic as an Example

22-43

Sanat ve Edebiyat / Art and Literature

Mamdouh FARRAG

Entelektüel Düşünür Cabir Ufur Oluşumun Kaynakları ve Farkındalığın Başlangıç Noktaları Arasında

Gaber Osfour the Intellectual Writer Between the Components of the Formation and the Launches of the Wariness

44-68

Kitap İncelemesi / Book Review

Feyza GÖREZ

Ma Jian: Cenneti Öldürmek

Ma Jian: The Dark Road

69-73

Yabancı Dil Olarak Rusçanın Öğreniminde İstisnalar* Exceptions in Learning Russian as a Foreign Language

Leyla Çiğdem DALKILIÇ¹

Geliş Tarihi- Date of Submission:	09.03.2023
Kabul Tarihi- Date of Acceptance:	19.06.2023
Yayın Tarihi- Date of Publication:	28.06.2023
Değerlendirme- Peer-Review: Hakem / Çift Taraflı Körleme- Double anonymized - Two External	İki Dış
Atıf Bilgisi- Citation:	
Dalkılıç, Leyla Çiğdem. "Yabancı Dil Olarak Rusçanın Öğreniminde İstisnalar". <i>International Journal of Language and Translation Studies</i> , 3 (Haziran 2023), 01-21.	
Benzerlik Taraması Plagiarism Checks: Yapıldı - Yes – iThenticate	
Çıkar Çatışması- Conflicts of Interest: Çıkar çatışması beyan edilmemiştir. The author(s) has no conflict of interest to declare.	
Finansman- Grant Support: Bu araştırmayı desteklemek için dış fon kullanılmamıştır. The author(s) acknowledge that they received no external funding in support of this research.	
Telif Hakkı & Lisans-Copyright & License: Yazarlar Dergide yayımlanan çalışmalarının telif hakkına sahiptirler ve çalışmaları CC BY-NC 4.0 lisansı altında yayımlanmaktadır. Authors publishing with the journal retain the copyright to their work licensed under the CC BY-NC 4.0.	

Öz

Türkiye’de özellikle son yıllarda oldukça popüleritesi artan bir dil olan Rusça, dildeki sözcük sayısı açısından zengin, kelimelerin sahip olduğu sözlük anlamlarındaki çok çeşitlik bakımından ise çok yönlü bir dildir. Bu çok yönlülük dilin gramer, sentaks ve sözvarlığına belirgin olarak yansımaktadır. Bilhassa ise Rusçanın morfolojik yapısının kullanım açısından çok yönlülüğü ve çeşitliliği, dilin tüm kategorilerine etki eden ismin hal çekim durumlarında belirgin olarak hissedilmektedir. Bu çok yönlülüğün hissedildiği bir diğer durum ise dilin morfolojik yapısında görülen istisnai durumların çokluğudur. Anadili Rusça olan konuşucuların bile kullanırken şüpheye düştüğü, üniversiteye giriş sınavlarında sınav sorusu olarak kullanılan bu istisnai durumlar, Türkiye’de Rus dilini yabancı dil olarak öğrenen Türk öğrencileri için çok daha zorlu ve anlaşılabilir olabilmektedir. Bunun temel sebeplerinden en belirginini, istisnaların kural dışı kullanım olarak dilde yer etmelerinin yanı sıra, dil eğitiminde çokça üzerinde durulmamasıdır. Bu çalışmanın amacı istisnalar dili olarak anılan Rusçayı söz konusu perspektiften sunarak dili öğrenen ve öğretenler için bu konuya dikkat çekmektir. Böylece dildeki istisnai kullanımların gramer yapısının sınırları dâhilinde ele alınıp morfolojik açıdan zorlukların ortaya konması hedeflenmektedir.

Anahtar Kelimeler: Rus dili, yabancı dil eğitimi, istisna, morfoloji

Abstract

The Russian language, which popularity has grown in recent years, especially in Turkey, is rich in its vocabulary and is a universal language in terms of the variety of dictionary meanings of the words. This versatility is clearly reflected in grammar, syntax and vocabulary of the language. In particular, the versatility and diversity of the morphological structure of the Russian language is clearly seen in nouns declension, which affects all categories of the language. Another situation in which this versatility is seen is the frequent usage of exceptions in the morphological structure of the language. The cases of using exceptions in the language, which are asked at the entrance exams in the universities in Russia, the use of which even native Russian speakers doubt, can be much more difficult and incomprehensible for Turkish students studying Russian as a foreign language in Turkey. Questions, related to exceptions usage at the entrance exams in the universities in Russia, which are difficult even for the native speakers of Russian language, are much more difficult and obscure for the Turkish students, learning Russian as a foreign language in Turkey. The most obvious reason for this is the fact that exceptions, such as non-normative usage of the language, have a remarkable place in the language. In addition, this phenomenon is not given much attention in teaching Russian as a foreign language. The purpose of this study is to draw attention to the issue of exceptions in the language of those who study and teach language. Thus, this study aims to examine the usage of exceptions within a grammatical structure and identify the difficulties in terms of morphology.

Keywords: Russian language, foreign language study, exception, morphology

* Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduğu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiği beyan olunur.

It is declared that scientific and ethical principles have been followed while carrying out and writing this study and that all the sources used have been properly cited.

¹ Doç. Dr., Ankara Üniversitesi, Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi, Slav Dilleri ve Edebiyatları Bölümü Rus Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, lcdalkilic@ankara.edu.tr, ORCID: <http://orcid.org/0000-0001-8801-6792>; Assoc. Prof. Dr., Ankara University, Faculty of Language, History and Geography, Department of Slavic Languages and Literatures, Department of Russian Language and Literature, lcdalkylic@ankara.edu.tr, ORCID: <http://orcid.org/0000-0001-8801-6792>;

Giriş

İletişim araçlarının en temeli kabul edilen, insanın kendisini ifade etmek için kullandığı dili, kurallı bir sistemler bütünü olarak düşündüğümüzde, bu iletişim eyleminin büyük çoğunluğunun dildeki söz konusu işaretler sayesinde gerçekleştirdiğini görürüz. Belirli bir anlamsal içerik taşıyıcı rolünü oynayan, iletilmek istenen bilgiyi aktarmaya yarayan dildeki işaretler, konuşucunun işaret ettiği, söylemek istediği nesnelere yerini tutarak iletişimi mümkün kılar. İletişimin mümkün kılınmasında işaretlerin belirli bir nesne veya varlığa işaret etmelerinin yanı sıra sahip oldukları belirli gramer yapıları ve özellikleri de büyük rol oynar. Ancak dil, yapısı gereği her zaman gelişen, aktif ve canlı bir varlık olduğundan, bu kurallı dil sistemi içerisinde işaretlerde de değişimler görülebilmektedir. Bazıları dilden tamamen kaybolurken bazıları değişerek günümüze gelir, bazıları da tamamen yenilenerek dilde yer alır. Kimi zaman kullanım alanı, kimi zaman ise anlam kayması şeklinde görülebilen bu değişimler yapısal olarak da karşımıza çıkabilmektedir. Bir dilin sistemi içerisinde sözcüklerin, çeşitli gramer formlarının, normlardan farklı özelliklerle karşımıza çıkabilmesini dilin istisnalarını, istisnai kullanımlarını barındırabilme özelliğinde görebiliriz. Dildeki istisnalar veya istisnai kullanımlar ya geçmiş dil sistemlerinin kalıntıları, ya yeni yeni ortaya çıkan oluşumların sonucu ya da sayı olarak sınırlıymış gibi kabul edilen dil fenomenleri olarak görülür (Dmitrova, 1976: 121).

Dildeki istisnai durumlar farklı ders kitaplarında geniş ya da dar çerçevede yer etmesine karşın, Türkiye’de yabancı bir dil olarak Rusçanın öğretiminde ve öğreniminde fazla yer almamaktadır, bu nedenle belirli öğrenme koşullarının da dikkate alınarak uygulamada kullanılabilmesi açısından bu konu sistematik bir sunuma ihtiyaç duymaktadır. Söz diziminden fonetiğe dilin farklı alanlarında görülebilen istisnai durumların incelenmesi için bu çalışmada dilin morfolojik yapısı ve özellikleri üzerinde durulmaktadır. Bunun sebebi ise dil öğreniminde gramerin temel olmasıdır, çünkü kurallı bir dil kullanımı olmadan duygu ve düşüncelerin Rusçada aktarımı güç olmaktadır. Bu bakımdan bu çalışmanın çerçevesi Rus dilinin morfolojik yapısında görülen istisnai durumlar ile sınırlandırılmıştır. Dilde birçok farklı istisnai kullanım bulunduğu ve çalışmanın sınırları çerçevesinde tüm örneklendirmelerin verilmesi mümkün olmadığından, temel ve bu açıdan örnek teşkil edecek olanlar sunulmuştur. Kelime bazında kimi örnekler tarafımızca sunulmuş olup, cümle ve söz öbeklerinin kullanıldığı örneklendirmeler için Rusçanın Ulusal Derlem sitesinden ve ders kitabı, alıştırma kitabı, roman, makale gibi çeşitli kaynaklardan yararlanılmıştır.

Çalışmada dilin öğrenim aşamasında dilbilgisi açısından en çok istisnai durumların görüldüğü isimler, zarf-fiiller, arkaik yapıların uzantısı olan deyim ve kalıp ifadeler ve konuşma diline ait kimi yapılar ele alınmıştır.

1. İsimler

Rus gramerindeki istisnalar, en çok dilin adlandırıcı türleri arasında yer alan ve kendi içinde cinsiyet, sayı, varlıkların canlı-cansız, soyut-somut olmaları açısından çeşitli kategorilere ayrılan isimlerde görülmektedir. Bu kategoride görülen istisnai kullanımlar ise cinsiyet, tekil-çoğul durumu ve ismin hal kategorilerindeki çekim özelliklerinde belirgin bir şekilde ortaya çıkmaktadır.

1.1 İsimlerde çoğulluk

Rus dilinde isimlerin sonuna gelerek çokluk anlamı katan ekler *-ы/-и* çoğul ekleridir. Ancak eril ve nötr cinsde belirli bir grup kelimenin çoğul eki olarak *-а/-я* eklerini almaları, bu grubun istisnalarını oluşturmaktadır. Eril cinsde bu istisnai durumlar sonu yumuşatma işareti ile biten kelimelerin haricinde, sıfır son ekte ve *-ѹ* ile biten kelimelerde görülmektedir. Farklı bir çoğul ekinin yanı sıra vurgu/telaffuz değişimi de zorlayıcı noktalardan biridir: *новар* – *новарá*; *край* – *края*, *муж* – *мужья́* vb. Nötr cinsde ait olup sonu *-о* ile biten bazı nötr cinsde ait kelimelerin çoğulu, tekil halinden farklı olabilmektedir: *небо-небеса*, *чудо-чудеса*.

İsimlerin çoğul çekimlerine yönelik istisnai durumlar sadece ismin yalın halini değil, çekimli durumları da kapsamaktadır. Buna ilişkin kimi örnekler ismin hal çekimi kısmında genel hatlarıyla aktarılmıştır.

1.2. İsimlerde cinsiyet

Rusçada dilbilgisel bir kategori olarak bulunan cinsiyet kategorisi isim hal çekimleri, sıfat, sayı, zamir, geçmiş zaman kategorisinin içinde bulunduğu dilin adlandırıcı türlerinin kullanımlarını etkilemektedir. Kelime türlerinin eril, dişi (dişil) ve (yansız) nötr olmak üzere üç cinsde ayrıldığı dilde, tür belirlemesi başta morfolojik göstergeler ve isim yapım ekleri sonucu türevsel araçlar ile biyolojik cinsiyete bağlı olarak kelimenin sözlük anlamına ve son olarak ise kelimenin söz dizimindeki yerine bağlı olarak ifade edilip belirlenir. Dilin birçok alanını etkilediği için bu kategorinin doğru kullanımı dilde sözcüklerin, ad çekimleri ile fiil çekimlerini doğrudan etkilemesinin yanında, kelimelerin doğru bir şekilde yan yana gelmeleri, söz dizimi paradigmasının doğru kurulabilmesi açısından da önemlidir. İsimlerin dilin diğer öğeleri ile doğru şekilde kullanımı eril, dişi ve nötr için verilen genel kurala bağlı olarak işlese de, dildeki istisnai durumlar Rusçanın cinsiyet kategorisinin öğrenenler ve hatta öğretmenler için belirli bir

şemaya oturtulması ve sunulması noktasında zorluk teşkil etmektedir. Örneğin, sahip olduğu temel morfolojik göstergelerin (- o, - e ve - ě) dışında nötr cinsin on adet kelimeyi karşılayan (*бремя, вымя, время, знамя, имя, пламя, племя, семья, стремя, темя*) ve -мя harfler ile sona eren sözcükleri de kapsaması bu kategorinin istisnalarına ait temel örneklerden biridir. -мя ile biten sözcüklerin cinslerinin belirlenmesine ilişkin sıkıntılar özellikle ad çekimleri sırasında görülmektedir. Yapısal özelliklerine bakarak öğrenci -мя ile biten nötr cinsle ait sözcükleri dişi cinsle aitmiş gibi kabul edebilmekte ve ad durum çekimlerini yanlış gerçekleştirmektedir (Dalkılıç, 2017: 284).

Cinsiyet kategorisinin özümsemesiyle ilgili bir başka sıkıntı da yabancı kökenli kelimelerde görülmektedir. Rus dilinde belirgin olarak yabancı kökenli olarak adlandırılan kelimelerin özellikleri; farklı son eklere sahip olmaları, bu bakımdan da kelimenin hangi cinsiyete ait olduğunun belli olmamasında yatmaktadır. Bunun dışında herhangi bir yapısal değişikliğe yani çekime uğramamaları da, dil kullanımı açısından zorlu bir başka noktayı teşkil etmektedir. Yabancı kökenli kelimelerin cinsiyetlerine ilişkin genel olarak nötr cinsle ait oldukları şeklinde yanıltıcı bir görüş mevcuttur (Podosenova, 2019: 36). Ancak farklı göstergelere sahip bu sözcükler son eklerine bakılmaksızın çok farklı türlerde karşımıza çıkabilir: *кино* (sinema-nötr cins), *кофе* (kahve-eril ve nötr cins), *Уссури* (Ussuri nehri-dişi cins), *жалюзи* (perde-nötr cins), *меню* (menü- nötr cins), *Бакү* (Bakü şehri – eril cins). Bu sözcüklerin cinsiyet açısından türlerinin belirlenmesinde temel alınan yöntem, kelimenin karşılık geldiği kavramın (şehir, nehir, göl vb.) veya canlı varlığın (*леди* (leydi) – dişi), (*фрау* (hanımefendi) – dişi), (*месье* ya da *мсье* (mösyö) – eril) cinsinden yola çıkarak sözcüğün cinsini belirleme yöntemidir (Dalkılıç, 2017: 284-285). Buna karşılık, belirgin biyolojik bir ayrıma işaret eden göstergelerin bulunmadığı özellikle de hayvan isimlerinde, bir sözcüğün hem dişi hem de eril cinsi betimlerken kullanılabilmesi, yabancı bir dil olarak Rusçanın cinsiyet kategorisinin öğrenilmesinde güçlük yaratan bir başka etmen olarak karşımıza çıkmaktadır. *Кенгуру* (kanguru), *шимпанзе* (şempanze), *динго*, (dingo), *пони* (poni) gibi sözcüklerde eril cins olarak belirtilen kelimelerin, bağlama göre hem dişi hem de eril için kullanılabilmesi gibi durumlar bunun en somut örneklerini yansıtır: *Кенгуру несла в сумке кенгурёнка. Шимпанзе, видимо самка, кормила детёныша бананом. Пони-мамастояла в стойле с маленьким жеребёнком.* Görüleceği üzere kelimenin cinsiyetini belirli kılmak için “dişi”, “anne” gibi kelimeler ile geçmiş zaman ifadelerinde dişi cins geçmiş zaman eklerine başvurulmaktadır. Yapısal olarak belirli bir morfolojik gösterge ortaya koymayan hem kadın hem de erkek için kullanılacak sözcüklere bir başka örnek *дегуру* (guru), *импресарио* (menejer), *буржуа* (burjuva) ve *атташе* (ateşe)

kelime grubundan sunulabilir. Yabancı kökenli olup da ad çekimine uğramayan bu ve benzeri sözcüklerin dildeki kullanımları çok daha zorlu süreçleri beraberinde getirmektedir (Dalkılıç, 2017: 285). V. Grebenşikov, yabancı kökenli kelimeleri sahip oldukları cinsiyet özelliklerine göre belirleyerek sınıflandırmaya çalıştığı Rus Dilinde Yabancı Sözcükler (İnostrannie slova v russkom yazıke) adlı çalışmasında, yabancı kökenli sözcükleri sistematik olarak sunmaya çalışmasına rağmen, konuşma dilinin, lehçelerin etkisi ile biçim ve anlam bakımından Rusça kelimelerle benzerlik ortaya koyan ses-anlam çağrışımları gibi çeşitli nedenlerden dolayı belirtilen normlardan sapan yabancı kelimelerin olduğunu ve bundan sonra da olacağını ifade etmektedir (1969: 47). Elbette açıklanan normlardan sapan yabancı kelimeler vardır ve dilin bu açıdan değişken olan yapısı zorlayıcı olan noktasını oluşturmaktadır. Yukarıda verilen söz konusu açıklama da bunu destekler niteliktedir.

Biyolojik cinsiyete ait *nana, дедушка, дядя, мальчишка, парнишка* gibi eril cinse ait sözcükler de morfolojik göstergelerinden ötürü çoğunlukla başlangıç seviyelerinde öğrencilerin zorlandıkları sözcük grupları arasında yer alır. Eril cinse ait bu gruptaki ve benzeri isimler dişî gibi çekimlenirken, isimleri niteleyen sıfatlar veya zamirler ise eril göstergelerle çekime uğrar: *я люблю своего дядю* vb.

Eğitim sürecinde göz ardı edilen bir dördüncü cinsiyet grubu vardır ki o da ortak cinstir. Ortak cinse ait kelimeler *-a* ve *-я* son ekiyle biten, hem eril hem de dişî cins için kullanılabilen sözcüklerdir. Bunlar insanı niteleyen *недотёпа, плакса, обжора, сирота, калека, умница, разиня, неряха, ябеда, тихоня, недотрога, сладкоежка, невежда, невежа, грязнуля, работяга, забияка* gibi kelime gruplarını yansıtan, bahse konu kişiye göre çekime uğrayan dişî cins görünümlü sözcüklerdir: *такой умница! – такая умница!, он страшный неряха – она страшная неряха, эта девочка – круглая сирота, этот парнишка – круглый сирота* vb. Bu grupta kimi meslek adları da yer almaktadır: *судья, коллега, глава* vb. Kelimeler dişî cins göstergesine sahip olsa da çekimleri bahse konu kişinin türüne ve ismi niteleyen sıfatın çekimine bağlı olarak belirginlik kazanmaktadır. Ancak bazı cümlelerde eril cinse ait bir isimden sonra aynı ifade içerisinde kişiyi niteleyen dişî göstergeli ortak cinse ait sözcüklerin bir arada kullanımında kural dışı kullanımlar gözlemlenmektedir. Y. Nan tarafından incelenen bu yapılar da benzeri sapmalar dikkat çekicidir:

И, глядя на его лицо, я понял вдруг, что *мой приятель самая настоящая деревенщина*, а я недалеко от него ушел и что Ора Шанталья глядит на нас обоих, как на пастушков [Марина Дяченко, Сергей Дяченко. Магам можно все (2001)].

Остается фармацевт Павлик, он живет как раз на Гагаринской, книжник, **домосед Павлик, пучеглазая мямля**[Венедикт Ерофеев. Проза из журнала «Вече» (1973)]

Bu gibi kullanımlarda, yukarıda ifade edilen niteleyicinin söz konusu kişinin cinsiyetinin temel olarak çekimlenmesi kuralının her zaman geçerli olmadığı açık bir şekilde görülmektedir. Nan, benzeri kullanımların bilhassa konuşma dilinde yaygın olduğunu ve dil konuşucuları tarafından normatif dışı bir kullanım olarak görülmediğini, buna karşılık eril cins ile birlikte kullanılan ortak cinsle ait kelimelerin çekimlerinde farklılıklar olduğunu aktarmaktadır (2022: 84).

Dilde çoğunluğu eril cins kabul edilen meslek adları eğer kadına yönelik ise çekimden etkilenen sadece fiilin kendisi olur, niteleyici ise eril cinsteki isimle uyum gösterir (Cuto, 2005:137). Geçmiş zamanda özel isim olmadan kullanılan meslek adları ifade edilen kişinin cinsine bağlı olarak belirli kılınır: *ректор университета выступил с речью – ректор университета выступила с речью*. Geçmiş zamanda ifade edilen bir cümlede eğer dişi cinsle ait bir isim veya soy isim eril cinsle ait olan meslek adıyla beraber kullanılıyorsa, geçmiş zamandaki fiil bahsi geçen kişiye göre çekimlenir: *Директор Смирнова получила премию, Экскурсовод Петрова провела студентов по залам музея*.

Dil yukarıda da bahsettiğimiz gibi sürekli değişen, gelişen, devingen bir yapıya sahip olduğu için genel kuraldan sapmalar yaşanabilir. Dilde cinsiyetler arasındaki eşitliği sağlamak için meslek adı eril cinsle ait olsa da bazı meslek adlarında belirleyici konumdaki sıfat dişi cinsle çekimlenebilmektedir. Gramer kuralları açısından *она – опытный врач* ifadesi doğru olsa da konuşma dilinde *она – опытная врач, эта женщина – народная судья, Ольга Щербакова – очень хорошая юрист* gibi kullanımlara rastlanabilmektedir. Ancak benzeri kullanımlar henüz resmi olarak Rus imla ve noktalama kurallarına girmemiştir, bu nedenle yine kendi içinde kural dışı kullanım olarak kabul edilebilir.

1.3. İsimlerde canlı-cansız varlıklar

Rusçada isimlerin canlı-cansız oluşları, hem ismin kendisini hem de o isme bağlı diğer kelimeleri etkilemesi açısından önemlidir. Varlıkların canlı-cansız ayrımı, adların ismin belirtme durumunda (винительный падеж) kullanılmasıyla ortaya çıkar. İsmine belirtme durumunda çekimlenen eril cinsle ait canlı varlıkların çekim ekleri ismin tamlama durumu çekimiyle *привёз ребёнка, принёс голубя*; yine ismin yalın durumunda kullanılan eril cinsle ait cansız varlıkların çekim ekleri, ismin belirtme durumuyla örtüşmektedir: *привёз стол, принёс карандаш*. Bu ayrım benzeri kullanımlar için mecburi olmakla birlikte, sözcükler arasındaki ayrım, ismin morfolojik yapısından çok anlamdan yola çıkılarak elde edilmektedir. Örnek olarak biçim

açısından aynı fakat anlam açısından farklı anlamlara sahip “орёл” kelimesine bakalım: *взглянуть на орла – взглянуть на Орёл*. Birinci kullanımda belirtilen kelime canlı bir varlığa ‘kartala’ işaret etmekte iken, ikinci kullanımda sözcük cansız bir varlığa, Rusya’da bir şehir adına işaret etmektedir.

Diğer bir durum ise canlı olarak düşünebileceğimiz varlıkların cansız, cansız olarak kabul edeceğimiz varlıkların ise canlı çekim ekine sahip isimler gibi çekimlenmeleridir. Bu durum özellikle de ismin belirtme durumunda karşımıza çıkmaktadır. Örneğin, dilde artık yaşamıyor olanları ifade etmek için kullanılan kelimelerden *мертвец* (ölü) ve *покойник* (merhum) canlı varlıklar gibi çekimlenirken (*увидеть покойника, мертвеца*), ceset anlamına gelen *труп* kelimesi dilde cansız olarak kabul edilir (*увидеть труп*). Stepanov’a göre, dilbilgisinde varlıkların canlı-cansız olmasına ilişkin durum, bizi çevreleyen dış dünyanın insandan yola çıkarak şekillenmesi ve bunun sonucunda insana özgü birtakım “aktif” eylemlerin insan ile özdeşleştirilmesinden kaynaklı olarak belirlenmektedir (1975: 130). Ölü ve merhum kelimeleri dilde bir zamanlar canlı olan bir varlığın karşılığı olarak yer aldığı için “canlı” olarak dile geçerken, ceset sözcüğü beden ve vücut sözcüklerine karşılık gelen *тело* kelimesi ile eşleştirilmektedir. Bu nedenle söz konusu kelimeler anlam açısından yaşamayan varlıklara işaret etseler de ölü, merhum sözcükleri canlı isimler grubunda yer alırken, ceset kelimesi cansız sözcükler grubundadır. Bunun yanı sıra bu istisnai kullanım, halkın inançları ve kültürünün dile yansımaları bakımından belirgin bir örnek teşkil eder. Bu bakımdan söz konusu kullanım, Hristiyanlık öncesi birçok halk bayramına yansımış olan ve Rus folklorunda da ölümlerin yeryüzüne inerek canlı gibi dolaştıkları inancının dildeki bir yansıması olarak da sayılabilir.

Cansız olmasına rağmen, canlı gibi çekimlenen kelimelere bir başka örnek de *снеговик* (kardan adam), *кукла* (oyuncak bebek) ve *робот* (robot) sözcükleridir. Stepanov’un yukarıdaki açıklamasından yola çıkarak cansız varlıklar olmalarına rağmen, dış görünüş olarak insan ile benzer özellik sergilediklerinden, bu sözcüklerin canlı gibi kabul edildikleri bu bakımdan da canlı gibi çekimlendikleri görülür:

Как некоторые любят и **собирают кукол**, так Маруся собирала диваны [Александр Дорофеев. Эле-Фантик // «Мурзилка», 2003]; Девочки **сделали снеговика**, а мальчики соорудили точную его копию, но в два раза большей высоты [Владимир Лукашик, Елена Иванова. Сборник задач по физике. 7-9 кл. (2003)]

Cansız nesnelere olmalarına rağmen, kâğıt oyunlarında kullanılan *туз* (as), *король* (papaz), *валет* (vale) iskambil kâğıtları da tekilde canlı gibi çekimlenir: *дать туза, короля, валета*;

Игра простая: из трех карт надо **угадать туза**[Г. В. Андреевский. Повседневная жизнь Москвы в сталинскую эпоху. 1920-1930-е годы (2008)].

Yine bu bölüm için ilgi çekici olan bir başka örnek de *микробы-микробов, бактерии-бактерий, вирусы-вирусов*² gibi canlı bazı mikroorganizmaların çekimlerinde de görülmektedir. Sözcükler canlı veya cansız çekime uğrayabilmeleri bakımından farklılıklar göstermektedir. Krş.:

Спит только с открытым окном, считая, что мороз **убивает все бактерии** и сохраняет свежий цвет лица. [Маша Трауб. Замочная скважина (2012)];

Он поставил лампу между нами на стол и включил шнур в розетку. — **Убьет всех бактерий**. Только не забудь мне напомнить — надо выключить ее через десять минут. [Андрей Геласимов. Рахиль (2004) // «Октябрь», 2003].

Bu ve benzeri örnekler dildeki fazlalık olgusuna birer örnektir. Söz diziminden, fonetiğine dilin farklı alanlarında görülebilen fazlalık olgusu Rus morfolojisi içerisinde, isimlerden sonra en çok zaman anlamlarını aktaran zaman yapıları ve zarf-fiiller ile imkân/imkânsızlıklarıyla görülebilmektedir (Dalkılıç, 2011:103).

Dildeki bazı kelimeler ise, canlı olmalarına rağmen, diğer yardımcı sözcüklerle belirli kalıp ifadeler ve söz öbekleri oluşturarak yalınmış gibi kullanılırlar: *выйти в люди, наняться в няньки, годиться в матери, произвести в офицеры, принять в члены научного общества, избрать в депутаты, в президенты* vb. Kullanım alanı olarak çoğunlukla konuşma diline ait bu ifadelerin hem kalıp yapılar olarak değişmezlik özelliğini hem de konuşma dilinin sadeleşme özelliğini yansıttıkları görülmektedir.

1.4. İsim hal çekimleri

Üç temel farklı türe ait kelimelerin çekimlerinde sadece kelimenin gövdesine ismin hal durumuna uygun çekim ekinin getirilmesinin yanında, sözcüğün gövdesinde yapı, harfler arası ses ve vurgu değişiklikleri meydana gelebilmektedir. Böylece başlı başına zorlu bir süreç olan ismin hal çekimlerinde sözcükte meydana gelen değişiklikler, farklı son eklerin yanı sıra kelimenin kökünde meydana gelerek sözcük değişimlerini etkilemektedir. Kural dışı istisnai çekimlerin varlığı ise bu süreci daha da zorlu kılmaktadır. Bu gruptaki en büyük istisnalar ismin belirtme hali olan винительный падеж (винительный падеж – в.п.) ve Türkçede ismin tamlama hali

² Bu sözcükler arasında “virüs” ve “bakteri” kelimeleri cansız olarak ifade edilirken “mikrop” canlı grubunda yer almaktadır. Bkz. *Вирус, бактерия, микроб*. (2023). Slovari i entsiklopedii na akademike online sözlük içinden, <http://dic.academic.ru>

olarak verilen *roditelnyy padej* (родительный падеж – р.п.) ile alternatif çekim özellikleri sunan araç hali olan *tvoritelnnyy padej* (творительный падеж – т.п.) hal durumlarında görülmektedir.

İsmin belirtme ve tamlama hali bazı durumlarda iç içe geçebileceği için burada her iki hal durumu birlikte ele alınmaktadır. İsmin hal durumunun kullanım kurallarına göre, geçişli fiillerden sonra gelen isim, ad belirtme durumunda çekimlenir. Buna karşılık olumsuzluk ekinin, çoğul şahıs zamirinin kullanıldığı durumlar ile kimi kalıp yapılarda iki hal çekiminin iç içe geçtiği görülür.

Olumsuzluk ekinin geçişli fiillerle birlikte kullanılması durumunda ismin belirtme ve tamlama halinin anlamsal eş değere sahip oldukları görülür: я не получил *письма/письмо*; мы не читали *сегодняшнюю газету/сегодняшней газеты*. İ.O. Glazunova, benzeri ifadelerde çoğul şahıs zamirinin kullanılması durumunda çoğunlukla tamlama halinin tercih edildiğini aktarır (2012: 40). D.E. Rozental ise şahıs zamirinin özelliğine değinmeden olumsuzluk eki ile oluşturulan cümlelerde ismin belirtme veya tamlama hallerinin kullanımının dilin stilistik özellikleri ile ilintili olduğunu, tamlama hali ile olan yapıların kitap dilinde daha yaygın; belirtme hali ile olanların ise konuşma diline özgü olduğuna işaret eder (2014: 300).

Kullanım ayırımının yapılmasının zor olduğu durumlarda, dildeki sözcüklerin kullanım sıklığına ve özelliklerine bakılır. Buna göre, kısmi olumsuzluklarda (он не читает, а просматривает *газеты*), birleşik öğeli yüklem yapılarında (я не смог купить *тетрадь*) ve belirli kalıp ifadelerde (*не морочь мне голову*) ismin belirtme halinin kullanımı zorunlu iken; olumsuzluk eki ile kullanılan ancak ifadede belirli bir nesnenin bulunduğu cümlelerde (я не купил *книгу* (о которой, ты мне говорил) belirtme hali daha sık tercih edilir (Glazunova, 2012: 41). İsmin tamlama hali ise yine belirli kalıp ifadelerde (*не сводить глаз, не сказать худого слова, не обращать внимания, не придавать значения, не иметь возможности* vb.); ve *никакой, ничей* olumsuzluk zamirleri ile *ни* olumsuzluk ekinin cansız varlıklarla kullanımı zorunlu iken (*не получил никакого подарка, не послал ниписьманиоткрытки*); soyut kavramlarla kullanımı (*не причинить боли, не вынести трудностей*) ve duyu ile algı anlamlı fiillerle (*не помнить адреса, не замечать успеха*) daha sık tercih edildiği görülmektedir (Glazunova, 2012: 41; Rozental, 2014: 297-299). Ancak açık olarak verilen kurallara rağmen, kullanım her zaman ön plandadır. Başka bir deyişle, bireyin dili ne şekilde kullandığı, nasıl konuşmayı tercih ettiği ile ilgili olarak alternatif kullanımlar görülebilmektedir:

Мелкий чиновник, он так и *не сделал карьеры*, будучи честен и неудачлив, если только это не одно и то же. [Майя Кучерская. Тетя Мотя // «Знамя», 2012]

Да и у самого заочника Малютина вряд ли есть по этому поводу возражения, ведь он *не сделал карьеру* в милиции, поработал немного в Заволжском РОВД и ушел [Анатолий Грешневиков Другая правда. Другая жизнь. 30 лет в парламенте (2022)]

Buradaki örneklerde de görüleceği üzere; soyut bir kavram olan kariyer kelimesi olumsuz cümle yapısında iki farklı ismin hal son çekim eki seçilerek yapılmıştır. Alternatif çekimli benzeri kullanımlarda bireyin dili kullanım tercihi ön plana çıkmaktadır.

Benzeri bir iç içe geçme durumu, bir bütün olarak ele alınan, ayrı ürünlere ayrılmayan maddelerden oluşan (*вода, молоко, серебро, золото, масло* vb.) veya tek tek sayılması mümkün olmayan, küçük ve dağılıabilir parçalardan oluşan (*сахар, мука, рис, рожь* vb.) madde adlarının kullanımlarında da görülebilmektedir. Madde adlarının hem ismin belirtme hem de tamlama haliyle kullanımları, belirlilik-belirsizlik prensibine göre gerçekleşmektedir. Bitmişlik görünüşlü fiillerle birlikte kullanılan madde adları eğer belirli bir miktar, durum, nesne vb. işaret ediyorsa madde adı ismin belirtme halinde; eğer madde adı belirtilen miktar, durum veya nesnenin bir parçasına ya da belirsiz bir şeye işaret ediyorsa tamlama halinde kullanılır. Krş.: Возьми *молоко* – Возьми (немного) *молока*; положи в вазу (эти) *конфеты* – положи в вазу (каких-нибудь) *конфет*.

Rus dilinde söz konusu belirlilik-belirsizlik, miktarın tümü veya parçası anlamları Türk öğrenciler için karmaşık konuların başında gelmektedir. Örneğin, *-на* ön ekli bitmişlik durumu fiil grupları (св) ile kullanılan bazı kelimeler, fiilden sonra ismin tamlama hali çoğul çekiminde kullanılır. Bu durumda çekime uğrayan sözcük, eylemle birlikte belirli ölçüde ama çokça yerine getirilmiş olma anlamını verir: рубить *дрова* (в.п.)-нарубить *дров* (р.п.); печь *пироги* (в.п.)-напечь *пирогов* (р.п.); рвать *цветы* (в.п.)-нарвать *цветов* (р.п.); набирать *грибы* (в.п.)-набрать *грибов* (р.п.).

Başka bir örnek de rica, istek, beklenti gibi anlamlar belirten fiillerin (*хотеть, требовать, ждать, просить*) kullanımında görülür. Bu eylemlerden sonra gelecek olan sözcük belirlilik-belirsizlik prensibine göre, hem ismin belirtme durumu hem de tamlama durumunda kullanılabilir. Buna göre belirli bir varlıktan bahsediliyorsa ждать *автобус*, belirgin olmayan genel, herhangi bir otobüsten bahsediliyorsa ждать *автобуса* yapıları kullanılır. Benzer kullanımlarda belirli-belirsizlik prensibinin yanı sıra, belirlilik-soyutluk ilkesi de gözetilmelidir. Krş.: Я ищу *книгу*-Я ищу *поддержки*; Полицейский требует *паспорт*-Рабочие требовали *повышения* зарплаты; Она ждёт *подругу*-Он ждёт *ответа* на свой вопрос; Она попросила у меня *тетрадь*-Он попросил *совета*. Son olarak benzer kullanımlarda belirlilik-miktar

prensibi de yer eder: Он попросил *тетрадь*-Он попросил *бумаги*;Он попросил *деньги*-Он попросил *денег*; Она потребовала *воду*-Она потребовала *воды*. Örneklerden de görüleceği üzere ismin belirtme ve tamlama hallerinin kullanılabilirdiği durumlarda eylemlerden sonra belirlilik-belirsizlik-soyutluk ve miktar, kısım, parça anlamlarına dikkat etmek gerekir ancak Türk öğrencileri için dilde bu ince ayrımlar çok anlaşılammakta, teoride zaman zaman anlaşılma da uygulamada eksik kalmaktadır.

İsmin tamlama halinde bazı kelimelerde tıpkı nötr cinste sonu *-мя* ile biten sözcüklerde olduğu gibi istisnalar görülmektedir. ‘Yol’ anlamına gelen *путь* kelimesi eril cinse ait olmasına rağmen ismin araç durumu hariç (*путём*), ismin diğer hallerinde dişi cins gibi çekimlenir. İsmin tamlama durumunda eril cinse ait kelimelerin çoğul çekimlerinde istisnai durumu oluşturan diğer kelimeler şu şekilde verilebilir: *человек, солдат, грузин, осетин, турок, татар, болгар, раз, сапог, чулок* vb. Buradaki sözcük dizisiyle yan yana gelen kelimeler tamlama oluşturarak sanki yalın haldeymiş gibi kullanılırlar: *победа турок, народная культура татар, традиции болгар, пара сапог, восемь человек*.

İsmin tamlama hali çoğul çekimi istisnalarla doludur ve bu nedenle çekim farklılıkları bakımından en zor olanıdır. Dişi cins çoğul çekimde görülen son harf düşmesinin nötr cins çoğul çekiminde görülmesi (*училище – училищ; пастбище – пастбищ, кладбище – кладбищ, полотенце – полотенец; : ребро – рёбер; ведро - вёдер; весло – вёсел; пятно – пятен; число – чисел; стекло стёкол* vb.); tekil ve çoğul yalın kelimelerin ismin tamlama hali çoğulda farklı çekimlere sahip olması: *облако (ед.ч.³) – облака (мн.ч.⁴) – облаков (р.п. мн.ч.); небо (ед.ч.) – небеса (мн.ч.) – небес (р.п. мн.ч.); перо (ед.ч.) – перья (мн.ч.) – перьев (р.п. мн.ч.); крыло (ед.ч.) – крылья (мн.ч.) – крыльев (р.п. мн.ч.), дерево (ед.ч.) – деревья (мн.ч.) – деревьев (р.п. мн.ч.)* ismin tamlama hali çoğul çekimine ilişkin belirli bir şemayı çizmekte sıkıntılar yaratmaktadır. Dişi cinse ait kimi kelimelerde görülen farklı çekim ekleri ile kelimenin çoğul çekim süreci sonrası gövde yapısında değişimler meydana gelmesi, durumu daha da zorlaştırmaktadır: *мать - матерей, дочь – дочерей, тётя – тётей, няня – нянь, барышня – барышень, бабуля – бабуль, богиня – богинь, фея – фей, стая – стай* vb.

Tamlama durumunun kullanım zorluklarından bir diğeri de tekil son ek çekimlerinde *-y/-ю* son ek alternatiflerine sahip olmasıdır. Madde, topluluk, somut ve soyut adlar ve edat kullanımları ile görülebilen bu ekler söz konusu adı miktarı açısından “belirli bir miktar veya bir parça, biraz” (*много меду; стакан чаю/чая; налить сока* vb.) anlamlarını belirgin kılmak üzere yer ederler.

³ Tekil

⁴ Çoğul

Bununla birlikte kimi kalıp ifadelerde edat kullanımları ile birlikte görülürler: *ни слуху ни духу; умирать со смеху, с голоду* vb. Benzer istisnai kullanımlar ismin bulunma halinde de mevcuttur (*в лесу, на носу, во рту*) (Gvozdev, 1973: 176-178). Rus dilinin kullanım özellikleri üzerine çalışmaları bulunan İ.B. Golub'a göre, ismin tamlama halindeki çeşitli son ekler eski dil kullanımının bir parçasını yansıtmaktadır: “Dilin kullanım özelliği ele alındığında ismin tamlama halinde sonu -y/ю ekine sahip sözcükler konuşma diline has olmakla birlikte yazı dilinde sadece deyimler, kalıp ifadeler ve küçültme eki ile oluşturulmuş kelimelerde görülür” (2017: 234).

İsmin halleri içerisinde istisnai çekimlerin bulunduğu bir diğer ad durumu ise ismin araç halidir. Sonu yumuşatma işareti ile biten kelimeler farklı çekim özellikleri yansıtabilir (*вещь-вещами, площадь-плошадями*). Buna karşılık bu gruptaki kimi kelimelerin ise varyasyonları bulunabilir: *лошадь – лошадьми – лошадыми; дверь – дверьми ya da дверями* şeklinde alternatif son ekler görülebilir. *Люди* kelimesinin ise bazen nadir de olsa *людями* şeklindeki çekimli haline dilde rastlanabilmektedir. Bu tip bir çekimin kullanımı bazı ağızlarda tercih edilebilir: *С людьми ж надо обращаться, я бы сказал, гуманно.* [Владимир Войнович. Монументальная пропаганда // «Знамя», 2000].

İsimlerin hal durumları dışında Rus dil sistemi içerisinde öğrenilmesi en zor konulardan birisi de tek başına belirgin bir anlamı yansıtamayan, cümle içerisinde önüne geldiği kelimeyi anlamlı kılmaya ve diğer sözcükler arasında anlam ilgisi kurmaya yarayan ve işlevi bu kullanımlarla ortaya çıkan dildeki *в* ve *на* edatları ile ilgilidir. Söz konusu edatların kullanımında nesnenin kapladığı iç-dış-üst gibi alanların belirtilmesine yönelik kullanımlardan ziyade, mekân-alan aktarımlarında sıkıntılar söz konusudur. Bu sıkıntılardan başlıcası, kimi sözcüklerin alternatif olarak iki edatla da kullanılabilmesidir: *в фирме-на фирме, в кухне-на кухне, в работе-на работе* vb. U.İ. Yuldasheva'ya göre, söz konusu yapılar dildeki rekabet durumunu ortaya koymakla birlikte, mekân-alan belirten sözcükler söz konusu olduğunda açık bir alandan veya bir “açıklık” durumundan bahsediliyorsa *на*, eğer açık alan belirli bir sıfat ile ismin önünde yer alarak belirgin kılınyorsa *в* tercih edilmektedir (2017: 119). Ancak değişen dünya ile dilin kendisi de değişmekte, yaşanan siyasi olaylar, dil konuşucularının söylemde daha rahat telaffuzları tercih etmeleri gibi birçok çeşitli sebep nedeniyle kurallı kullanımların dışına çıkıldığı ya da var olan kurala yeni alternatif kullanımlar türetildiği gözlemlenmektedir. Krş.: *в Украину – на Украину; из Москвы – с Москвы* gibi.

İsmin hal durumları ve ismin diğer kategorilerinde görülen bu kural dışı istisnalara neden olarak insanın dili uzamsal algıyla algılaması gösterilmektedir. Sözel olarak ifade edilen nesnelere bireylerce çeşitli biçimlerde zihinde canlandırılması, oluşturulması ve yorumlanması sonucunda

oluşan uzamsal algıyla, insanın soyut olan dilbilgisel olguları söz dizime alternatif olacak şekilde şekillendirdiği düşünülmektedir (Tolstaya, 2016: 33). Bu yaklaşım elbette dilde oluşan istisnalara ek olarak ortaya çıkan alternatif yapıların nedeni olarak sayılabileceği gibi, çok çeşitli telaffuzlar sonucu sözlü dilden yazılı dile aktarımlar, işaretlerin yorumlanması, kullanımı gibi dil oluşumunda rol oynayan çeşitli sosyal faktörlerin etkilerinin de olabileceği göz ardı edilmemelidir. Dildeki istisnaların bu bakımdan çok farklı sebepleri olabileceği gibi, zaman içerisinde oluşmuş dildeki tüm değişiklikleri koruyup yansıtarak bir genetik kod özelliği barındırdıkları söylenebilir.

2. Zarf-Filler

Zarf-fiillere ilişkin dildeki genel kurala göre bitmemişlik görünüşlü fiillerin zarf-fiil yapısı, temel olarak *-a* ve *-я* olmak üzere iki son ek ile gerçekleştirilirken, bitmişlik görünüşlü zarf-fiillerin oluşumunda ise *-e* ve *-(e)ши* olmak üzere iki temel ek bulunmaktadır. Buna karşılık, bitmemişlik görünüşe ait fiillerden bazıları, bitmişlik görünüşe ait zarf-fiil ekinden oluşturabilirken, tam tersi olarak bitmişlik görünüşlü fiillere atfedilen eklerle de bitmemişlik görünüşlü zarf-fiil yapıları oluşturulabilir. Bu gruba örnek olarak *быв/ши, евши, ехав/ши, имев/ши, читав* gibi sözcükler sunulabilir. Dönem olarak daha çok XIX. yy'a özgü olan bu formlar, dilin arkaik yapıları olarak günümüze kadar gelmişlerdir: Во злате ищем мы спокойства; *Имеv* его, страдаем ввек; Коль чудного на свете свойства, Коль странных мыслей человек [М. Л. Гаспаров. Записи и выписки (2001)]. Dilde standart yapının dışındaki zarf-fiilleri inceleyen Dobroduşina'ya göre, *ждаv, знаv, писав, слыхав, веслышав* formları geçmişte kalmış yapılardan olup daha çok olumsuz cümle yapılarında görülmekle birlikte, kitap dilinde kullanılan ve arkaik yapı örneklerini temsil eden diğer zarf-fiillere göre daha nadir kullanılırlar (2009: 18). *Читав, имев, быв* zarf-fiil yapıları ile kalıplaşmış olan *не евши, не пивши, не евши, не жрамши* gibi yapılar ise daha sık görülmektedir. Bunun nedeni olarak, ilk gruptaki sözcük dizisine dilde bir alternatif bulunamaması, örneğin, *не читав* ifadesindeki "eylemin hiçbir şekilde yerine getirilmediği hiçlik/yokluk; gerçeklik" anlamlarını *не прочитав* ile vermenin mümkün olmadığı durumlardaki gibi, bitmişlik görünüşlü fiillerin anlam açısından söylemek istenenin karşılamaması ve birlikte kullanılan söz öbeklerinin kalıplaşmış olması gösterilmektedir (Dobroduşina, 2009: 18-19).

Buna benzer ters yönde bir istisna da *-e, -вши, -ши* ekleri ile yapılan bitmişlik görünüşlü fiillerle oluşturulan zarf-fiil yapılarının, bitmemişlik fiillere özgü olan *-a* ya da *-я* ekleriyle de kullanılabilmesidir: увидел → увиде-*e* – увидят → увид-*я*; услышал → услыша-*e* → услышат → услыш-*a*; принёс → принёс-*ши* → принесут → принес-*я*; расстроился →

расстрои-вишисъ → расстроятся → расстро-ясъ; пришёл → пришедши → придя; приведши → приведя vb. Çift yapıya sahip olabilen bu gibi zarf-fiillerde kullanımda genelde sonunda –а ya da –я eklerine sahip zarf-fiiller tercih edilir. XX. yüzyılın başlarında zarf-fiil kullanımlarının % 20’si -ши (пришедши, привезши, принесши) eki ile gerçekleştirilirken, XXI. yüzyılın başlarında -а(я) ekleri yaygınlaşmaya başlamıştır. Son yıllarda yapılan çalışmalara göre, –ши eki ile oluşturulan zarf-fiil formları, alternatif eklere oranla dilde sadece % 0,5’lik bir yere sahiptir (Dobroduşina, 2009: 25). Bu nedenle увидя, возвратясь, положя gibi yapılar kullanım açısından daha sık ve yaygın olarak duyulmakta ve görülmektedir. Buna karşılık возвратясь-возвратившись, наклонясь-наклонив gibi iki alternatif yapılar da, bu formların kullanımlarının dilde çok sabit olmadıklarını göstermekle birlikte, yapısal bir eş anlamlılığa sahip olduklarını ortaya koymaktadır.

3. Arkaik Yapılar

Esasında normlardan uzak her bir yapı başlı başına dilin eski kullanımının bir uzantısı olarak yer eder. Günümüzde dilde yer alan arkaik sözcükler, dilin eski dönemlerden kalma yapısal uzantılarını ortaya koymasının yanında stilistik olarak yani kullanım özelliği açısından daha çok konuşma diline aittir. Bir önceki bölümde ele alınan быв(ши), имев gibi yapılar tam olarak da bu özelliği yansıtırlar.

Edebi normların dışındaki yapılar çoğunlukla çeşitli diyalektlere özgü olup halk şiirinin örneklerini yansıtmaları ve konuşma dilinin bir unsuru gibi sunulmalarına rağmen, kalıplaşmış ifadeler bu yaklaşıma başka bir açıdan bakmayı gerektirmektedir. Arkaik kelimeler, günümüzde kullanımdan düşmüş olmasına karşılık eski biçim ile kullanılan kelime öbeklerinde sıklıkla yer etmektedir ve kalıplaşmış olduklarından ister sözlü ve isterse yazılı dilde geçmişten geldiği şekliyle kullanımda yer ederler. Halk edebiyatının ürünleri olarak bakacağımız atasözleri ve deyimler, bu arkaik yapıların hâlâ nasıl canlı olduğunun en belirgin kanıtıdır. Dilde standartlaşmanın belirli süreç gerektirmesi ve hâlihazırdaki ifadelere alternatifler bulunamaması veya buna ihtiyaç duyulmamasıyla birlikte farklı biçimlerdeki sözcükler dilde yer etmeye devam etmektedir: ни с того, ни с сего, из уст в уста, око в око gibi deyimler ile yine kalıp ifade olduklarından resmi iş dilindeki сей (по сей день), таковой gibi kelimeler artık dildeki resmi-iş stiline bir özelliği olarak yer etmiştir.

4. Diğer durumlar

По чём tam olarak dilin hangi kategorisine ait olduğu anlaşılabilen ancak işlevsel özelliği açısından soru cümlelerinde yer alan, ismin bulunma halinin edatı по ile zamir grubundaki что

sözcüğünün bulunma halindeki çekimli yapı sonucu elde edilen bir kelime grubudur. Bu söz öbeğinin anlaşılmasız olmasının sebebi, ismin hem yönelme, hem belirtme hem de bulunma durumlarında bulunan bir edatla oluşarak bulunma hali soru yapısında çekimlenmesi hem de okunuşu aynı ancak yazılış ve anlamları farklı olarak eş sesliler grubunda yer alan bir zarf kabul edilen *почём* sözcüğü ile benzerlik göstermesidir. Zarf olarak kullanılan ve “ne kadar” anlamına sahip *почём* her zaman bitişik yazılır ve *сколько стоит, по какой цене* gibi ifadelerle anlamsal benzerlik sergiler: *Почём ты брала помидоры? Аyrı yazılan по чём* ise yukarıda ifade edilen üç ismin hal durumundaki edat anlamlarını yansıtmaktan çok uzaktır. İsmi yönelme halinde ilgi, ilinti, bağ anlamlarına sahip *по* edatıyla anlamsal olarak daha yakınmış gibi gözükse de sadece konuşucunun üzerine sorduğu ya da koştığı bir nesneyi ifade etmekten ziyade sadece söz konusu nesneye işaret eder (Rubinçik, 2023), bu bakımdan işaret zamirinin bir nevi işlevini sergiler. Bu nedenle de elektronik orfografik sözlüğünde zamir olarak geçer (orfografiçeskiy slovar).

L.İ. Rubinçik tarafından hazırlanan ruskiyyazik.ru adlı sitede sunulan örneklerden bu ifadenin (*По чём ползет тот муравей?; По чём следует ориентироваться в незнакомой местности?; А ты знаешь, по чём можно определить север в густом лесу?;*) eylemin nasıl yapıldığı veya olması gerektiği anlamlarını yansıttığı algılanabilir, bu durumda ayrı yazılan ifade “nasıl” (как) soru zamiriyle *veya каким способом/ образом, по какому принципу* gibi ifadelerle anlamsal bir yakınlaşma sergilemektedir. *По чем ты тоскуешь?* ifadesi ise *по чему ты скучаешь?* ifadesiyle daha yakın anlamsal bir benzerlik göstermektedir. Ancak son örnekte “özlemek” anlamındaki aktarımı, çağdaş Rusçanın bilhassa konuşma dilinde yok denecek kadar nadir bir kullanıma sahiptir.

Söz konusu ifadenin dildeki kullanımını daha iyi anlayabilmek açısından Rus Ulusal Derleminde yer alan 131 499 metin, 374 242 293 kelime içinden bu yapıların yer aldığı 148 metin ve bu metinler içinde kullanılan 167 örnek ifade tespit edilmiştir. Yapılan inceleme sonucunda, forum sohbetleri ve Rus edebiyatının çeşitli klasiklerinden derlenen örnekler incelendiğinde, bu formun ayrı yazılmış halinin daha çok XVIII. ve XIX. yüzyıla özgü olduğu görülmektedir. Bunun dışında günümüz kullanımlarında “ne kadar” anlamında daha yaygın olarak ele alındığı ancak ifadenin birleşik yazılmak yerine ayrı yazılarak hatalı kullanıldığı gözlenmiştir. Benzer bir kullanıma geçmiş dönemlere ait ifadelerin incelenmesinde de rastlanmıştır. Yapılan incelemede söz konusu ifadenin olumlu ve olumsuz cümle yapıları olmak üzere büyük çoğunluğunun *по чем попало* ve *по чём ни попала* şeklinde kalıp ifade olarak kullanıldığı saptanmıştır. Bu ifadenin kullanım sıklığı aşağıdaki tabloya şu şekilde yansıtılabilir:

По чѐм Kullanım sayısı	1733-1850	1910-1959	1960-1974	1975-1989	1990-2012
+ cümlelerde	48	34	4	4	7
- cümlelerde	38	12	2	4	1
<i>Ne kadar</i> anlamında ? cümlelerinde	5	2	-	-	6

Tablo 1

Yapısal olarak farklı bir kullanıma Norveççeden Rusçaya çevrilen 2019 basımı “Bıçak” (Noj) adlı polisiye romanda da rastlanmıştır:

... он посмотрел на человека, сидевшего *по другую сторону* стола (Nesbo, 2019: 96).

Возможно *по ту сторону* двери его ожидает нечто не слишком приятное (Nesbo, 2019: 381).

Rusçada *oturmak* anlamındaki *сидеть* fiili kendisinden sonra *nerede?* (*где?*) sorusuna cevap verecek ismin hal durumlarını gerektirir: *сидеть в парке, сидеть на диване, сидеть за столом* gibi kullanımları mevcuttur, ancak burada verilen *сидеть* fiili + *по* edatı+ ismin belirtme hali çekimi oldukça sıra dışı bir kullanımı gözler önüne sermektedir. İnternet taraması sonucu benzer bir kullanıma sadece Kuzey Osetya gazetesinin 19.02.2020 tarihli haber başlığında (*не сидеть по ту сторону баррикады*) rastlanmıştır (Gatsoeva, 2020). Söz konusu kullanım, dili yabancı bir dil olarak öğrenenler için biçim açısından oldukça sıra dışıdır. Bu sıra dışı durum kendisinden sonra yanlış bir ismin hal yapısının kullanılmış olmasından ziyade, incelenen ifadenin bir zarf olmasından kaynaklanmaktadır. Dilde *на другой стороне* ifadesiyle anlamsal benzerlik sergileyen bu sözcüğün yapısal özellikleri yabancı dil öğrencileri için yanıltıcıdır. Nadir bir kullanıma sahip bu ifadenin, Rus Ulusal Derleminde yapılan aramalar sonucunda da, sitede yer alan 131 499 metin ve 374 243 293 kelime arasından 1035 metinde geçerek 1455 kere kullanıldığı saptanmıştır. 2019-1990 yılları arasında çeşitli eserlerde ise kullanım sayısı 452 olarak kaydedilmiştir.

Sonuç

Rusçanın kurallı kullanımının dışında yer alan istisnai durumların, dil öğrenimini zorlaştırmasının birkaç nedeni vardır. Bunlar varyatif yapıların çokluğu, morfolojik göstergelerdeki işlev genişlemesi, başka bir deyişle belirli bir gramer kategorisine ait bir göstergenin başka gramer kategorisine ait yapılarda da görülmesi, biçimsel “sesteşlik”, arkaik yapıların ve geçmiş dönemlere ait gramer kurallarının günümüz Rusçasında hala yer etmesidir. Bu durum bir dilin sahip olduğu edebi normların dışında kendine has, bir iç dinamiğe sahip

olduğunu göstermektedir. Ortaya çıkan bu farklı kullanım kurallarının süreklilik veya geçiciliğini belirleyen ise dildeki öğelerin hâlâ kullanılması ya da dil konuşucuları tarafından tercih edilmesidir. Geçen zamanla birlikte dil kurallara oturtulmaya çalışılsa da bu kurallarda yaşanan sapmalar, belki de bir sapmadan ziyade dilin başka bir normu olan ve kendine has stilistik özelliklere sahip konuşma dilinin özelliğine işaret edebilir. Bu açıdan dil ile konuşma yani sistem ile kullanım arasındaki fark ortaya çıkmaktadır.

Dil kategorilerinden isimlerin çoğul çekimleri, kelimelerin cinsiyetlerine bağlı olarak kullanım özellikleri, ismin hal durumlarında üç türde de farklı çekim eklerinin görülmesi ve edat kullanımlarında çeşitlilikler, Rusçada isimlerin dil kategorisi olarak zor bir konu çerçevesine sahip olduğunu göstermektedir. Zarf-fiillerde görülen edebi norm dilinin dışındaki kullanımlar da bize dilin eskiye dair izleri hala yaşatmakta olduğunu ortaya koymaktadır. Dilde kural çerçevesindeki bu sapmalar ile kullanım özellikleri ve gramer çekim eklerinin sahip oldukları alternatif yapılar, dilin belirli düzen içerisinde öğrenimini güçleştiren temel noktaları oluşturmaktadır. Bu noktaların Rus dili eğitiminin belirli aşamasında öğrencilere aktarımı, dilin genel olarak özelliğini anlamak, zihinde dili anlamlandırabilmek adına önemli olduğundan, dilin yapısının bu noktalardan da ele alınması önerilmektedir.

Kaynakça

- Cuto, E. (2005). Rod imyon suşestvitelnih v nazvaniyah professiy. *Croatica et Slavica Iadernita*, Zadar, 135-151.
- Dalkılıç, L.Ç. (2011). Virajenie znaçeniya vozmojnosti/nevozmojnosti v sovremennom russkom yazıke. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta*, 9 (3): 101-103.
- Dalkılıç, L.Ç. (2017). Rusçanın Yabancı Dil Olarak Edinimindeki Zorluklar: Dilbilgisel Cinsiyet Kategorisi. *SEFAD*, (38): 279-298.
- Dobroduşina, E.R. (2009). Videv i uvidya: jizn i smert nestandartnih deepriçastiy. *Korpusnie issledovaniya po russkoy grammatike*, 15-33.
- Dmitrovna, S. (1976). Ponyatie isklyuçeniya i ego nauçnaya pravomernost v opisaniyah russkogo yazıka. *Russian Linguistics*, Vol. 3, No. 2, 121-127.
- Gatsoeva, N. (2020, Şubat 19). Ne sidet po tu storonu barrikadı. Severnaya Osetiya – Respublikanskaya ejednevnyaya gazeta. <http://sevozetia.ru/Article/Index/327718>
- Glazunova, İ.O. (2012). *Grammatika russkogo yazıka v uprajneniyah i kommentariyah: Morfologiya*. Sankt-Peterburg: Zlatoust.
- Golub, İ.B. (2017). *Stilistika russkogo yazıka*. Moskva: Ayris-press.
- Grebenşikov, V. (1969). İnostrannie slova v russkom yazıke. *Jurnal Russkogo yazıka*, 23/85, S. 28-48.
- Gvozdev, A.N. (1973). *Sovremenniy russkiy yazık*. Moskva: Prosveşenie.
- Nan, Y. (2022). Ob osobennostyah sintaksiçeskoj soçetaemosti suşestvitelnih obşego roda v russkom yazıke. *Kazanskaya nauka*, (3), 83-86.
- Nesbo, J. (2019). *Noj*. Çev. Ekaterina Lavrinaytis. St. Peterburg: Azbuka.
- Orfografiçeskiy slovar (2000-2023). *Orfografiçeskiy slovar*: Poçem, 18.12.2022 tarihinde, <http://www.gramota.ru> adresinden alındı.
- Podosenova, S. (2019). Rod i sklonenie inoyazıçnoj imen suşestvitelnih v russkom yazıke (na materiale kulinarnih terminov). Diplomnaya rabota po russkomu yazıku i kulture. Universitet Vostoçnoy Finlyandii. Filosofskiy fakultet, gumanitarnoe otdelenie, inostrannie yazıkı i perevodovedenie, S. 63.
- Rozental, D.E. (2014). *Spravoçnik po pravopisanıyu i literaturnoy pravke*. Moskva: Ayris-press.
- Rubinçik, L.İ. Po çem ili poçem, kak pişetsa pravilno?, 01.03.2023 tarihinde <https://russkiyazyk.ru/orfografiya/pravopisanie/po-chyom-ili-pochyom.html>, adresinden alındı.

Rus Dili Ulusal Derlemi. Natsionalniy Korpus russkogo yazıka, 12.01.2023 tarihinde, <https://ruscorpora.ru/>adresinden alındı.

Slovari i entsiklopedii na akademike online slovar (2000-2023). Virus, bakteri, mikrobi. 25.02.2023 tarihinde dic.academic.ru adresinden alındı.

Stepanov, Yu.S. (1975). *Osnovi obşego yazıkoznaniya*. Moskva: Prosveşeniya.

Tolstaya, A.L. (2016). Vozmojnie priçini protivoreçiy russkoy grammatiki. Seriya *Lingvistika i pedagogika*, 2 (19): 32-38.

Yuldasheva, U.I. Sintaksemi s variativnim upotrebleniem predlogov v i na. Vestnik Tadjikskogo gosudarstvennogo universiteta prava, biznesa i politiki. *Seriya gumanitarnoh nauk*, 2: 117-127.

Structured Abstract

In providing the possibility of communication, signs pointing to a specific subject or object, and certain grammatical structures and the features that they possess, play an important role. The signs, indicating a specific subject or object, some certain grammatical structures and peculiarities they possess play an important role in communication. However, since language is an active and living being that is always evolving due to its structure, changes can also be seen in signs within this normative language system. While some of them completely disappear from the language, some survive up to our days by means of changes and some are completely updated and take a place in the language. In the language system, we can see that some words and various grammatical forms can appear in the language beyond the general rules as exceptions. Exceptions or exceptional usage of words in a language are either remnants of the past language systems, or the result of newly emerging formations, or linguistic phenomena, the number of which is considered limited. Although linguistic exceptions occur in different textbooks in a broad or narrow framework, they do not much attention is paid in teaching and learning Russian as a foreign language in Turkey, so this subject needs to be systematically presented in order to be used in practice. This study is focused on the morphological structure and features of the language in order to study the cases of the exceptions usage, that can be seen in different aspects of the language from syntax to phonetics. The reason for this is that grammar is fundamental element in language learning, because it is difficult to convey emotions and thoughts in Russian without using the grammatical norms. In the study, nouns, gerunds, idioms and phrases that are the extension of archaic structures, and some structures belonging to the spoken language are discussed. Exceptions in Russian grammar are mostly seen in nouns which are among the naming types of the language and which are divided into various categories in terms of gender, number, being animate-inanimate, abstract-concrete. The exceptions found in this category occur in the declension features of the categories of gender, singular and plural and existing cases. In the masculine gender, these exceptions occur with zero suffixes and words ending in *-й*. Another problem of masculine plural endings usage is the change of the stress/pronunciation change is one of the challenges: *пóвар – повара́; край – края* etc. The plural of some neutral words ending in *-о* can be different from their singular form: *небо-небеса, чудо-чудеса*. In the gender category, it is difficult to use words of foreign origin and words, belonging to the common gender. As it is not always easy to define the genders of foreign origin words, using them for both masculine and feminine genders leads to much more difficult processes. Words that are inanimate but declined as animate (*снеговик, кукла and робот*), words that are declined

as animate and inanimate (*убивать микробы-микробов*), animate words used in the nominative case (*выйти в люди, наняться в няньки, избрать в президенты*) are the difficult points of the language for Turkish learners. In some cases the intertwining of the accusative and genitive (*я жду автобус – автобуса*), endings alternatives of the genitive case (*выпить воду/воды*) and the instrumental case of the nouns (*дверьми-дверями*), the use of the same word with different prepositions (*в фирме-нафирме*) are another confusing difficulties in language learning. The possibility of forming gerund in Russian by means of different endings and the unusual use of some words that have traces of archaism are also difficult for Turks to learn the language. So, proceeding from the above mentioned cases there are several reasons why exceptional situations beyond the regular use of Russian make language learning difficult. These are the multiplicity of variant structures, the expansion of functions in morphological signs, in other terms, the appearance of a sign belonging to a certain grammatical category in structures belonging to another grammatical category, the grammatical rules of archaic structures are still taking place in today's Russian. This situation shows that a language is unique and dynamic apart from the literary norms. What determines the continuity or temporality of these various usage rules is the constant use of the language elements or their preference by native speakers. Since to convey these moments to students at a certain stage of Russian language learning is important for understanding the general features of the language, it is assumed that the structure of the language must be also presented from these points of view.

Arapça Örneği Üzerine Odaklanarak Çeviri Tarihinde Geçmişten Günümüze Eşdeğerliliğin Kökleri *

Roots of Equivalence in Translation History Till The Current Times With Concentration on Arabic as an Example

Saad Alyamam VAFAIBAAJ ¹

Geliş Tarihi-
Date of Submission: 11.01.2023

Kabul Tarihi-
Date of Acceptance: 09.06.2023

Yayın Tarihi-
Date of Publication: 28.06.2023

Değerlendirme- Peer-Review: İki Dış
Hakem / Çift Taraflı Körleme- Double
anonymized - Two External

Atıf Bilgisi- Citation:
VAFAIBAAJ, Saad Alyamam. "Roots of
Equivalence in Translation History Till The
Current Times With Concentration on Arabic
as an Example". *International Journal of
Language and Translation Studies*, 3 (Haziran
2023), 22-43.

Benzerlik Taraması Plagiarism Checks:
Yapıldı - Yes - iThenticate

Çıkar Çatışması- Conflicts of Interest: Çıkar
çatışması beyan edilmemiştir- The author(s)
has no conflict of interest to declare.

Finansman- Grant Support: Bu araştırmayı
desteklemek için dış fon kullanılmamıştır- The
author(s) acknowledge that they received no
external funding in support of this research.

Telif Hakkı & Lisans-Copyright & License:
Yazarlar Dergide yayımlanan çalışmalarının
telif hakkına sahiptirler ve çalışmaları CC BY-
NC 4.0 lisansı altında yayımlanmaktadır-
Authors publishing with the journal retain the
copyright to their work licensed under the CC
BY-NC 4.0.

Öz

Kaynak metin (ST) ile hedef metin (TT) arasında eşit değere veya eşdeğerliğe ulaşmak, her çeviri girişiminin tartışmasız hedefidir. Bununla birlikte, bu hedef hala elde edilmesi çok zor bir hedeftir çünkü ister bir yaklaşım, ister bir ilke veya kuram olarak ele alınsın, eşdeğerliliğin tanımı tam olarak hiçbir zaman yapılamamıştır. Bu gözden geçirme makalesi, eşdeğerlik kavramını çeşitli çeviri kuramları üzerinden, esas olarak 1950'lerden sonrasına odaklanarak izlemeye çalışmaktadır. Çalışma, eşdeğerliği kuramsal bir yöntem olarak çeviribilimcilerin gözünden ele almaktadır. Verilen örnekler Arapçadır, çünkü Arapça, kökleri ve gelişimi söz konusu olduğunda İngilizceden tamamen farklı bir dildir ve bu, herhangi bir çevirmen için eşdeğerliğe ulaşmayı daha da zorlaştırır.

Anahtar Kelimeler: Çeviri geçmişi, eşdeğerlik, kaynak metin, hedef metin, Arapça

Abstract

Achieving equal value or *equivalence* between the source text (ST) and the target text (TT) is the key aim of every translation attempt. However, since equivalence evades a concrete definition, this can complicate the translation process. This review article attempts to track the concept of equivalence through the various translation theories, focusing mainly on the 1950s onwards. Rather than viewing equivalence as an approach or principle, the study investigates its use as a theoretical method. To best illustrate the complexities of this task, this study focuses on equivalence in Arabic-English translation, given the lack of commonality in the roots and development of these respective languages.

Keywords: Translation history, equivalence, source text, target text, Arabic

* Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduğu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiği beyan olunur.

It is declared that scientific and ethical principles have been followed while carrying out and writing this study and that all the sources used have been properly cited.

¹ Öğretim Görevlisi Dr., Sakarya Uygulamalı Bilimler Üniversitesi, yamam@subu.edu.tr ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-3773-8610>

Lecturer Doctor, Sakarya University of Applied Sciences, yamam@subu.edu.tr ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-3773-8610>

1. Introduction: Beginnings

Translation has been with humanity since people started interacting with each other, yet the development of translation theory as a discipline is relatively recent. The early days of translation theories were merely comments offered on works of literature where translators played a direct role in presenting or obscuring their messages (Baker, 1998). However, translation theories did not take place in international literary circles simultaneously. Languages developed following different approaches within their lifespans. Consequently, every language has its history of translation. In the past three centuries, most cultures have had more opportunities for interaction (Pym, 2017). Translation was their primary means of knowledge exchange in all fields of art and science. In the twentieth century, translation theorists started working on unifying the concept of translation. Many theories emerged, all looking for the actual value of translation. Mona Baker (1998), in her *Encyclopaedia of Translation Studies*, believes that there has been a dual focus on the history of translation through practice and theory. Baker states that the “history of translation deals with what translators have had to say about their art/craft/science” and “how translations have been evaluated at different periods” (Baker, 1998, p. 101).

The history of translation studies started with depicting the shifts a literary text witnesses as it moves from language A to language B. In ancient times, poetry, which was considered the language of expression for the elite, was the primary focus (Karoubi, 2015). Good living examples are Homer’s and Shakespeare’s works which were the main subjects for early translation attempts. In fact, comparative translation studies emerged because of the popularity of these works of art and the inevitable existence of multiple interpretations therein. In order to depict the history of translation theories as pertains to equivalence, this study will refer to specific shifts in the history of translation theories as seen in the twentieth century – the point from which translation was considered a branch of science (Baker, 1998).

The first known translations were sign-oriented, later developed into interpretations and then into written translations (Janson, 2002). However, data shows that early discussions on the role of translation go back to the first century BC Marcus Tullius Cicero (106 BC - 43 BC), Quintus Horatius Flaccus (known as Horace 65 BC - 8 BC) and Eusebius Sophronius Hieronymus (known as St. Jerome 347 - 420) were among the first to discuss translation concepts, theorising about “good” and “bad” translation. Their writings had a great influence on the tradition of translation till the 20th century. Cicero said in his translation of the speeches of the Attic orators Aeschines and Demosthese in his *De Optimo Genere Oratum* that he had translated the speeches

as an orator rather than as an interpreter. He “did not hold it necessary to render word for word,” but rather, he “preserved the general style and force of the language” (Munday et al., 2022, p. 22). Cicero stated clearly his preference for free translation over literal. He chose freestyle to maintain the spirit of the enthusiastic oratory mode. The same approach was adopted by Horace. In *Ars Poetica*, Horace believed that the main target of translation should be to reach an artistically elevating and creative text in the TL (Target Language). Horace said: “Nor should you be so faithful a translator, careful to render word for word” (Long, 2007, p. 69), discouraging any verbatim effect on the translated text.

St. Jerome followed the Ciceroean approach in translating the Old Testament, considering it the basis for translating from Greek into Latin. St. Jerome opted for sense-for-sense translation. However, he was criticised for his “free” approach and was accused of not rendering the full original text (Birdwood-Hedger, 2008, p. 53). Jerome said that he was looking for the content rather than the syntax unless this syntax played a role in the general meaning of the text (Birdwood-Hedger, 2008, p. 55). From St. Jerome and beyond the issue of Literal or Free translation became of significant concern, especially for the Roman Catholic Church, which sought a translation of the Holy Bible that provided the correct established meaning (Munday, 2022, p. 28). More than a thousand years later, Martin Luther (1483-1546) provided a new translation for the New Testament (1522) and the Old Testament (1534). Luther translated from Latin to East Middle German. He followed again the sense rather than the word whenever he faced an oblique structure in the original text (Nida, 2001). Thus, the concept of finding the equal value or translation *equivalence* for every word, phrase or sentence was a result of dealing with scriptural languages, including Hebrew with the Old Testament, Aramaic with the New Testament and Arabic with the Koran. A tremendous burden was put on the shoulders of the translators, who were stigmatised as traitors due to the fluency they sought in their language at the expense of the original language (Allen, 2010).

This paper tracks modern translation theories with reference to the concept of equivalence. The period covered in detail is the 1950s onwards, which represented the era where a crystallised version of translation theory and science took place. However, the bulk of translation theories this study covers emerged from the Western World, and all such theories were based on a comparison between English and other European languages (Conway, 2022). This study, therefore, employs examples from Arabic/English translations in an attempt to show the applicability of these theories to more disparate languages. The study is written in chronological order, aiming to depict how equivalence concepts in translation theories developed over time.

1.1 Elements of Equivalence in Primal Theories

In seventeenth-century England, John Dryden (1631-1700), the English poet, dramatist, and literary critic, in his *Ovid's Epistles*, reduced all translations to three categories: *Metaphrase* or word-for-word translation, *Paraphrase* and *Imitation* (or *adaptation*) (Munday et al., 2022, p. 35). Dryden searched different literary works to compromise between *Metaphrase* and *Imitation*. The outcome was *Paraphrasing*, where the author “is kept as near as [he] could, [thus] preserving the beauty of his words” (Munday, 2022, p. 36).

In the nineteenth century, a new issue was raised: were there specific texts that could be considered untranslatable due to certain inherent factors? The German theologian and translator Friedrich Schleiermacher (1768-1834) wrote *On the Different Methods of Translating*, asserting that translations should be responsive to the individual's inner feelings and understanding. Schleiermacher believed that cultural issues are difficult to translate fully, and a loss in translation is inevitable. Thus, the only solution is “either the translator leaves the writer alone as much as possible and moves the reader towards the writer, or he leaves the reader alone as much as possible and moves the writer toward the reader” (Munday et al., 2022, p. 39). Schleiermacher believed it is preferable to bring the reader closer to the author through a translation that evoked a similar impression to the source text (ST).

1.2 Translation until the 1950s

What marks this era as different is that its early days witnessed the assumption that translation was an autonomous subject like all other fields of science. Translation began to take the shape of a theoretical science supported by practice. In 1923, Walter Benjamin (1891-1940) called for bringing the reader closer to the ST. In his analysis of translation, Benjamin follows what Schleiermacher calls “foreignising the TT [Target Text]” (Benjamin, 2000, p. 341). Benjamin believed in prioritising texts over readers. The writer or poet does not write their piece thinking of the reader and their demands. Consequently, the translator should not take the reader and their culture into his consideration. A faithful translation brings the reader to the text and its language rather than following the common norms of the TL, as the “consideration of the receiver never proves fruitful” (Benjamin, 2000, p. 15). Benjamin affirmed that translation is a bridge that brings two languages together and shows what they have in common. Translation can revive a sense of languages that are no longer in use and give them their right equivalence in the modern age. Benjamin believed that it is almost impossible to fully transfer the original meaning of a text due to “the inherent connotations of the poetic literature” (Benjamin, 2000, p. 16).

In the 1940s, the concept of text translatability was raised again. Theorists started discussing the notion of equivalence and its validity according to every text type. Vladimir Nabokov (1899-1977) postulates in his article “Problems of Translation: ‘*Onegin*’ In English” that the basic notions a poet depends on in his or her poetry are rhyme and rhythm, questioning the possibility of a translator preserving both form and meaning when carrying out his translated piece as “it comes as a shock to discover that a work of art can present itself to the would-be translator as split into form and content and that the question of rendering one but not the other may arise at all” (Nabokov, 2000, p. 77).

In 1958, Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet introduced seven methods of translation. The importance of these methods stems from the fact that some of them represent the first cornerstone of the Equivalence Theory in translation. Previous writers solely provided a kind of briefing for the previous thoughts and ideas in translation analysis.

In their article “A Methodology for Translation,” Vinay and Darbelnet (2000) distinguish between two kinds of translations: *Direct* and *Oblique*. With *Direct*, Vinay, and Darbelnet refer to the fact that both the syntactic and conceptual bases of the SL (Source Language) & the TL are identical. This stands a better possibility with languages of the same origin. However, even in this case, the translator might face some syntactic and semantic differences as in the case of French and English which, despite their Indo-European origin, are now different in most of their linguistic aspects (Vinay & Darbelnet, 2000, p. 85).

Vinay and Darbelnet discuss seven translation procedures: three are *direct*, while the others are *oblique*. In the *direct* approach, *Borrowing* is the first procedure, which is a means used to transfer the essence of the ST into the translation. The second procedure is *Calque*, “a special kind of borrowing whereby a language borrows an expression form of another, but then translates each of its elements literally” (Vinay & Darbelnet, 2000, p. 86). The third procedure is *Literal Translation*. Both Vinay and Darbelnet refer to the same unsolved dilemma of Literal vs. Free Translation. Their given examples, which prove the possibility of this kind of translation, are all English-French.

However, Vinay and Darbelnet believed that if a translator finds that *Direct Translation* is inappropriate, they can move to the *oblique* methods of translation. The first one is *Transposition*, where a one-word class is changed with another without changing the message’s meaning. The second is *Modulation*, which is a variation in the form should the translator find that literal translation results in a reversed meaning. The third is *Equivalence*, where the

concentration is on delivering an equivalent TT, which provides the original message. Finally, there is *Adaptation*, which is “used in those cases where the type of situation being referred to by the SL message is unknown in the TL culture” (Vinay & Darbelnet, 2000, pp. 90-91).

Willard Van Orman Quine (2000), in his essay “Meaning and Translation” referred directly to what is left from the source when translated to the TL. Quine says that a good translation should be empirical and not take the meaning for granted: What works in the SL might contradict meaning if translated literally in the TL. Quine speaks of certain shared cognates, such as culture and origin, between languages. However, if the two languages have completely unrelated cultural origins, then meaning will be detached from its “home language” (Quine, 2000, p. 94).

Quine believed that a translator should look for words equivalent in both the SL and TL. These words are, in one way or another, synonymous and would refer to the same concept even if they were written in different languages. The translator should test the validity of these words in the SL in different contexts. Afterward, they should check if the translated words are also of the same sense in their language when replaced with those in the TL (Quine, 2000, pp. 95-96).

Most of Quine’s examples are word-centred, and the analytical approach he follows is again word-built, which gives little room for manoeuvre for the translator. Quine even asks the translator to have a list of words that have no equivalence and are not exchangeable with the TL, while all other words should be translated one for one without any loss; the translator should “segment heard utterances into conveniently short recurrent parts, and thus compile a list of native words.” Quine states that “the word-by-word approach is indispensable to the linguist in specifying his semantic correlation and even in thinking it up” (Quine, 2000, p. 110).

Though Quine sometimes talked about equivalence on the sentence level, all his focus was on the segments of the sentence, i.e., the word itself. The main change in translation studies started with Roman Jakobson in 1959 who spoke directly about equivalence in meaning rather than in words as they were.

Translation after the 1950s

At the beginning of the second half of the twentieth century, translation theorists presented more unified theories. The concept of equivalence gained clarity, and translation critics started to give more theories that were attached to the richness of globalisation and mixed communities.

Roman Jakobson and Equivalence Possibilities

Roman Jakobson (1896-1982) searched for equivalent cases in translation. He drew norms for a theory comprising all the ideas translation practitioners thought of while creatively putting their words together to transfer content from language A to language B. Jakobson tackles empiricist semantics by looking for “meaning, not as a reference to reality, but as a relation to a potentially endless chain of signs” (Jakobson, 1971, p. 232). In his essay “On Linguistic Aspects of Translation,” Jakobson discusses three kinds of translation: *Intralingual* (rewording in the same language), *Interlingual* (an interpretation of verbal signs via other languages) and *Intersemiotic* (translation of verbal signs). He believes that even within the *Intralingual* level, equivalence is difficult to achieve. His example, in this case, is the difference between *bachelor* and *celibate*. Although these words are considered synonyms, they are not inter-exchangeable; “every celibate is a bachelor, but not every bachelor is celibate” (Kumar Das, 2005, p. 29). On the interlingual level, he provides examples from the Russian language where again, no full equivalence can be found compared with English. Thus, the solution is to look for equivalence above the word level: the message level.

Most frequently translation from one language into another substitute messages in one language not for separate code units but for entire messages in another language...Equivalence in difference is the cardinal problem of language and the pivotal concern of linguists. Like any receiver of verbal messages, the linguist acts as their interpreter. (Jakobson, 1971, p. 233)

Jakobson believed that issues arise when, for example, the SL is more developed than the TL. In this case, the only solution is to revert to loaning. As for grammatical equivalence, it is quite clear that even in languages of the same tree, possibilities for grammatical equivalence are a rare occurrence. Jakobson gives the case of definite articles in both English and French (Jakobson, 1971, p. 234). Again, if a certain grammatical case is not found in language B, Jakobson believes that lexical items can handle the problem, as is the case with duality. He suggests using words such as *two* and *both* when translating from Russian, for example.

Jakobson focused on specific cases that a translator might face, paving the ground for more research on the interlingual level. However, Jakobson’s main interest was in the language itself and its different functions. These functions gain importance when it comes to the detailed study of the language of translation, but not as the translator is in the hectic process of translation.

Eugene Nida and the Principles of Correspondence

Linguist Eugene Nida (1914-2011), famous for his Theory of *Dynamic Equivalence*, uses the term “correspondence” to indicate equivalence in his writings. Nida argues that there can be no absolute reciprocity between two languages. Thus, there can be no meticulous translations. Nida believed that words are turned into concepts, and then these concepts are translated. A translator might interfere in the TT to improve the style of the original, as translators are “more proficient in stylistic matters than are the original writers of the documents submitted for translation” (Nida, 2001, p. 68).

Nida believed that learning the norms of translation by heart is of no use if compared to acquiring the intuition that expert translators enjoy. For Nida, an experienced translator develops “a feeling for what is appropriate for different types of texts being translated for different kinds of audiences who will no doubt use the translation for different purposes” (Nida, 2001, p. 85). He considers that a translation learner needs an expert teacher who himself is a translator. Translation is a skill that one gets through practice. Nida believed that some translators do not require much instruction on the science of translation as they have an inherent capacity for bilingual communication, allowing them to provide the right conceptual equivalence of each unit.

Nida, like all other theorists, tackled the issue of content and form. He reached the same results concerning the precedence of content over form, except for poetry, where the form itself is part of the content. As for the translator’s accuracy, Nida believed that the need for accuracy stems more from texts that lead to practical matters: a manual for a machine, for example. While in translating myths, the story or the plot is the goal, hence translation should be more concerned with depicting images and metaphors that bring about the finale in a style comprehensible to the reader (Nida, 2001, pp. 91-92).

Nida stated that there is no identical option in translation. Instead, he suggested that there are two kinds of equivalence: *Formal* and *Dynamic*. Formal equivalence entails depicting the original text in minute detail, continually comparing the original text and its translation until a final version is reached. For Nida, poetry best exemplifies this type of equivalence. Nida referred to this as *structural translation of gloss*, where the “translator attempts to reproduce as literally and meaningfully as possible the form and content of the original” (Nida, 2000, p. 129). Later, Nida established the main principles that govern formal translation. For him, a translator should reproduce various elements, including a) grammatical units, b) word usage and c) meanings

directly related to the context. These principles are applicable to all types of language translations.

With dynamic equivalence, Nida considered that the focus of the translator's attention shifts. The recipient becomes his target, which forces the translator to be not only bilingual but also bicultural. In dynamic equivalence, the main target is to transfer the same effect of the original text to the reader. To produce the necessary effect, the translator may use elements of the recipient's culture and frames of reference. The key concept in this process is "natural translation" (Nida, 2000, p. 135). By *natural*, Nida meant that if the recipient reads the translation, they will experience it in the same manner as the original. Naturalness should be felt at the level of word class, grammatical categories, semantic classes, discourse type, and cultural contexts. Overall, the translation is the writing of the original author as if he were a master of the TL; not only the message of the original text is transferred but also its emotional tone, as this is the true reflection of the thoughts of the author. Consequently, sarcasm, irony, social class, and geographical dialects should also be evident in translation.

Katharina Reiss: Translation in Function

Katharina Reiss (2000), the linguist and translation scholar, tackled equivalence from a functional point of view. Reiss believed that it is difficult to give a full equivalent translation as the translator will naturally reflect part of his identity in the text. Moreover, the new reader is different from the main audience targeted by the original author as "the receiver always brings his own knowledge and his own expectations, which are different from those of the sender" (Reiss, 2000, p. 161).

Reiss distinguished between *intentional* and *unintentional* changes in translation. Intentional changes take place when the translation aims to produce a different medium from that of the original (Reiss, 2000, p. 160). For example, a novel is translated into a play to be performed in a theatre or a movie shown in a cinema. This is called a "functional communicational change" (Reiss, 2000, p. 161). A novel is a means of one way of communication, while a play waits for its audience to judge whether it is a success or not.

Reiss believed that certain texts are multi-intentional, and the success of the translation depends on the capacity of the translators to discover these different intentions, which the text type helps them shape. However, time is always present in any work of translation. Reiss believes that language is a "temporal phenomenon and thus subject to the conditions of time" (Reiss, 2000, p. 162). If we translate from language A in the 15th c. into language B in the 21st c., then language

B is six hundred years ahead and by no means can reflect the original text. Thus, functional equivalence is non-existent. An example of this case is *Gulliver's Travels* by Jonathan Swift (1667-1745) and *Don Quixote* by Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616). Both works were originally meant for political purposes, while in our age they are looked at, at least from one angle, as stories suitable for children's literature.

As for the translation process, Reiss starts with an analysis of the original text. The translator should know precisely what the function of the text is, an aim that can be met through exploring the framework of the written form. In other words, the translator should know the text type, whether informative, expressive, or operative. Sometimes, if not most of the time, there can be a mixture of all types. After deciding on the text type, it is essential to establish the variety of text. Throughout the history of any language, specific incidents and existing natural elements lead particular styles to occur and develop till they become a distinctive feature of the language itself. Reiss encourages the translator to analyse the author's style by searching for the linguistic tools he used. The translator has to analyse the text on the word level, the sentence level and "up to the level of the entire text" to be comprehensive in his translation (Reiss, 2000, p. 166). This trilevel analysis came in its complete working Arabic-English examples with Mona Baker, who dissected the translation text starting from the lexis to the entire sentence.

Equivalence in Practice: Mona Baker

Mona Baker is the first to discuss Equivalence Theory through a textbook full of practical examples. Baker has several works in the translation field. Still, her most renowned is *In Other Words* (first edition in 1992) where she tackles almost all the concepts of equivalence mentioned by other critics but from a practical point of view. She offers many examples from different languages, focusing on English-Arabic translation. According to Baker (2018), translation has never been recognised as an independent profession, even by its practitioners. Even though translation is a medium of war and peace, a bridge that takes man from ignorance to civilisation, it has not been regarded as important as engineering or medicine (2018, p. 3). The main reason for this is that translation used to lack any guidebook and steps which a researcher can follow to acquire the needed knowledge. *In Other Words* follows a bottom-top approach. Baker first discusses word-level equivalence moving up to the text itself. Her main task is to look for a book that tackles theory depending on the facts practice brings (Baker, 2018, p. 5).

Equivalence at the Word Level & Above

Baker believes that equivalence is always relative because of the variety of cultural and linguistic values each language enjoys. She considers that equivalence can be achieved at the word level in most cases, as bilingual dictionaries have already covered this field of knowledge. Exceptions occur in concepts a culture is not aware of or did not experience in the same way as the counter-culture (Baker, 2018, p. 18). However, when two words are semantically combined, a different level of equivalence begins. Baker takes collocation as a transitional phase between word and text. She raises again a variety of problems that a translator might face while translating at the level of collocations before moving to the text level. The translator might misunderstand the meaning of a source-language collocation because of misinterpretation. One of the examples given by Baker is translating “a man with *modest means*” as someone who is humble, ignoring the embedded or cataphoric reference to the level of fortune this man has and the fact that the adjective *modest* describes a characteristic in the man himself. In other words, *modest* carries two levels of meaning; one is material and the other is personal (Baker, 2018, p. 62).

Baker also speaks about a tension between accuracy and naturalness, as there is no absolute equivalent translation for any collocation. Translators tend to search for a collocation in the TL that sounds natural in the TT. She provides an example of the collocation “*good or bad law.*” Baker says that the translation into Arabic can be “*just or unjust law.*” Of course, a change in meaning is obvious between “*good and just*” (Baker, 2018, p. 63); it is odd to give the literal translation even if it is more faithful. Moreover, the translator might face marked collocations in the ST, intentionally set by the writer; the author could sometimes mark a particular concept, so they bring out an unusual combination of words, creating a new collocation that was just authored for this idea to show its uniqueness (Baker, 2018, pp. 63-67).

Concerning idioms, Baker speaks about four problems that one faces in the translation process. A translator might encounter an idiom or fixed expression which may have no equivalent in the TL, or the idiom has a counterpart in the TL, but it is used in a different context. For example: to translate “*To sing a different tune*” into Arabic as *كل يغني على ليله* ; back-translation: *Each sings for his own Leila.*” Moreover, an idiom can be used in the ST in both its literal and idiomatic sense. For example, “in Arabic: *يقطع يديه* ; back-translation: *To cut off one’s hands*” (Baker, 2018, p. 75).

Baker also refers to the fact that an idiom might be more frequently used in the SL than the TL. A case in point is the idiom *to hang around*. In its English semantics, one finds Google giving around 80 million examples where this structure is used. However, its Arabic counterpart يتسكع appears 144,000 times. This is likely because يتسكع is not even an idiom but is instead an interpretation of the English idiom.

Textual Equivalence

Mona Baker discusses, at the text level, the idea of information flow in translation. She gives different examples covering many languages. Baker states that in any thematic structure, there are two segments: *theme* and *rheme*. Theme is what the clause is about. Theme works as a connector between a previous discourse and the coming one. Rheme is the goal of the discourse. There are also conjunctions and disjuncts that play an important role in either connecting the discourse or ending and initiating a new idea in the discourse (Baker, 2018, p. 150). In the translation process, a translator is usually judged for the balanced theme and rheme they offer, considering that coming out with an acceptable text is far more important than coming out with an accurate grammatical structure signifying nothing.

Baker raises a few issues related to the difficulties that a translator faces in dealing with the Arabic language on the level of the text. One such issue is that Arabic is an inflected language. For example, *I saw* is translated as رأيت where the dependent pronoun ت takes the place of *I*. Thus, we lose the fronting of the subject in English, which leads to a little variation in the theme. Similar problems can be seen in negation, as the negative particles come in front of the verb in Arabic and with certain tenses that cannot be tracked in Arabic, such as the category of perfect tenses (Baker, 2018, p. 183).

Mona Baker believes that “translation on the text level stems from the fact that individual lexical items depend on the network of relations in which they enter with other items in [the] text” (Baker, 2018, p. 236). Thus, words are imbued with extra meaning through their relations with each other, which may not be achieved if they were independent items. Moreover, the level of lexical repetition in each language differs. Arabic, for example, can bear more repetition of lexical items and still sound natural compared to English.

Arabic Literature Through Equivalence

In fact, in the Arabic translation literature, several attempts were made to cover the shifts taking place during the translation process. In the following few pages, a summary of the problems raised by some researchers will be given. Those chosen studies share similar viewpoints on

equivalence and discuss the same problems of the discrepancy between the ST and the TT. However, this does not mean that they share the same research methodology or the inferences provided in the current article.

A dominant topic in Arabic Translation Studies is the treatment of culture when translation takes place. Guessabi (2013) tackles the cultural problems in translating a novel from Arabic to English language, taking the Algerian novel as an example. Guessabi believes that in the translation process “the main characters” in some novels develop in a way different from their origins, leading to a “creative work” living “a life of its own” (p. 224). Guessabi claims that one of the main reasons for the shifts taking place in the TT is the concept of changing cultures; every language is the outcome of its own culture, in which it is in a “complex homologous relationship” (Guessabi, 2013, p. 225). Consequently, the interpretation of meaning in language is culture-dependent. As a case study, Guessabi chooses *Memory in the Flesh* by Ahlam Mosteghanemi. To introduce the culture-specific idiomatic structures of Algerian Arabic to the TT, Guessabi discusses fifteen examples that the translator, Baria Ahmer Sreih, rendered during the translation process, one of them is the following:

Algerian Dialect: نستعرف بيه (Literal: To get to know him)

MSA (Modern Standard Arabic): التعرف على صديق الطفولة (Literal: to get to know a childhood friend)

Actual meaning: I will take my hat off to you! Well done! Bravo! (Guessabi, 2013, p. 229)

The cases show deep knowledge on the part of the translator in understanding structures which “do not exist in any dictionary” (Guessabi, 2013, p. 229). Guessabi concludes that being a native of a language is not enough; a translator should be a native of the culture of the ST to render the text with its right cohesive means.

In a different study tackling the translation of Arabic literature into English and the shifts that dialects force on the TT, Najjar (1984) believes that equivalence is possible when the cultures of the ST and the TT share “baselines of knowledge” (p. 23). Consequently, the translator’s task will be finding the linguistic counterparts which carry the message in an approved way to the new receptors. If the grammar of the ST and TT are close, originating from the same mother language or family, the translation will be more “equivalent” to its origin (p. 24). “Identical translation becomes impossible” as conflicting cultures of different languages, originating from different sources, try to meet on the new written piece of art (p. 23).

Najjar (1984) cites Roman Jakobson (1959) concerning the untranslatability of poetry in both form and the “socio-dialect” nature (p. 25). Moreover, he discusses the untranslatability of the Iraqi dialect to the American English of the twentieth century. Najjar explains the existence of different versions of the same TT by the fact that no two translators “experience identical sensitivity to the stylistic features” of the TL (p. 26). Every translator decodes language in a manner direct to his reception and his expectations of the new reader. There are “perlocutionary effects [that] differ on hearers if these hearers do not share similar beliefs, similar knowledge of the world, and similar cultural background” (Najjar, 1984, p. 45).

A further ideatum related to the current study discussed by Najjar (1984) is introducing to the TT concepts only present in the ST. Najjar claims that in this case, the translator will be the only source of this ideatum which needs explication to cohere with the background of the new receptor. Najjar (1984) concludes his research by raising a discussion on “the indeterminacy of translation” (p. 289). He argues that indeterminacy is the outcome of the randomness of meaning and interpretation. Najjar further claims that the translator is also an element of uncertainty, as each translator reads first for themselves and then translates. Thus, multiple interpretations are possible. Apart from the assumption of different readings, there is the probability that the lexeme itself might carry different shades of meaning. As an example, Najjar (1984) provides different interpretations of the word *Samad* in the Quranic surah الإخلاص (al-Ikhlās) in its second verse.

- a. Allah, the eternally Besought of all. (Pickthall, 1930, p. 676)
- b. Allah, the Eternal (Bell, 1939, p. 685)
- c. Allah is He on Whom all depend (Ali, 1951, p. 1219)
- d. God, the Everlasting Refuge (Arberry, 1955, p. 353)

(Najjar, 1984, p. 292)

Najjar (1984) explains that *Samad* as a semantic unit meant at the time of Prophet Muhammad (PBUH) the One on whom to depend in the times of “exigency” (p. 293). All the translations are correct as they are synonymous but not “semantically identical” (Najjar, 1984, p. 293). This is why the translators of the Quran prefer to call their translations interpretations; they offer a shade of meaning adjacent to the ST according to the limits possible for the translator as a reader and researcher to infer and digest (Pickthall, 1996).

Gewaily (2007) conducted a study on the translation of *For Bread Alone* by Mohamed Choukri. The main goal of the study is to discuss the elements of explicitation and implicitation in English

translation. Before digging deeper into the details of the study, Gewaily discusses the point of using Standard Arabic in the ST to avoid any misunderstanding on the part of the translators, as most of them are non-native speakers of Arabic. However, Gewaily says that although Modern Standard Arabic (MSA) can help in avoiding misconceptions, the natural development of the language should be present for the new receptor. Consequently, Arabic dialects have to be manifested in the ST and the TT. However, according to Gewaily, Arabic nationalism forced many writers to retreat from using dialects in their writings (2007, p. 16).

In terms of explicitation and implicitation, Gewaily (2007) believes that the translator's main task is to explicate what they consider implicit in the SL. Gewaily provides examples from *For Bread Alone*, where the translator Paul Bowels (1973) adds explanations to the TT whenever there is a probability that the reader might lack the right interpretation. However, the translator did not refer to these additions on a separate note to acquaint the new reader with these supplements to the message of the ST.

ST:

- الناس، أحيانا، يدفنون أمواتهم حيث يسقطون. (Choukri, 1972, p. 8)

Literal: People sometimes bury their dead where they die.

TT:

-When someone died along the road, his family buried the body there in the place where he had died. (Bowels, 1973, p. 8)

Gewaily (2007) discusses several examples from the ST and the TT where shifts exist due to the following reasons: implicitation, lexical ambiguity, terminology, idioms, word choice, repetition, reiteration and cohesion. *For Bread Alone* in its English copy is quite rich with examples of shifts one can assign to a fact which precedes the existence of the TT itself: the author Choukri verbally interpreted his work, which is written in Standard Arabic, to Bowels the translator, who used to understand the Moroccan dialect of Arabic only (Gewaily, 2007, p. 8). One can infer that the shifts taking place are, in fact, explanations and explications given by the author himself.

ST:

- إنه يستغلنا أنا وأمي. صاحب المقهى يستغلني أيضا لأن هناك غلمة مقاهي يتقاضون أكثر من راتبي.

Choukri, 1972, p. 28)

(

Literal: ...because there are other cafe workers like me are paid more than me.

TT:

“He was using me, and I hated him for it, as I hated everyone who used others in this way. My father uses my mother and me. The man who runs the cafe uses me, too, since he makes me work longer than I should. But what can I do?” (Bowels, 1973, p. 21)

ST:

- سأستغل كل من يسرقني حتى ولو كان أبي وأمي، هكذا صرت أعتبر السرقة حلالا مع أولاد الحرام. (Choukri, 1972, p. 28)

Literal: I shall steal all who uses me even if he was my father or my mother. And thus, I became to consider stealing legitimate with the illegitimate sons.

TT:

“I can steal. I can steal from anybody who uses me. I began to think of stealing as a way of gaining that which had been taken from me.” (Bowels, 1973, p. 21)

A similar case to the one discussed above regarding the type of cooperation taking place between the author and the translator is in the translation of *The Forty Rules of Love* by Elif Şafak (2015). Şafak worked hand in hand with the translator to bring an edition closer to the Turkish reader (Şafak, 2015). Another example of an extreme case of interpretation, rather than translation, is the works of Mustafa Lutfi al-Manfaluti (1876-1924) from Egypt. Al-Manfaluti did not master French; however, some of his works are translations from French Literature. Al-Manfaluti (2020) simply asked his friends to interpret verbally what he considered attractive to the Arabic reader. The result was superb as these works are today read according to the interpretations rendered by al-Manfaluti a century ago.

Gewaily (2007) concludes his research by referring to the pragmatic losses the TT suffers. The number of shifts discussed in his study reached eighty-three cases; thus, one can claim that the English text is almost a rewriting of the source text with permission given by the author (Gewaily, 2007, pp. 8-9).

Equivalence Theory Re-evaluated

In this review article, examples from the theories and theorists have been explored to demonstrate how some professional translators attempt to apply specific methods around equivalence. However, these methods appear to be more apparent at word level and harder to discern at sentence level (Ghazala, 2002, p. 32). Catford (1965), in his *A Linguistic Theory of Translation*, states clearly that attaining equivalence must necessarily be at sentence level. This

is because words have transitional stages, and therefore their meaning can change even within the same language at the intra-translational level:

The SL and TL items rarely have ‘the same meaning’ in the linguistic sense, but they can function in the same situation. In total translation, SL and TL texts or items are translation equivalents when they are *interchangeable in a given situation*. This is why translation equivalence can nearly always be established at sentence rank – the sentence is the grammatical unit most directly related to speech function within a situation. (Catford, 1965, p. 49)

When translating on the text level, some paratextual effects are involved (Pym, 2004, pp. 4-9). Overlaps by the translator and what the TL assumes create a hybrid language, which is neither the product of the ST nor an offshoot of the TT (Allen, 2010, p. 482). The newborn text is the core of the translation process, where different languages and cultures are combined. It is very difficult to claim that the new product is purely a result of language A or B, source or target. If the translation is fluent, then it follows the norms of the TL, as the one who gives this quality decision is the new reader: the target that all translators usually try to satisfy. Thus, the more appealing the translation is to the reader, the more it has detached itself from the original text. The result is a new text which has only the soul of the original, but not the language and partially not the culture of that text (Pym, 2004, pp. 30-37).

The inevitable shifts which are forced on the translator on the grammatical level can be justified, especially when the source and the target languages have almost nothing in common. Consequently, the choice of translation is very subjective and paratextual. The main goal for the translator is to bring about a text which is plausible and convincing for the target reader and even the publishing houses. Allen (2010) discussed several cases where omitting or adding certain parts to the TT was solely on behalf of the translator or the publishing house. The former and the latter aimed to ease the reading process and deforeignize the TT:

The English translation of the *Cairo Trilogy*, for example, inclines in the direction of domestication. For example, it includes virtual footnotes within the text itself in the form of the designation of a street in Cairo as “Shari` al-Nahhasin or Coppersmiths Street” (has anyone heard of a street in Paris called “Elysian Fields”?!). (Allen, 2010, p. 479)

Throughout the translation of the literary work, the reader is actively present. Changes that the translator adopts are all to serve the reader. The translator is willing to interfere whenever he expects the reader to be out of context. In fact, if one digs deeper into the translation outputs, one

finds that most of the TTs are a result of adaptation rather than translation, interpretation rather than depiction. This claim does not postulate that translators avoid formal translation completely. It simply outlines that individual translators often navigate different modes of translation without explaining the cause of this fluctuation.

From the viewpoint of Equivalence Theory, this deviation might raise a question concerning the validity of the new work of art: the translated text (Baker, 2018; Pym, 2008). From a formalistic point of view, the new text can be regarded as an independent entity though its lifespan cannot be as prevalent as the original text since it is created to suit “specific readerships” living in a certain period of time (Pym, 2004, p. 74). The text has been domesticated but for a purpose, which has been crystallised in the real success of the translation in the publishing world (Davies, 2006, p. 58).

Conclusion: Beyond Equivalence

Though translation has always been criticised for its shifts, whether semantic or syntactic, it is difficult to defame this branch of art and science. Translation plays the role of a bridge between languages and cultures, which can never interact except on the papers a translator has chosen to translate. In the literary era extending between the 1960s and the 1990s, several writers have sought translators capable of globalising their literature via translation. A case in point is Yusef Idris’s novel *al-Haram* (The Pyramid), where “more than a million copies” were sold in the Russian translation, while only a few were sold in Arabic. Naguib Mahfouz was among these writers who believed in translation and the powers of good translators. He always insisted “on getting some of [his] works translated and published in English and other languages” (Davies, 2006, p. 40). These writers knew from the very beginning that their works were going to be translated literature specially tailored for the Western reader. They are meant to introduce this reader, in particular, to Arabic literature. The result is hybrid literature, even in culture, as many Western references can be cited in these literary texts.

In fact, one can infer that new literature is born: the literature of hybrid texts. It is no longer necessary to believe that the ST outlives the TT or that the lifespan of a translation cannot be longer than its origin. The different translations are almost independent entities, having their status away from their source. Consequently, adaptation in translation is exchanged by entirely restructuring the ST, even before its creation, to suit the expected readers and their backgrounds. Authors have recently started playing on the language itself to provide unique texts accessible and intelligible for both the local reader and the international receptor, escaping thus the role of

the translator and the translation process altogether. This phenomenon is evident, for example, in the *Season of Migration to the North* by Tayeb Salih (1988). In this novel, the writer, instead of using the multi-dialectical versions of Arabic, which are limited in intelligibility to a few readers, decided to cover a wider variety of audiences and help future translators deal with the text without being swamped in ambiguous cultural discrepancies resulting from the heavy investment in local dialects. Salih simply thought of the different audiences and the coming translations. The result was a text culturally valid for everyone and ready-made for translators to work on.

All in all, as much as translation continues to depend on human elements, it is hard to consider translation a pure branch of science. Translation is similar to the various schools of art. A clear methodology is present through the diversified theories and the rich approaches translators follow. However, every professional translator is special and unique. In the world of academia, there are attempts to uncover the exact science behind the process of translation. Among these attempts comes the project carried out by the Centre for Translation and International Studies at the University of Manchester. Translators there have until now collected five million words and structures, which are indexed and then digitised. The result is computer software, giving the ability to trace how the styles of translators have developed through their lives and where they meet or disagree with each other (Luz, 2004, pp. 1-5).

Future Studies and Limitations

The concept of equivalence can be further evaluated by digging deeper into the recent translation theories of the 21st century to see how they affect the translation approaches and the decisions translators make while rendering a work of art. Researchers can trace how translation differs in style when the original text is meant for the native speakers of its language, compared to a literary text already domesticated to accept other interpretations suitable for other readers, non-native to the language of the ST, yet envisaged by the writer at the moment of literary creation.

Finally, this study derived its examples mainly from Arabic. However, equivalence cases should be measured in other languages. The world is full of writers who wish to broaden the size of their readership, and consequently, the literature they author might carry a mixture of elements, local and foreign, to harvest worldwide acclaim. Thus, the concepts of hybrid literature discussed here in the Arabic literary examples definitely exist in other languages and are in need of a researcher to uncover them. Translation through history has moved from formal to free

translation. Hybridity in literature has changed all the rules of translation, which should be also investigated in detail as the world is moving fast toward globalisation.

References

- Allen, R. (2010). The happy traitor: Tales of translation. *Comparative Literature Studies*, 47(4), 472–486. <https://doi.org/10.5325/complitstudies.47.4.0472>
- Al-Manfaluti, M. (2020). *The Complete Works*. Dar al-Kitab al-Arabi.
- Baker, M. (1998). *Encyclopaedia of translation studies*. Routledge.
- Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (3rd ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315619187>
- Benjamin, W. (2000). The task of the translator: An introduction to the translation of Baudelaire's "Tableaux Parisiens." In Venuti, L. (Ed.), *The translation Studies Reader*. Routledge.
- Birdwood-Hedger, M. (2007). *Tension between Domestication and Foreignization in English-language translations of Anna Karenina*. [Unpublished manuscript].
- Bowles, P. (1973). "Introduction." *For Bread Alone*. Mohamed Choukri. Paul Bowles (Trans). Saqi Books.
- Carford, J. C. (1965). *A Linguistic theory of translation*. Oxford University Press.
- Choukri, M. (1972). *Al-Khubz al-Hafi*. Saki Books.
- Conway, K. (2022). Anthropology and cultural translation. In Zanettin, F., & Rundle, C. (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Methodology* (1st ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315158945>
- Davies, j. D. (2006). *Memories in translation: A life between the lines of Arabic literature*. The American University in Cairo Press.
- Gewaily, M. (2007). *Explicitation and implicitation in the English translation of Mohamed Choukri's For Bread Alone*. Prude University.
- Guessabi, F. (2013). The cultural problems in translating a novel from Arabic to English language: The Algerian novel. *Arab World English Journal*, (2).
- Jakobson, R. (1971). On linguistic aspects of translation. *Volume II Word and Language*. De Gruyter Mouton.
- Janson, T. (2002). *Speak a short history of languages*. Oxford University Press.

- Karoubi, B. (2015). A critical account of the evolution of translation theories in the West between the seventeenth and nineteenth centuries. *Translation Review*, 91(1).
- Kumar Das, B. (2005). *A handbook of translation studies*. Atlantic Publishers.
- Long, L. (2007). History and translation. In Kuhiwczak, P. & Littau, K. (Eds.), *A companion to Translation Studies*. Cromwell Press.
- Luz, S. (2004). *Web-based corpus software*. Trinity College.
- Munday, J., Ramos Pinto, S., & Blakesley, J. (2022). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (5th ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429352461>
- Nabokov, V. (2000). Problems of translation: “Onegin” in English. *The Translation Studies Reader*. Venuti, L. (Ed.). Routledge.
- Najjar, M. (1984). *Translation as a correlative of meaning: Cultural and linguistic transfer between Arabic and English*. Indiana University.
- Nida, E. (2001). *Contexts in translating*. Benjamins Publishing.
- Pickthall, M. W. (1930). *The meaning of the glorious Quran*. Madhur Sandesh Sangam.
- Pym, A. (2004). *The moving text: Localization, translation, and distribution*. Benjamins Publishing.
- Pym, A. (2008). On Toury’s laws of how translators translate. In Pym, A., Shlesinger, M., & Simeoni, D. (Eds.), *Beyond descriptive translation studies investigations in homage to Gideon Toury*. Benjamins Publishing.
- Pym. (2017). Humanizing Translation History. *Hermes* (Århus, Denmark), 22(42), 23–48. <https://doi.org/10.7146/hjlc.v22i42.96845>
- Quine, W. V. O. (2000). Meaning and translation. *The Translation Studies Reader*. Venuti, L. (Ed.). Routledge.
- Reiss, K. (2000). *Towards a general theory of translational action: Skopos theory explained*. Routledge.
- Salih, T. (1988). *Season of migration to the north* (D. Johnson-Davies, Trans.). Review Books.
- Vinay, J. & Darbelnet, J. (2000). A methodology for translation. In Venuti, L. (Ed.), *The Translation Studies Reader*. Routledge.

Entelektüel Düşünür Cabir Usfur Oluşumun Kaynakları ve Farkındalığın Başlangıç Noktaları Arasında*

Gaber Osfour the Intellectual Writer Between the Components of the Formation and the Launches of the Wariness

Mamdouh FARRAG¹

Geliş Tarihi-
Date of Submission: 23.02.2023

Kabul Tarihi-
Date of Acceptance: 12.05.2023

Yayın Tarihi-
Date of Publication: 28.06.2023

Değerlendirme- Peer-Review: İki Dış
Hakem / Çift Taraflı Körleme- Double
anonymized - Two External

Atıf Bilgisi- Citation:
FARRAG, Mamdouh. "Gaber Osfour the Intellectual Writer Between the Components of the Formation and the Launches of the Wariness". *International Journal of Language and Translation Studies*, 3 (Haziran 2023), 44-68.

Benzerlik Taraması Plagiarism Checks:
Yapıldı - Yes - iThenticate

Çıkar Çatışması- Conflicts of Interest: Çıkar çatışması beyan edilmemiştir- The author(s) has no conflict of interest to declare.

Finansman- Grant Support: Bu araştırmayı desteklemek için dış fon kullanılmamıştır- The author(s) acknowledge that they received no external funding in support of this research.

Telif Hakkı & Lisans-Copyright & License: Yazarlar Dergide yayımlanan çalışmalarının telif hakkına sahiptirler ve çalışmalarını CC BY-NC 4.0 lisansı altında yayımlanmaktadır- Authors publishing with the journal retain the copyright to their work licensed under the CC BY-NC 4.0.

Öz

Cabir Usfur, çağdaş edebiyat tarihimizin önemli eleştirmenlerinden biridir. Küresel eleştirel teoriyi Arapçaya tanıtmış ve zengin bir eleştirel miras bırakmıştır. Dr. Usfur, hayatı boyunca kültürel harekette etkili olmuş, ansiklopedik ve aydınlanmış entelektüel kimliklerini temsil etmiştir. Yazılarıyla milletine feraset kaynağı olmayı hedeflemiş, önemli belirsizlikleri ortaya çıkarmış ve birçok sorunlu konuyu ele almıştır. Bu çalışma, Usfur'un düşünsel oluşumuna katkıda bulunan bileşenlere odaklanmayı ve bu bileşenlerin ilmi sonuçlar üzerindeki etkisini incelemeyi amaçlamaktadır. Bu bileşenlerin Usfur'un anlayışını ve öğretmenlerinin konulara bakış açısını nasıl değiştirdiğini göstermeyi hedeflemektedir. Çalışma aynı zamanda eleştirel farkındalığın oluşumundaki rolü vurgulayarak, kültürel çalışmalarının bir döneminde üstlendiği ve denetlediği çeviri hareketi nedeniyle dış etkilere karşı güçlü bir tepki verdiğini ortaya koyacaktır. Bu çok yönlü oluşumun (yerel ve küresel olarak), Usfur'un Batılı eleştirel teorilere cezbeden aydınlanmış bir entelektüel olarak nasıl etkide bulunduğunu ele alan çalışma, Arap yaratıcılığı üzerine teorik ve pratik olarak kavramları tanıtmayı amaçlamış ve entelektüel tepkinin ve yaratıcılığın gerilemesine neden olan radikal fikirlerle yüzleşmiştir. Özgürlük ve aydınlanma kavramlarını ve temsil ettikleri aydın kavramına olan inancını yazılarında ve çeşitli görüşlerinde savunmuştur.

Ayrıca çalışma Usfur'un "organik entelektüel" kavramını Dr. Taha Hüseyin ve düşünür Edward Said'in modelleriyle karşılaştırmış ve özellikle onları fikir ve yazı düzeyinde temsil etmeye çalıştığı için tartışmıştır. Usfur'un farkındalığının entelektüel kökenlerini araştırmayı amaçlayan bu çalışma, modern eleştirel yaklaşımlardan, özellikle Edward Said'deki entelektüel kavramından da yararlanmıştır.

Anahtar Kelimeler: Cabir Usfur, Eleştirmen, Miras, Modernite, Aydınlanma, Düşünsel Bileşenler, Organik Entelektüel, Bağlılık.

Abstract

Gaber Osfour is a significant critic in contemporary literary history. He introduced global critical theory to Arabic and left a rich critical legacy through his writing and translation. Dr. Osfour had a profound influence on the cultural movement, embodying both the encyclopedic and enlightened intellectual. Through his writings, he aimed to provide insights, unravel uncertainties, and address numerous problematic issues. This study focuses on the components shaping his intellectual development and their impact on scholarly outcomes. It examines these elements, challenges Osfour's perspectives, and explores how they shaped his understanding and influenced his teachers' viewpoints. The study highlights the role of these components in fostering critical awareness, particularly regarding the translation movement controlled by Osfour during his cultural studies, resulting in a strong reaction against external influences. It

*. نشرت هذه الدراسة في مجلة فصول (علمية محكمة)، عدد جابر عصفور ... الرحيل والإقامة" عدد (107)، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، ربيع 2022. هذه النسخة مزودة، وبها تعديلات.

It is declared that scientific and ethical principles have been followed while carrying out and writing this study and that all the sources used have been properly cited.

¹ Dr. Öğr. Üyesi, Recep Tayyip Erdoğan Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, mamdouh.farrag@erdogan.edu.tr ORCID: 0000-0002-7521-0171

Asst. Prof. Dr., Recep Tayyip Erdogan University, The Faculty of Theology, mamdouh.farrag@erdogan.edu.tr ORCID: 0000-0002-7521-0171

primarily delves into the multidimensional impact of this formation, locally and globally, on Osfour as an enlightened intellectual drawn to Western critical theories. He sought to introduce this concept to Arab creativity, engaging with radical ideas that he believed contributed to the decline of intellectual response and creativity. Osfour advocated for freedom and enlightenment, exploring their alignment with the notion of an enlightened intellect in his writings and perspectives.

Additionally, the study compares his concept of the "organic intellectual" with models presented by Dr. Taha Hussein and thinker Edward Said, particularly in terms of ideas and writings. This research adopts a deconstructive approach to explore Osfour's intellectual origins and incorporates modern critical approaches, including Edward Said's concept of the intellectual.

Keywords: Gaber Osfour, the critic, heritage, modernism, enlightenment, the intellectual components, the organic intellectual, commitment.

مقدمة

ولد الدكتور جابر عصفور في مدينة المحلة الكبرى في الخامس والعشرين من مارس 1944، وينتمي في أحد جذوره إلى أصل تركي، تخرج في كلية الآداب بجامعة القاهرة، وعمل بها معيداً عام 1966، وأستاذاً، ورئيساً لقسم اللغة العربية (في الفترة من 1990 – 1993) وهو نفس المنصب الذي ناله من قبله طه حسين وأمين الخولي. كان مفتتاً بطله حسين، حتى إن والده دعا الله بأن "يمد في عمره حتى يراه مثل طه حسين"، وقد تمثله أيما تمثّل، فسلك دربه في السلك الجامعي، والعمل الإداري العام، وخاض معارك التنوير، وتحمل ثمنها الباهظ، كما تقلّد الوزارة -كامتداد لمسيرة طه حسين- مرتين بعد أحداث ثورة يناير 2011.

بدأ عصفور حياته العلمية منكباً على التراث النقدي العربي، فاحصاً ودارساً، دون أن يجد غضاضة في استقطاب الحداثة ورموزها ومستحدثاتها وتطبيقاتها على التراث، بلا تعارض كما يهيئ الربط بين لفظتي التراث والحداثة؛ فالحداثة عنده لا تعني انقطاع الصلة بالتراث، بل الحداثة في تعريفها تبدأ من "قتل القديم بحثاً بأحدث المناهج" على نحو ما انتهج أستاذه أمين الخولي، ومن ثم كانت قراءاته للتراث منبثقة من رؤيته الحداثيّة، وانفتاحها على مدارس نقدية مختلفة الاتجاهات والأيدولوجيات أيضاً. وهي رؤية مرتكزة في أصلها على اتصال الحداثة بالعناصر الإيجابية للتراث، ونبذها لعناصره السلبية، في سبيل الوصول إلى ما "يسميه الناقد 'حداثة التراث' بمعناها الخلاق فعلاً مناسباً وتفاعلاً مجدياً مع واقعنا الأدبي - الثقافي بشكل عام."

لقد تمثّل الناقد جابر عصفور مفهوم الناقد المؤمن بمشروعه، وأن دور الناقد لا يكتمل إلا إذا كانت لديه مفاهيم أكثر شمولاً عن مهمة الإنسان وموقفه من الحياة والواقع، وأن الناقد لن تكتمل له صفة الناقد إلا إذا كان واعياً بما يقوم به من نقد بوصفه نشاطاً إنسانياً واجتماعياً وعلماً من العلوم الإنسانيّة في آن. وهي الأفكار التي تعد امتداداً للأفكار التي طرحها طه حسين في كتاباته، وحارب من أجلها، وأيضاً استقاها من تأثير قراءته للوسيان جولد مان ونظريته عن البنيوية التوليدية، وحديثه عن الوظيفة الاجتماعيّة للبحث في العلوم الإنسانيّة، التي أحد روافدها النقد الأدبي.

فالنقد الأدبي عنده جزء من الحياة العقلية للمجتمع، ومن ثمّ الحياة الاجتماعيّة بوجه عام، والناقد بالضرورة فرد في هذا المجتمع يعي أن ممارسته النقديّة هي نشاط اجتماعي مشروط بشروط اللحظة التاريخيّة التي يمرُّ بها مجتمع ما، فهو يكتب داخل مجتمع يعي مسؤوليته ودوره فيه، وهو الأمر الذي أخذه على عاتقه، فلم تقتصر جهوده الفكرية والنقدية على الأعمال الأدبية، قديمها وحديثها، وإنما انبرى للتشابك مع الواقع ونتاجاته الإبداعية والفكرية والفنية، مُحللاً وناقداً (وناقضاً كذلك لكل ما لا يتفق مع العقلانيّة التي يؤمن بها، أو ما وصفه بخطاب التخلف المعيق لأية نهضة) وكذلك راسماً لسياسات،

على نحو ما شارك به في رسم السياسة الثقافية في مصر عندما عمل أميناً عاماً للمجلس الأعلى للثقافة (1993 إلى 2007)، وفي سعيه لتأسيس مشروعه الأهم؛ المركز القومي للترجمة، أو ما أسماه قاطرة التقدم.

لا يمكن قراءة الميراث النقدي المتعدد (نقدياً وفكرياً) للدكتور جابر عصفور (1944-2021) دون الوقوف على سيرته الفكرية التي مرّرها على استحياء في سيرته الذاتية "زمن جميل مضى"^[1] (2009) ورحلته العلمية إلى جامعة هارفارد - إحدى منارة العلم في العالم - عام 1990، والتي سرد الكثير من تفاصيلها في كتاب بالغ العذوبة سجّل فيه ذكرياته في هذه الفترة بعنوان "من هناك" (2007) مقتفياً أثر أستاذه العميد طه حسين في كتابه "من هناك"، ثم شهادته التي ألقاها في الجامعة الأمريكية عام 2016، والتي حملت عنوان "رحلة وعي النقدي"^[2].

تأمل مسيرة الناقد العلمية تستوجب النظر في المؤثرات أو المكونات الفكرية، التي أسهمت في تكوين وتشكيل هذا العقل النقدي، وهي مكونات تجمع بين تأثير فكر الرواد، التنويري العقلاني، وما يوازيه من تحصيل ذاتي أسهمت فيه إلى حد بعيد المكتبة التي لعبت دوراً مهماً في تكوين الذائقة النقدية من جانب، وامتلاك الأدوات المنهجية من جانب ثانٍ، إضافة إلى تأثير الرحلة العلمية إلى أمريكا، والتي كان لها بالغ الأثر في تشكيل وعيه الحدائثي، في استعادة لأثر رحلة رفاعة رافع الطهطاوي (1801 - 1873) إلى باريس وتأثيراتها المهمة في رؤيته للنهضة، والسعي إلى تأسيس الدولة المدنية، بما نقله من معارف العصر الحديث، وآفاقه لأبناء وطنه في كتاب "تخليص الإبريز في تلخيص باريز" (1934).

ومعرفة التأثيرات / المكونات تكشف - في أحد جوانبها المهمة - التحولات النقدية التي جرت في مسيرة الناقد، حيث انتهى ناقدًا ثقافيًا بامتياز، دون أن يتخلّى عن آليات الفكر الماركسي خاصة ما يخلقه من جدل (ديالكتيك) ومساءلة، فكما يقول "لا تناقض حين تهتم بالبعدين الجمالي والاجتماعي في آن، شريطة أن ترى ما تدرسه في سياق أكبر هو السياق الثقافي"، وهذا التحول - في حقيقة الأمر - هو نتاج تأثير قراءته لميشيل فوكو الذي يركّز على خطاب القوة وآليات السُّلطة، وهو ما يعني الكشف عن أبعاد أوسع للظاهرة في جوانبها المختلفة، وهو المنهج الذي لازم عصفور في كتاباته المتأخرة وتحديداً في قراءته للرواية وبحثه عن الاستنارة من خلال وعيها بمحيطها، والذي امتد إلى علاقة المثاقفة بالميراث الروائي الغربي، وفي الوقت ذاته لما حملته من دعاوى التحرر والاستنارة والحثّ على التغيير.

وهذه التحولات تشير في أحد معانيها المضمرة، إلى سمات المرونة والتطور التي يجب أن يتحلّى بها الناقد، فلا يقف عند مرحلة فكرية بعينها، وإنما يجب عليه أن يستوعب الجديد، ويوائمه في الوقت ذاته، كما ينطوي التحول والتطور على معنى إيجابي يشير إلى سمة التواصل المعرفي لا القطيعة المنهجية، وهي سمة التقدم العلمي؛ أي التواصل مع ثقافات جديدة وبلغات مختلفة، ومخرجاتها التي تتواكب مع رهانات العصر اللاهث وتحدياته، التي لا تقف حدوده عند معرفة الأمم، بل تتجاوزه إلى معرفة المستقبل، فالوعي العقلي - المعرفي لعصفور على نحو ما جسدت مسيرته الحياتية والعلمية، يتشدد الجديد دوماً، ويسعى خلفه بغية الاستفادة والتعلم.

الآباء المؤسسون

المتأمل في هذه السيرة على تنوع أشكالها (سيرة ذاتية: زمن جميل مضى)، ورحلة علمية - فكرية (من هناك)، وشهادة (رحلة وعي النقدي)، يستلمح - بقدر ما - ملامح التكوين الفكري / أو الروافد التي نهل منها الناقد جابر عصفور، وكانت بمثابة الركيزة الأساسية في تكوين الوعي النقدي لديه، الذي انعكس على نتاجه النقدي والفكري الثر، والذي واكب كافة الأشكال الأدبية والمواضع النقدية الغربية، وكذلك الفنون بكافة أشكالها، فثمة كتابات عن السينما والدراما والمسرح، والفنون التشكيلية، إضافة إلى مقالاته الفكرية ودراساته النقدية التي لم تقتصر على الشعر قديمه وحديثه، وتراثه النقدي، بل

شملت النثر- أيضاً- ممثلاً في الرواية، التي عوّل عليها كثيراً واعتبرها إحدى حوامل فكر النهضة التنويري، ودليل الاستنارة، ومن ثمّ أطلق عبارته الأثرية التي أقامت الدنيا ولم تقعد، بأنها "شعر الدنيا الحديثة"، وأن الزمن هو "زمن الرواية" بامتياز.

تشكل وعي عصفور النقدي من تراث فكري ضارب في الأصالة والاستنارة والحداثة؛ لذا نراه يُنمّن جهود المفكرين التنويريين المبرزين من أمثال رفاعة رافع الطهطاوي وجمال الأفغاني ومحمد عبده وعبد الرحمن الكواكبي، وما يتصل به (أي التراث) من ميراث عقلائي أسسه جيل طه حسين والعقاد وأحمد لطفي السيد، ومن ثمّ فلا غرابة أن نجد دعاوى التحديث التي يُنادي بها عصفور، تتصل اتصالاً وثيقاً بميراث هؤلاء التنويريين، بل أحياناً يعتبرها نقطة البداية على نحو ما وجد في عام ولادة المتنورين الكبيرين: طه حسين، وعباس محمود العقاد عام 1889 [3].

كما أن هذا الميراث لا ينفصل بشكل من الأشكال عن التقاليد الجامعية وتمسكها بالمنهج العلمي الرصين، وهي التقاليد التي أرسى قواعدها جيل الرواد والأساتذة الذين لعبوا دوراً محورياً في اتساع أفقه النقدي، وكانوا الركيزة الأساسية في تشكيل وعيه بإكسابه المرونة الفكرية لاستيعاب كافة الآراء والاتجاهات، وفي ذات الوقت منحه الحرية الفكرية التي لا تمنع - بأية حال من الأحوال - من الوقوف على يسار فكر الأساتذة الكبار، ومعارضته إن استلزم الأمر، وهو ما يعني تحرير رأيه من التبعية الذهنية / الفكرية ومنحه الاستقلالية الذاتية، على نحو ما تأثر بفكر العميد طه حسين (1889-1973) الرائد الأول، الذي لعب الدور المهم في تكوينه الفكري والعقلي، حتى قبل أن يلتقيه مباشرة، أو يتلمذ على تلاميذه المباشرين.

فتعلم من العميد - بطريق غير مباشر عبر مقالاته وكتبه - التمسك بالمنهجية، والحرية كمقوم أساسي للبحث العلمي، إضافة إلى ما غرسه فيه من قيم العقلانية التي تتوسل بالشك للوصول إلى اليقين، وهو ما كان له أثره البالغ في ولعه بالتراث حدّ الغواية، وقراءته الحداثيّة له في مفارقة تكشف عن عقلية توافقية تسعى إلى الجمع بين النقيضين (التراث والحداثة) عبر علاقات اتصال وانفصال، وروابط بين الوحدات الداخلية والخارجية يجدها كأساق مضمرة داخل النصوص المقروءة؛ فالحداثة - عنده - لا تعني انقطاع الصلة بالتراث، بل تعني "أن أول التجديد قتل القديم فهماً" على نحو ما انتهج أستاذه أمين الخولي في قراءته للتراث البلاغي.

ثمّ ما غرسه تلاميذ طه حسين المباشرين من قيم ومبادئ علمية أمثال؛ سهير القلماوي (1911-1997)، التي أرسّت في وعيه أسس التفكير النقدي الصحيح، متمثلة في حرية الرأي العلمي، وكذلك بما غرسه فيه من أساسيات الناقد الجاد، بأن يتقن لغة أجنبية، وهو ما نرى صده واضحاً في كتابه "تحديات الناقد المعاصر" (2014)، حيث يؤكد فيه على جملة الأدوات التي يجب أن يتسلح بها الناقد المعاصر، في ظل تحديات يجب أن يتصدى لها بالتشخيص والتحليل، يُجملها في أربعة تحديات هي: التحدي النصي، والتحدي المنهجي، والتحدي الاجتماعي والسياسي، وأخيراً التحدي الثقافي [4].

وبالمثل الناقد محمد مندور (1907 - 1965) الذي تعلم منه رهافة القراءة النصية التي كانت نتاجاً لمدرسة شرح النصوص في فرنسا، كما غرس في وعيه النقدي المبادئ الأولى للتأويل والتفسير، والتي ستكون - فيما بعد - الأساس والمنطلق النقدي في قراءاته النقدية المتعددة، وتأكيده الدائم بأن "الفهم تملك للمفهوم" [5]، وقد أضحت هذه العبارة لا تُفارق ذهنه مع اتساع مداركه ومناهجه النقدية، كما يتمثل لما يرمي إليه من أن "الذوق المدرب هو المحرك لكل عملية نقدية"، ثمّ في مرحلة لاحقة يأتي دور عبد العزيز الأهواني، الذي فتح له آفاقاً معرفية كبيرة عندما أرسله إلى «الجمعية الأدبية» التي كان من أعضائها: صلاح عبدالصبور، وعبد الرحمن فهمي، وعز الدين إسماعيل، وشكري عياد، والأخير فتح له وعياً أكبر بتأكيده ضرورة أن يكون للناقد أساساً فلسفي، يستند إليه في رؤيته للعالم والأدب على السواء. وقد أكد عصفور هذا المعنى

في كتابه "تحديات الناقد المعاصر" بحثه على ضرورة الاهتمام بالفلسفة للناقد الذي "لا يستطيع أن يمضي طويلاً في مناقشة مهمة الشعر، أو غيره من أنواع الفن بعمامة، من دون أن يكون لديه مفاهيم أكثر شمولاً عن مهمة الإنسان وموقفه من الحياة والواقع، فضلاً عن علاقة الفن بهذه المهمة"^[6].

تحتل المكتبة الرافد الثاني إلى جانب تأثيرات الرواد والأساتذة؛ فقد لعبت المكتبة دوراً خطيراً في تشكيل الوعي النقدي للدكتور جابر عصفور، كتأكيد على استعادة دور المكتبات في تشكيل وعي العلماء على نحو ما رأينا في تأثيرها على الجاحظ وكيف كان يقتفي أثر الكتب والمكتبات، إلى أن عمل في دكاكين الوراقين ليكون قريباً من الكتب، وبالمثل ما ذكره ياقوت الحموي الرومي عن تأثير مكتبات مدينة "مرو الشاهجان" في تأليف كتابه "معجم الأدباء"، حتى عدّ البعض أن الكتاب أحد منتجات هذه المكتبات. وهذا التردد حاضر كذلك في العصر الحديث في سيرة شوقي ضيف وحسين نصار، كما هو حاضر في كتابات عبد الفتاح كيليطو، وإدوارد سعيد الذي وصف نفسه بـ"حمال الكتب".

فجابر عصفور في سيرته الذاتية "زمن جميل مضى" في الفصل الخاص بالتنشئة في مدينة المحلة الكبرى، أسهب في الحديث عن المكتبة (مكتبة قصر الثقافة) وكذلك علاقته بالكتب، ودورها البارز في تشكيل وعيه، فيقول: "أهم ما تركته المحلة الكبرى في تكويني الوجداني، هو المعرفة التي اكتسبتها من مكتباتها وباعة الكتب فيها، لقد علمتني هذه المكتبات ولا تزال محبة الكتاب"، كما يحكي عن "عم كامل بائع الكتب الذي [كان] يسمح باستعارتها مقابل مبلغ زهيد"، وهو ما مكّنه من النهام – على حدّ قوله – "أعمال يوسف السباعي وإحسان عبد القدوس وعبد الحميد جودة السحار، وعبد الحليم عبد الله، وأمير يوسف غراب، وعلي أحمد باكثير، ثم نجيب محفوظ الذي قرأ له متأخراً. وعندما ينتقل إلى القاهرة، يتحدث عن المؤثرات الثقافية الأخرى، كالمتاحف والقصور الملكية، الميادين، الحدائق، المسارح، الأوبرا القديمة، دور السينما، مكتبات سور الأزبكية، حي السيدة زينب، حي الحسين، والأزهر الشريف، فضلاً عن التماثيل التي تتوسط الميادين. ثم يشير إلى علاقته بمكتبة جامعة القاهرة بعد انتقاله إليها للدراسة وخاصة "القاعة الشرقية" وكيف أنها كانت زاده، فقرأ فيها أهم دواوين الشعر العربي عبر عصوره المختلفة، وعرف من خلالها مجموعات الأساسية، مثل: (المفضليات) و(الأصمعيات) وكتب (الحماسة) بأنواعها ومؤلفيها المتعددين.

وفي كتاب "من هناك" يفرد جابر عصفور أكثر من وحدة سردية للحديث عن المكتبات على نحو تأثير مكتبة الأستاذ داستن كاول^[7]، ثم مكتبة ماديسون، ومكتبة جامعة هارفارد ومكتبة ويدنر^[8] وغيرها من مكتبات كان لها بالغ التأثير عليه، وبالمثل الكتب وعلاقته بها؛ فيخصص الوحدات: "القراءة في المترو، مكتبات في كل مكان، مكتبة ويدنر، أنقال الكتب" للحديث عن أشكال هذه العلاقة بالكتب والمكتبات، وما يتصل بهما من أوجه، كالقراءة في المترو، أو شراء الكتب، أو الافتتان بما تحتويه من كنوز ومعارف، وما يتخلله من متعة التجول بين أرفف الكتب، ولمسها، بالإضافة إلى ما تجلبه هذه العادة من سخرية الأصدقاء، ووصفه بالمجنون، لأنه ما زال يعيش في زمن قديم، في ظل عصر الإنترنت بما وفره من خدمات سريعة وسهلة لحلّ مثل هذه المسائل، التي تشغل وقته وماله وجهده، وهو ما تجسّد فعلياً بعد انتهاء بعثته، وأراد نقل الكتب إلى مصر، في المعاناة الجسدية والمالية اللتين تكبدهما من أجل إرسالها إلى مصر.

كما أفرد بعض المقالات في مجلة العربي الكويتية للحديث عن المكتبات ومنها مكتبة قصر الثقافة بالمحلة، والقاعة الشرقية بمكتبة جامعة القاهرة، ثم حديثه عن مكتبة ماديسون أثناء بعثته إلى الجامعة عام 1977. وما طالعها فيها من "كتبالتري بنيامين وأدورنو وهورخيمر ولوكاتش المترجمة عن الألمانية وماشيرري وألتوسير المترجمة عن الفرنسية

وغيرهم من نقاد العالم الأنجلوفوني أمثال فردريك جيمسون الأمريكي وتيري إيجلتون البريطاني، وغيرهما من الذين تبنوا النظريات الماركسيّة (بالجمع وليس الأفراد كما نتوهم عادة) [9].

وهي المقالة التي تكشف لنا أثر الدوريات الأجنبية في تشكيل وعيه النقدي، فمن خلالها تعرف على لوسيان جولد مان وبنويته التوليدية، ومن هذه الدوريات التي وثقت صلته بكل ما هو جديد في عالم النظرية النقدية، «مجلة اليسار الجديد» والتي تعرف على صفحاتها على لوسيان جولد مان، وتيري إيجلتون، وكذلك دورية «التاريخ الأدبي الجديد: دورية النظرية والتفسير» التي تصدرها جامعة فيرجينيا، وكان من أسرة تحريرها هيلين سيكسوس من جامعة باريس 8 - فانسان، وكانت الدورية نقطة اتصال حقيقي له بموضوع السيرة الذاتية، خاصة بعد قراءته للمجلد التاسع (خريف 1977) الذي كان عن السيرة الذاتية بعنوان «مواجهة الذات والرؤية الاجتماعية»، ففتتبع الكتابات التي راجت عنها مثل كتاب «جيفري ميلمان» «دراسة بنيوية عن السيرة الذاتية» (صدرت طبعته الأولى 1971)، وقد تناول فيه أعمال مارسيل بروس (1871 - 1922) وجان بول سارتر (1905 - 1980) صاحب «الكلمات» وكتاب «ليفي شتراوس» الشهير «المدارات الحزينة» من وجهة نظر بنيوية. وهو ما كان أساساً - فيما بعد - لدراساته عن السيرة الذاتية، وعلاقتها بالذاكرة، وعلاقة السيرة بالرواية، وهو ما ظهر في كتابه "زمن الرواية" (1991).

الرافد الثالث تمثل في الرحلة العلمية إلى أمريكا؛ حيث كانت زيارته الأولى إليها لتدريس الأدب العربي في جامعة "وسكنسن - ماديسون" عام 1977، منعطفاً (فكرياً، وثقافياً، وعلمياً) مهمّاً في تشكيل وعيه النقدي، حيث أصقل تجربته العلمية / النقدية باطلاعه على النتاجات الغربية من موضوعات ومتغيرات النقد الأدبي العالمي، ومشاهدته عن قرب الصراعات الفكرية، الناتجة عن عملية التلقي لأحدث الصيحات النقدية، وقد أتاحت له إقامته في غرفة أستاذ الأدب العربي (داستن كاول) المليئة بالدراسات الجديدة عن البنيوية، أن يكون حصيلة علمية - لا بأس بها - عن كل ما كتب عن البنيوية اللغوية عند (ليفي شتراوس) ونقيضتها البنيوية التوليدية عند (لوسيان جولد مان)، والكتابات الأمريكية عن البنيوية ممثلة في كتابات فريدريك جيمسون (سجن اللغة)، وجوناثان كوللر (شعرية البنيوية)، بالإضافة إلى الدوريات التي حوت دراسات بنيوية عن الشعر العربي القديم، أمثال دراسة "ماري كاترين بيتسون" عن "الاستمرار البنيوي في خمس معلقات من الشعر الجاهلي" (1970) وغيرها من دراسات كانت نواة لتطبيق هذا المنهج عربياً كما فعل كمال أبو ديب في دراسته "نحو تحليل بنيوي عن الشعر الجاهلي" والتي نُشرت في الدورية العالمية للشرق الأوسط عام 1975، وكانت عن معلقة لبدي، ثم أتبعها بالجزء الثاني عن "الرؤية الشهودية في معلقة امرئ القيس" والتي نشرت في العامين التاليين 77-78، ثم دراسة عدنان حيدر عن معلقة امرئ القيس "بنييتها ومعناها".

وقد أفادته هذه الحصيلة العلمية، في الترويج لهذه المذاهب النقدية في الوطن العربي، سواء بالترجمة المباشرة لها، عن ممثليها المعتمدين، وهو ما جاء في ثلاثة أشكال / صيغ تعبيرية، فجاء الشكل الأول عبارة عن مقالات متناثرة لاتجاهات وممثلي هذه المناهج النقدية الغربية، كما هو ظاهر في ترجماته لمقالات: "ستيفن أولمان: الأسلوب والشخصية" (مجلة المجلة، 1971)، و"موريس بورا: الخيال البدائي" (مجلة صنعاء، 1976)، و"لوسيان جولدمان: علم اجتماع الأدب" (مجلة فصول، 1981)، و"جاك دريدا: البنية والعلامة واللعب في خطاب العلوم الإنسانية" (مجلة فصول، 1993)، وقد جمع الكثير من هذه المقالات وضمها كتابه "تيارات نقدية محدثة" (2006).

والشكل الثاني جاء في صيغة كُتب مستقلة، هدف من خلالها إلى تقديم أصول هذه المدارس والمناهج بأقلام نقادها أو روادها مثل: "الماركسية والنقد الأدبي" (1985) لتيري إيجلتون، و"النظرية الأدبية المعاصرة" (1991) لرامان سلدن،

و"عصر البنيوية" (1993) لإديث كريزويل. والشكل الثالث والأخير، تمثل في محاولات تبسيطه لهذه المذاهب وتقديمها للقارئ العربي، بأسلوب سهل شارح، بعيد كل البعد عن الأسلوب الأكاديمي كما في "نظريات معاصرة" (1998)، ومقالات متفرقة نشرها في مجلات وصحف مختلفة، كالعربي الكويتية، والحياة اللندنية.

وكان الهدف من هذه المحاولات هو تجسير المسافة بين ما تنتجه المركزية الغربية من نظريات وأطروحات فكرية، والمثقفين في العالم العربي، لخلق جيل جديد من النقاد يكون على وعي تام بأحدث موضات النظرية الأدبية، ومن هنا - ربما - ولدت فكرة مجلة فصول النقدية، التي عنيت في فترة رئاسته لها عام 1992 بتقديم هذه المذاهب، فكانت المجلة بمثابة اللقاء غير المباشر بتمثلي هذه المذاهب النقدية، والتيارات الجديدة في الغرب، ثم في مرحلة لاحقة أثناء رئاسته للمجلس الأعلى للثقافة، عمل على اللقاءات المباشرة مع المفكرين الغربيين والنقاد الشباب، فاستقدم جاك دريدا، وميشيل بوتور راند مدرسة "الرواية الجديدة"، وماريو فارغاس يوسا، وروبرت يونج ناقد ما بعد الاستعمار، وغيرهم، كنوع من خلق حوارات مباشرة بين هؤلاء الأعلام، والتعرّف على رؤيتهم بعيداً عن النقل أو الوساطة بالترجمة.

كان غياب الوسيط المنوط به تقريب البعيد بمثابة النواة لتأسيس المركز القومي للترجمة، ليكون الوسيط بين ثقافة الغرب وعقلية الشرق، في استعادة لدور مدرسة الألسن (أو مدرسة المترجمين كما كان يطلق عليها آنذاك) التي افتتحها رفاعة رافع الطهطاوي (1801-1873)، في سعي لإعادة حركة الترجمة إلى سابق عهدها على نحو ما كان بيت الحكمة في عهد المأمون، وصولاً إلى أحمد أمين وطه حسين في "لجنة التأليف والترجمة والنشر" (1914).

السؤال الذي يفرض نفسه الآن: ما الغرض من وراء هذا الإلحاح العجيب لمثل هذه الحكايات عن الكتب والمكتبات؟ هل هو نوع من التباهي بهذه الملكة، وما تطلبته من غرائب وحيل من أجل الحصول على متعتها؟ أم أنه مجرد استطراد لا طائل منه؟

في الحقيقة هذا الاطراد لا يأتي عبثاً وإنما هو كاشف ومتمم - في الوقت ذاته - للروافد الثقافية التي أسهمت بشكل جذري في تشكيل هذا الوعي النقدي له، وما اتسم به من استيعاب لكافة المعارف قديمها وحديثها، بلغتها الأم، وباللغة الإنجليزية كذلك، وهو ما كان له انعكاسه الدال على تنوع نتاجه النقدي ما بين انغماس في التراث، دون الوقوع في فخ التبعية والاتباع والتقليد، وبين الانفتاح على الحدائث بكافة أشكالها، وهو ما كان أثره واضحاً في ترجماته المتعددة للكثير من الكتابات التي اضطلع عليها في هذه المكتبات، وكأنه يتمثل ابن المقفع الذي يعتبر "نقل المعرفة واجباً".

إضافة إلى تأثير هذه الدوريات الأجنبية والملفات التي اطلع عليها داخلها، كمجلة "اليسار الجديد"، ودورية "التاريخ الأدبي الجديد: دورية النظرية والتفسير" في ولادة مجلة فصول النقدية (صدر العدد الأول منها في أكتوبر 1980)، برئاسة الدكتور عز الدين إسماعيل، والدكتور جابر عصفور والدكتور صلاح فضل، بصفتها نائبين له) عقب عودته من أمريكا، فاتبع في تحريرها (خاصةً عندما تولّى رئاستها في عام 1992)، الكثير من سياسات هذه الدوريات، وتحديداً تخصيصه لملفات معينة عن الشعر والرواية والتراث والحدائث، والمناهج النقدية الحديثة، وكذلك ألف ليلة وليلة، وأبي حيان التوحيدي وغيرها من ملفات كانت علامة بارزة في مسيرة المجلة، التي عُدت مرحلة مفصلية مهمة في تطور النقد العربي (مشرقه ومغربه)، فتغيرت لغته ومصطلحاته، كما أفرزت جيلاً جديداً من النقاد، فكان هذا بمثابة ترجمة بشكل غير مباشر لتأثير رحلته الثرية لأمريكا، وفترة اتصاله المباشر بالمكتبات وما احتوته من كتب ودوريات، كانا نافذته على الكثير من النظريات الحديثة، والجديد في مجال تخصصه النقدي، وكل ما يتصل بالأدب على نحو بحثه عن كل ما كُتب أو طبع في إسرائيل عن الأدب العربي، وقد قاده البحث إلى معرفة الرسائل التي كتبها الإسرائيليون عن الأدب العربي فتعرّف على

رسالة دكتوراه الجنرال بيليد الذي كان أحد قادة حرب 1967 في سيناء، وكانت عن نجيب محفوظ بعنوان «الدين موطني»، وقاده البحث - كذلك - إلى كتاب ساسون سوميخ عن نجيب محفوظ، الذي نُشر بالإنجليزية، سنة 1973 تحت عنوان «الإيقاع المتغير»، علاوة على دراسته المنشورة بالعربية عن يوسف إدريس وقصصه، إضافة إلى ما نشره «شمونيل موريه» أو صمونيل المعلم، وهو عراقي الأصل عن «الشعر العربي الحديث»، والكتاب في أصله كان أطروحة دكتوراه، تحت إشراف محمد مصطفى بدوي.

التركيز على الكتب والمكتبات كمصادر أولى شكّلت الوعي وأسهمت بشكل مباشر في النتاجات الإبداعية والفكرية للكتاب والفلاسفة، فعِلٌّ قديم بامتياز، فمعظم المصادر الأساسية في الثقافة العربية على نحو الأغاني والعقد الفريد والكامل ونفح الطيب وغيرها، ركزت في ترجمتها للمؤلفين على مؤثرات التكوين وجاء الأساتذة / الشيوخ في المقام الأول، ثم حلت الكتب في المرتبة الثانية، وليس عجباً ما رواه ابن عربي في "الفتوحات المكية" عن ابن رشد بعدما حضرته الوفاة في مراکش، وأرادوا نقل جثمانه إلى قرطبة حيث سيدفن، هكذا: "ولما جُعِلَ التابوت الذي فيه جسده على الدابة، جعلت تواليفه تعادله من الجانب الآخر [...] فالتفت أبو الحكم إلينا وقال: ألا تنظرون إلى من يعادل الإمام ابن رشد في مركوبه؟ هذا الإمام وهذه أعماله يعني تواليفه"^[10]. ويمكن أن يدخل في تأكيد الأهمية ما ذكره أيريش أورباخ بلهجة هادئة كتعقيب ختم به كتابه "محاكاة MIMESIS"، للتدليل على قيمة المكتبة، حيث كان في إسطنبول لاجئاً وهارباً من أوروبا النازية، باحثاً عن التراث الرومانسي للأدب الألماني، فأشار إلى العقبات التي واجهته أثناء كتابة الدراسة بسبب غياب المكتبات، هكذا:

"إن البحث (يقصد كتاب المحاكاة) قد كتب خلال الحرب وفي إسطنبول، ولا يوجد هنا مكتبة مجهزة تجهيزاً حسناً من أجل الدراسات الأوربية، فقد تعثرت العلاقات الدولية حتى اضطرت إلى التخلي عن كل المجالات تقريباً، وعن معظم الأبحاث الجديدة، بل حتى عن طبعة نقدية موثقة لنصوصي، ولذلك فمن الممكن بل المعقول أن يكون قد أفلت من يدي بعض ما كان يجب أن أراعيه وأن أزعج في بعض الأحيان أن ثمة شيئاً طرأ عليه النقصان أو التعديل من جراء البحث الجديد والمأمول، ألا يوجد بين هذه الأخطاء المحتملة خطأ يمسُّ لب مسار الأفكار في أي مكان، وما يتصل بنقص المراجع المتخصصة والمجلات أيضاً، إن الكتاب لا يتضمن حواشي، فأنا لا أستشهد إلا بالقليل نسبياً، ما خلا النصوص، وكان هذا القليل يسهل إدماجه في العرض ذاته، ومن الممكن جداً آخر الأمر أن الكتاب مديناً في نشونه إلى غياب مكتبة اختصاصية كبيرة، ولو أنني استطعت أن أحاول الاستعلام عن كل شيء تم عمله حول هذا القدر الكبير من الموضوعات لكان من الجائز ألا أصل إلى الكتابة"^[11]

فالإشارة هنا بمثابة شكوى واعتذار في الوقت ذاته؛ شكوى من نقص الكتب بسبب غياب المكتبات، والاعتذار لقصور المادة الذي ترتب على نقصان الكتب. وهو ما نرى مناقضاً له عند إدوارد سعيد في "خارج المكان"^[12] حيث ثمة ابتهاج بوفرة الكتب التي رافقته في مختلف أطوار تكوينه، وإن كانت جميعها باللغة الإنجليزية، في غياب تام للكتب العربية، وهو ما تم تفسيره بهيمنة القوى الكونونالية عليه^[13]، فقراءاته سواء في مصر أو في الولايات المتحدة الأمريكية لا تتعدى الأدب المكتوب بالإنجليزية أو المترجم إليها.

الدور التنويري الذي مارسه عصفور بفضل الحمولات الثقافية، التي رَفَدَ منها وتغذى عليها وعيه النقدي، تعدى الدور الأكاديمي، إلى النزول من البرج العاجي الذي يقبع فيه المثقف الأكاديمي أو - ما أسماهم إدوارد سعيد - الطبقة الكهنوتية من البطارقة والميتافيزيقيين الدوغمانيين^[14]، ويعزله - يعزلهم عن مجتمعه، على نحو ما أذعنت النبوية إلى جبرية اللغة، فانفصلت عن هموم العالم وقضاياها إلى دور المثقف الدنيوي، إذا استعرنا مصطلح إدوارد سعيد عن النقد

الدنيوي الذي سعى من خلاله إلى تخلص النقد من الألعاب الشكلانية^[15] (بتعبير تودوروف) التي صبغت بها النظريات الشكلية النص الأدبي، وما رفعته من شعارات كمسوغ لها من قبيل "لا شيء خارج النص"، يربطه بسياقه الثقافي الذي نشأ في رحمته، ومن أجل هذا نبه سعيد إلى "العلاقة الحميمة بين النص الأدبي وموقعه في المجتمع والواقع السياسي، بما فيه من قوى السلطة وقوى المقاومة، التي يجب أن تؤخذ بعين الاعتبار في الوعي النقدي"^[16]، وهو ما أحاله عصفور على الناقد بوصفه مُفسِّر النص، فتمثّل الناقد جابر عصفور لمفهوم الناقد بوصفه مثقفاً تورقه قضايا هذا المجتمع ومستقبله، في ظل "عالم يسيطر عليه القمع من كل جوانبه، وينتشر فيه الإرهاب الديني، كما ينتشر الطاعون في بيئة قابلة للأوبئة"^[17]، وإن دور الناقد لا يكتمل إلا إذا كان لديه مفاهيم أكثر شمولاً عن مهمة الإنسان وموقفه من الحياة والواقع، وأن الناقد لن تكتمل له صفة الناقد، إلا إذا كان واعياً بما يقوم به من نقد بوصفه نشاطاً إنسانياً واجتماعياً وعلماً من العلوم الإنسانية في أن.

فأضحى النقد الأدبي عنده جزءاً من الحياة العقلية للمجتمع، ومن ثم الحياة الاجتماعية بوجه عام، والناقد - بالضرورة - فرد في هذا المجتمع يعي أن ممارسته النقدية، هي نشاط اجتماعي مشروط بشروط اللحظة التاريخية التي يمر بها مجتمع، فهو يكتب داخل مجتمع يعي مسؤوليته ودوره فيه، فهو يؤمن - إلى حد اليقين - بأن النقد ليس نشاطاً ثانوياً وإكمالياً لحضور الإبداع بأنواعه في المجتمع، وإنما هو نشاط مواز يتفق في الهدف والقيمة، بأن يكمل مهمة وظيفة الأدب ويوازها، في مواجهة أشكال فساد المجتمع، وتسلبه وجموده، وتعصبه، والكشف عن سلبيات المجتمع وتعرية مثالبه، ومن ثم مقاومة نزعات الإرهاب، سواء كان هذا الإرهاب لأفراد أو جماعات أو دول، وسواء كان ناتجاً من تعصب ديني، أو تسلط سياسي، أو تسلب اجتماعي، أو حتى تحيز ثقافي. وهو الأمر الذي أخذه على عاتقه، فلم تقتصر جهوده الفكرية والنقدية على الأعمال الأدبية، قديمها وحديثها، وإنما انبرى للتشابك مع الواقع ونتاجاته الإبداعية والفكرية والفنية، مُحلِّلاً وناقداً (وناقضاً كذلك لكل ما لا يتفق مع العقلانية التي يؤمن بها، أو ما وصفه بخطاب التخلف المعيق لأية نهضة) وكذلك راسماً لسياسات، على نحو ما شارك في رسم السياسة الثقافية في مصر عندما عمل أميناً عاماً للمجلس الأعلى للثقافة (1993 إلى 2007)، وفي سعيه لتأسيس مشروعه الأهم؛ المركز القومي للترجمة، أو ما أسماه قاطرة التقدّم.

حادثة التراث

ارتبطت مفردة تراث في إنتاج جابر عصفور العلمي بشكل صريح ومباشر بعناوين أربعة كتب، هي: (الصورة الفنية في التراث النقدي والبلاغي (1974)، ومفهوم الشعر: دراسة في التراث النقدي (1978)، وقراءة التراث النقدي (1991)، وغواية التراث (2005)، وبشكل غير مباشر في كتاب "استعادة الماضي: دراسات في شعر النهضة" (2001)، ومع حضور الكلمة واحتلالها الصدارة في العنوان والمتمن، إلا أنها انطوت بلفظتها الصريحة: التراث أو برديفها الماضي، على قريبتها المناقضة لها في الفعل والاستجابة، أي الحادثة، فجاءت - بمعنى أصح - قراءاته (المتعددة) للتراث منبثقة من رؤيته الحداثية، التي تستجيب لمتغيرات العصر، وانفتاحها على مدارس نقدية مختلفة الاتجاهات والأيدولوجيات. وبهذا يكون التراث في مفهومه "وحدة سياقية واحدة داخل وحدة سياقية أوسع هي التراث كله"^[18] ومن ثم فإن قراءة أي نص من نصوص التراث لا يمكن - بأية حال من الأحوال - أن تتم أو تقرأ في عزلة عن غيره من النصوص".

وهذه الرؤية مرتكزة - في أصلها - على اتصال الحادثة بالعناصر الإيجابية للتراث، ونبذها لعناصره السلبية، في سبيل الوصول إلى ما يسميه "حادثة التراث بمعناها الخلاق فعلاً مناسباً وتفاعلاً مُجدياً مع واقعنا الأدبي/ الثقافي بشكل عام"^[19]. فهو يرهن حدوث أية علاقة صحية بالحاضر بارتباط هذا الحاضر بالماضي تارة، وبالتطلع إلى إمكانات المستقبل

الخلّاقة، وآفاقه المفتوحة إلى ما لانهاية "فالحاضر الفاعل هو الحاضر الذي يعي أن علاقته الموجبة بماضيه هي دافع أصيل من دوافع تقدّمه"^[20]، والأهم أن فعل الاستعادة - هنا - لا يقتصر بالمعنى السلبي أي الاتباع والتقليد بما يحتويه من نزعة تقديس للسلف والماضي، وإنما هو فعل تحرّر وانطلاق من حيث انتهى السابقون - السلف، ووضع فعل السابقين موضع المساءلة والمراجعة، إضافة إلى ما اقترن به فعل المساءلة في هذه العملية من معنى الفحص الذي يعني معرفة جوانب القوة، وجوانب القصور، وفي ذات الوقت يعني الانقطاع عن هذه النقطة لبدأ من نقطة مغايرة، وكأن فعل الاستعادة [بالمعنى الإيجابي] بمثابة الجسر أو القنطرة، الذي يربط بين الماضي والحاضر، ونقطتي الجسر بمثابة نقطتي النهاية والبدائية في ذات الوقت؛ نهاية بالتخلّص من الاتباع والتقليد، وبدائية للفحص والمساءلة وهو ما يمثّل إحياء للفكر العقلاني والإبداع الحدائ.

علاقة جابر عصفور بالتراث علاقة وثيقة من ناحية، ومنتجة من ناحية ثانية، وهو ما تبلور في صيغة كتابات ودراسات نقدية دارت حوله وأخضعته للمساءلة والمراجعة والفحص والتقييم؛ فقد انشغل طويلاً بقضايا قراءة التراث وتأويله وشروط القراءة ومعوّقاتها، وهذا الانشغال بلوره في صيغة تساؤلات ويقدر ما طرحها على نفسه بغية العثور على إجابات دقيقة عبر محاولاته الدؤوبة لرقش هذا التراث وإزالة الركام من عليه، طرحها - بالمثل - على قارنه ليشركه هذا الهاجس، هكذا: كيف نقرأ تراثنا؟ وكيف نحول هذه القراءة إلى عملية تُسهم في تطوير وعينا بواقعا وتراثنا في آن؟^[21] . فانتهى إلى أن قراءة التراث هي تفاعل بين دائرتي الزمن التراثي، والزمن المعاصر، وأن المنطقة التي تختلط فيها الدائرتان هي منطقة القراءة، أو ما أطلق عليه مصطلح «الانقراء»، وهو ما يقصد به أفق التوقعات، وما ينتج عنه من صعوبة حصر احتمالات الفهم أو تقيدها.

وقد بدأت عملية المساءلة والمراجعة في مرحلة مبكرة من حياته العملية، أولاً في مشروعه العلمي الأكاديمي الطموح المتمثّل في رسالتيه؛ الماجستير، التي قدّمها بعد عامين من نكسة (1967) بعنوان "الصورة الفنية في شعر الإحياء" (1969)، والتي تتبّع فيها علاقة شعراء الإحياء بأسلافهم السابقين، ثم الدكتوراه التي أكمل فيها بحثه عن مفهوم الشعر تحت عنوان "مفهوم الشعر: دراسة في التراث النقدي" (1973)، وهذه المرة ليس في طبيعة الشعر التخيلية على نحو ما رأى في "الصورة الفنية"، وإنما عن مفهوم الشعر نظرياً كما جاء في ثلاثة كتب نقدية وهي: عيار الشعر (ابن طباطبا العلوي) ونقد الشعر (قدامة بن جعفر) ومنهاج البلغاء وسراج الأدباء (حازم القرطاجني)، وهي الكتب التي عُنت بتأصيل الفن الشعري، وتوضيح قواعده، وبالتالي تحديد معيار القيمة، وثانياً ما واصله بعد ذلك من اهتمام بالتراث في كتاب "قراءة التراث النقدي" (1991)، وقد انطلق فيه من تساؤلات مهمة عن علاقة المفسّر بالمفسّر! وهل هناك قراءة موضوعية للتراث؟ وما حدود هذه العلاقة؟ وما حضور التراث المقروء نفسه، هل هو حضور (هناك) في زمان انقطع، أم حضور (هنا) في زمان ممتد؟ وغيرها من الأسئلة.

ثم بعد مرحلة زمنية جاء كتاب "غواية التراث" (2005) وقد أعاد فيه قراءة الشعر الجاهلي من منظور حديث، دون أن يخلو من مساءلة وإعادة تفسير وتأويل جديدين، منتهجاً نهج أستاذه طه حسين في كتابيه "في الشعر الجاهلي" (1926)، و"حديث الأربعاء" (ج 1، 1935) والذي قصره على شعراء العصر الجاهلي، وشعراء الغزل في العصر الأموي، ثم الجزء الثاني شعراء العصر العباسي، وتحدّث فيه عن الأدب العربي القديم شعره ونثره، وما أثاره من إشكاليات وقضايا، إضافة إلى الوقوف عند بعض الدارسين الذين اهتموا بذلك التراث كطه حسين، ومحمد النويهي، ومصطفى ناصف وصلاح عبد الصبور.

وقد جعله انشغاله بالتراث ومناقشة قضاياها، حريصاً كل الحرص في تعامله معه، لذا يتفهم طبيعة الانحياز، فالواقع – المستقى من الخبرة - يقول إننا لا نستطيع أن ننفضل عن عصرنا تماماً، ولن نستطيع أن نفضل موقفنا من الحاضر عن موقفنا من الماضي"، المهم أن يتسم فهمنا للتراث بأكبر قدر ممكن من الموضوعية، باعتبارها شرطاً ملازماً لإدراك المنطق الداخلي للمؤلفات القديمة، وهو ما يستوجب أن يؤدي بنا هذا الفهم إلى "إثراء التراث نفسه، باعتباره جانباً أصيلاً في تكويننا، وعاملاً فعالاً في حياتنا المعاصرة" وإثراء التراث النقدي - يؤدي بالضرورة - إلى إثراء حياتنا النقدية نفسها"^[22]

التأويل والتفسير

يتبنى جابر عصفور استراتيجية التأويل والبحث عن تعدد الدلالات منهجاً أصيلاً في معظم قراءاته النقدية التطبيقية، حتى لو لم يُصرح بهذا مباشرة، لكن المتأمل لكتابات على اختلافها (النقدية والفكرية) يكتشف أنه مولع بالبحث عن الدلالات الخفية، والعلامات المرشدة أو المحفزة لاستنباط المضمر والمهمل في آن واحد، بما يقيمه وبعيه المعرفي من علاقات تناظر وتنافر بين الوحدات الصغرى (الداخلية) والخارجية، والجزء والكل للنص، كما إنه ينفر من الرؤية السطحية، وأحادية التأويل والأفق الثابت للنصوص المقررة، وكذلك الظواهر الثقافية المختلفة، ومن ثم يفرض عليه هذا التأويل طرح الرؤى المغايرة والبعيدة أحياناً عن التصور العقلي للقارئ العادي، وهذه الرؤى هي نتاج التأمل الدقيق الفاحص للنص أو الظاهرة الخاضعة للدراسة.

يعول عصفور على التأويل في قراءته الفاحصة، فالفهم هو تمكك للمفهوم وأسرع طريق إلى وضعه موضع المسألة التي تتقدم بالمعرفة وتفتح آفاقاً جديدة من الممارسة، أما الإطار المرجعي للتحليل التأويلي والمساءلة القيمية، فهو الوعي النقدي للعقل الذي يضع نفسه قبل غيره موضع المسألة، ولا يتردد في مقاومة ما تنطوي عليه النظرية من دعاوى إيديولوجية. ويربط بين هذا العقل النقدي (الذي لا يكف عن تأكيد صفته المدنية بوصفه عقلاً يواجه كل أنواع الأصولية)، وأحلام المجتمع المدني عندنا، رغبة في الانتقال من ذهنية الاتباع إلى ذهنية الابتداء. ويقر عصفور كمبدأ عام يطبقه في حياته العملية وفي قراءاته النقدية، وكذلك في سجلاته الفكرية بأن "الفن لا يمكن أن ينقل الواقع كما هو، فضلاً عن أنه لا يمكن أن يكون إسقاطاً لانفعالات داخلية على موضوع خارجي، أو إفراغاً لانفعالات تولدت من توتر ذات متعالية، وإنما هو فهم للواقع من حيث تأثيره على الذات، وفهم للذات من حيث علاقتها بالواقع، ولا بد أن يصاحب هذا الفهم تغيير للواقع وللذات على نحو من الأنحاء".

وهو الأمر الذي يستوجب الإشارة إلى المحور الثاني من منهجه، والذي لا ينفصل عن الأول، بل هو السبب الذي تتولد منه التأويلات والدلالات، ألا وهو المسألة والمراجعة؛ فشعاره الذي يرفعه أثناء القراءة، "لا قداسة لنص" بل ثمة مراجعات ومساءلات تنتهي إلى التقويم وإطلاق الأحكام. وبهذه الآلية أخضع كل ما يتعلّق بتراثنا الأدبي والبلاغي (قديمه وحديثه أو البعيد والقريب) إلى جهازه المعرفي النقدي ليفحصه ويدقّقه، ويقومه أحياناً.

وهكذا خضع نتاج أستاذه طه حسين للمساءلة، فجاء كتابه "المرايا المتجاوزة في نقد طه حسين" (1983)، ليحاجج الخطاب النقدي للعميد، عامداً إلى كسر حاجز التقديس للأنساق الثقافية، فقدم قراءته لفكر طه حسين، وإن كان مختلفاً في كثير من آرائه عما طرحه العميد في كتاباته، دون تهجم أو انتقاص من شخصه، وهو ما كان بمثابة إعادة الاعتبار لقيمة العلم والمنهج النقدي، وآليات الحجاج، فهو يقرن منذ دراساته الأكاديمية الأولى بين مفهوم النقد والعلم، ففي كتاب "مفهوم الشعر" (1979)، يؤكد هذا الربط مستنبطاً دلالات المفهوم كما وردت عند النقاد الثلاثة الذين ناقش الكتاب تصوّرهم لمفهوم الشعر، فقد ارتبطت الكلمة في أذهانهم - بدرجات متفاوتة - بالحرص على تمييز نقد الشعر عن غيره من

المعارف، وبالتالي تمييز الناقد تمييزاً مُحدّداً، يخرج من خلاله طوائف متعدّدة، ظلت وما زالت محسوبة على النقد الأدبي، وتكشف أيضاً صيغة العلم بهذا المعنى عن تجاوز النقد الأدبي منطقة الانطباعات إلى منطقة التصوّرات التي تُشكّل عياراً للقيمة، يمكن للعقل تجريده من الحالات الجيدة أو الرديئة المتعينة والمتاحة"^[23].

مسألة المراجعة والمساءلة النقدية، وعدم قبول المسلمات، التي آمن بها عصفور، وكانت ديدنه، خضعت لها كتاباته وأراؤه، فبعد صدور كتابه "زمن الرواية" (1999)، والذي أثار فيه قضايا مهمة متعلّقة بالرواية ونشأتها وعلاقتها بالسيرة الذاتية^[24]، وحدود التداخل بينهما، إضافة إلى علاقة الترجمة والمدينة والمرأة بهذه النشأة، والأهم دعوته - التي رآها البعض إشكالية - أننا نعيش عصر الرواية^[25]، وأنها النوع الأدبي القادر - والوحيد - على الاستجابة لمتطلبات الواقع الراهن بما فيه من مستجدات جديدة، الذي هو أحوج لفن جديد ملانم يُعبّر عن هواجسه وقضاياه، على نحو ما ساد الشعر في عصور الفطرة والأساطير، فإن الرواية هي الأنسب لعصر العلم والصناعة والحقائق، فغدت عنده الرواية "شعر الدنيا الحديثة". وإن كنت أرى في رأيه أصداء غير مباشرة لباختين الذي انحاز للرواية على حساب الشعر، ورأها نظاماً "ديموقراطياً من خلال (البوليفونية) تعددية الأصوات" في حين الشعر يمثل نظاماً "ديكتاتورياً وعبارة عن مونولوج ذاتي".

ونتيجة لهذه الآراء خضع الكتاب لتقييم شامل، ومساءلة وصلت إلى حدّ الرفض للكثير من المقولات التي مررها بدءاً من عنوان الكتاب ذاته، الذي لاقى رفضاً قطعياً من فئات مختلفة من المثقفين (شعراء ونقاد كبار وتلاميذ له)؛ لما تضمنه العنوان من تهميش أو إقصاء لبعض الفنون (كالشعر) لحساب الرواية، التي يروّج لها الكتاب ويعتبرها "شعر الدنيا الحديثة"، في تأكيد لمقولات مرّرها من قبل نجيب محفوظ وعلي الراعي، وإن كان هناك من خرج وأعلن أنّ الدراما التليفزيونية - وليس الشعر أو الرواية - هي ديوان العرب الآن، كما أذاع عبد القادر القط وقتها.

كانت المراجعات والمساءلات لمقولاته التي مرّرها في كتابه، بمثابة التطبيق العملي للأفكار التي دعا إليها في معظم كتاباته النقدية، وأيضاً أحاديثه، وهو بهذا قدّم درساً غير مباشر في حضور الأستاذ القيمة، الذي كرّس بين طلابه لثقافة الاختلاف حدّ التمرد، أكثر من ثقافة الاتباع والتقليد، لما يثيره مبدأ الاختلاف من جدل بناء، يصل إلى فهم ووعي عميق بما يُطرح من نقاش، فهو دائماً يرحّب بالحوار البناء مبتعداً عن الصدام والشقاق.

الدرس الأهم من هذا الحجاج هو تعميق مفهوم القراءة الفاحصة الذي يتبناه عصفور في معظم كتاباته، فهو يتبنّى القيم الإيجابية لمفهوم القراءة، من حيث تصبح نظرية القراءة عنده، بمثابة مجموعة من الاستراتيجيات والقواعد التي تحكم القراءة التطبيقية، فتحكم العلاقة بين القارئ والمقروء، واتجاهات القراءة وأهدافها، وحدودها القصوى، فالعمل الأدبي أو الفني بوجه عام، بنية جمالية دالة يتحدّد طابعها الجمالي بما تنطوي عليه عناصرها الأدبية المكوّنة من تلاحم دال، ويقودنا إلى دلالة لا تنفصل عن تولّد العمل وتحدّد قيمته بالقدر الذي تحدّد منهج دراسته.

لا أريد أن أتوقف عند مفهومه للقراءة الذي ينطوي على إيمانه الشديد بمفهوم "رؤيا العالم" الذي يتولّد من عملية القراءة ذاتها، أو فعلها، بقدر ما أنفذ منه إلى المعنى الإيجابي الذي يستعمله باعتبار القراءة فعل مساعلة ومراجعة، وتنوير وإضاءة، وهو ما يحرص عليه في قراءاته النقدية للكثير من الأعمال، فيتخذ من هذه النماذج المقروءة دلالات، أو إشارات للكشف عن بنيات مضمرّة أو أنساق مجهولة في البيئات المنتجة فيها النصوص، وكأنه يصل من المعلوم إلى المجهول، ومن بنيات صغرى ينظمها في درجة من التلاحم والوحدة والتماثك (أحد المآخذ التي أخذت على بنيوية لوسيان جولد مان) الذي لا ينفي الصراع والجدل وصولاً إلى الدلالة الكلية، ورؤيا العالم. بل إن رؤيته الكلية تتجاوز الوعي الفعلي (المتحقّق)،

والوعي الممكن (المأمول)، الذي هو أصل القيمة الموجبة للأعمال الفنية والفكرية البارزة، إلى الوعي الضمني الجماعي، في رؤيته للعمل كوحدة شاملة دون التضحية بالكيان الوجودي (الأنطولوجي) المستقل لبنية الأعمال الأدبية.

ومن الممكن للتأكيد على هذا مراجعة قراءته للكثير من الأعمال الروائية في كتابيه زمن القص: شعر الدنيا الحديثة" (2014)، و"متعة القص: مراجعات وقراءات" (2021)، وتتجلى فيهما قدرة عصفور النقدية التي تتجاوز حدود النوع الواحد الذي يتحدث عنه، إلى عمليات تداخل وانفتاح بين النص المقروء ونصوص أخرى (يتم استدعاؤها) تختلف معه في النوع والتوجهات الفكرية، إلا أن الوعي النقدي اللامحدود الأفق الذي يتسم به عصفور، يجد رابطاً (ما) يجمع بين هذه النصوص ويربط بينها في علاقات متعددة، تكشف أول ما تكشف منهجيته التي لا تختزل القراءة في إطار منهجي محدد، بل تؤمن بحتمية "اندماج المعرفي والحضاري بالفني والإبداعي في أي شكل من الأشكال الكتابية". كما يكشف هذا الجهد النقدي عن إمكانات الناقد وسعة اطلاعه المتباينة في فروع مختلفة، وهو الشرط المهم الذي يؤكد عليه في كثير من كتاباته، والذي يجب أن يتمثله كل من ينبري لمهمة النقد.

دلالات المثقف

أسهمت هذه الروافد الثقافية المتعددة، في تكوين الوعي النقدي والفكري لهذا المثقف الكبير، وهو ما تبلور في صورة المثقف التنويري، باعتباره جزءاً من المجتمع يُمارس دوره التنويري مهما واجه من عقبات ومعوقات متحلياً بصفات المثقف عند غرامشي- في بعض من مواقفه - أي المثقف العضوي الذي يعيش هموم عصره ويرتبط بقضايا أمته، أو ينحاز للمضطهدين (بفتح الهاء) كما هو عند إدوارد سعيد؛ أي المثقف المنحاز للأقلية والمنشوق عن التبعية والمبتذل والمكرس والمُجمَع عليه في نفس الوقت؛ بالإضافة إلى دوره البارز في الثقافة بمعناها الدقيق المتعلق بالإبداع والنقد، ورسم السياسات الثقافية^[26]، وطرح الأفكار لمواجهة المتغيرات التي حاقت بالمجتمع، وعلى رأسها قضية الإرهاب، ومحاربة التكفير بالتفكير،

دور المثقف التنويري الذي أراد عصفور جاء كامتداد لأفكار طه حسين وإدوارد سعيد، ودورهما في الحياة الثقافية؛ فقد سعى جابر عصفور إلى تمثّل شخصية المفكر الأمريكي من أصل فلسطيني إدوارد سعيد (1953 - 2003) في كثير من جوانبها - طبعاً باستثناء جانب المهاجر المنفي - متقاطعاً مع كثير من أفكار سعيد وتأثره بميشيل فوكو ومفرداته عن السلطة والقوة، وفي منهجه النقدي، سواء بتبني مفهومه للنقد الدنيوي الذي دعا إليه إدوارد سعيد في كتاب "العالم - النص - الناقد" (1983)، وقد كان عصفور قرأه أثناء إقامته في الولايات المتحدة الأمريكية عام 1977، أو في اهتماماته بقضايا الهامش والمقموعين، وتوتر العلاقة بين القامع والمقموعين، أو ما أسماه بلاغة المقموعين^[27] والتي عرفها بأنها «البلاغة التي أنتجتها المجموعات الهامشية، التي لعبت دوراً في المعارضة، وكانت على خلاف مع سلطة الدولة القائمة، ابتداءً من الدولة الأموية، وانتهاءً بالدول المتأخرة، التي صحبت انهيار الحضارة العربية»^[28]. وهو ما قابله عند إدوارد سعيد الانشغال بقضايا التابع والإمبريالية، والعلاقة الحديثة بين المستعمر والمستعمر، والتي تبلورت صورتها الأولى في دراسته الأولى عن "جوزيف كونراد" بعنوان: "جوزيف كونراد ورواية السيرة الذاتية" (1966).

فكونراد أثار "آتشيببي"^[29] ودفعه للكتابة ضده، وهي الأفكار التي كانت اللبنة الأولى لما أثاره من قضايا متعلقة بالصورة السلبية (وغير الحيادية) التي ابتدعها الغرب للشرق عبر تصورات الاستعلاء والفقوية، بما أنها استجابة لفعل القوة والسلطة على نحو ما جاء في كتاب "الاستشراق" (Orientalism) (1978) الذي كشف عن اتجاه سيستمر - بل ويتصاعد - في كتابات سعيد اللاحقة، عن علاقة الثقافة بالسياسة، فسعيد ينظر "إلى السياسة على أنها قضية سرديات

متصارعة يحاول فيها كل طرف إضفاء الشرعية على رؤيته للعالم عن طريق بناء سرد يخص أصله وولادته. [30]، ثم ظهرت بصورة جلية في كتابه "الثقافة والإمبريالية" (Culture and Imperialism) (1993)، حيث سعى إلى تصحيح صورة إنسان العالم الثالث (الأفارقة والآسيويين عربًا وغير عرب)، الذين كانوا دائمًا موضوعًا لعلم الإنسان (الأنثروبولوجيا) الغربي، وكانوا في النصوص الثقافية الدليل السلبي على شتى أنواع الأفكار حول الشعوب غير الأدبية الأقل تطورًا والتي ظلت جواهرها ثابتة رغم التاريخ، فيبرز هؤلاء بل وأصبحوا منتجين لآدابهم وتواريخهم الخاصة، وفي الوقت ذاته "قرّاء ناقدين لسجل المحفوظات الغربي" [31]، ساعيًا بصورة أوسع إلى تفكيك الاستعمار ومناهضة الإمبريالية عبر الأدب والنقد، اللذين بزغا جديدين بعد الحرب العالمية الثانية، ثم في المقالات التي جمعها في كتاب "تأملات حول المنفى ومقالات أخرى" (2000).

فإذا كان إدوارد سعيد سلح التابع - المستعمر بأساليب مقاومة يواجه بها المستعمر، فلم تظل الشعوب المستعمرة - في نظره - على حرسها بل أفصحت عن مقاومة" يتتبعها (سعيد) لدى "عددٍ متنامٍ من الكتاب الذين ردّوا على الإمبريالية بفصاحةٍ ومن دون انغلاق، مثل فرانز فانون وإيميه سيزار وكثيرين غيرهما" [32]، فإن عصفور جعل السخرية سلاح المقموعين، أو ما أسماها "بلاغة المقموعين"، أي "المقاومة بالحيلة" وفقًا لعنوان كتاب "جيمس سكوت". فلسخرية "إستراتيجية خطاب مقموع يقاوم به المقموع قامعه، وينزع عنه برائته، وذلك على نحو يخلع عن القامع أفتعته المخيفة، ويحيله إلى كائن يمكن مقاومته، والانتصار على أدوات قمعه التي تتحطم مع بسمة السخرية الماكرة التي هي نوع من المقاومة بالحيلة" [33].

كما تقاطع عصفور - بشكل لافت - مع إدوارد سعيد في نمط "الإيقاع السريع" - على حد وصف تودوروف - الذي كان يعيشه سعيد وهو إيقاع "أسرع من غالبية الكائنات الحية الأخرى، فقد كانت لديه أنشطة متعدّدة، كان يبدو وكأنه يعيش حيوات عدة في نفس الوقت، وهو الأمر الذي جعله يعيش حياته على صعيدين منفصلين؛ الأول الجامعة، وهو عالمه المهني وقد أغفل فيه أصله الفلسطيني، والثاني المدني وقد كرسه للدفاع عن القضية الفلسطينية" [34].

وهو ما تكرّر مع جابر عصفور، وإن كان باحتراز ما، فيمكن القول إن جابر عصفور - هو الآخر - عاش حيوات متعدّدة، منها الأستاذ الجامعي، وهي أهم الحيوات التي عاشها واعتز بها طيلة حياته، بل تعتبر شغفه الأثير، الذي كان يجد فيه نفسه، ولا يتخيل موقعه في غير أروقة الجامعة [35]، فخلّمه كان معلقًا بالجامعة منذ قراءته لمقالات طه حسين وهو طالب في الثانوية في مدينة المحلة الكبرى، ودخلها ليكون صنوه آملًا الدراسة بين يديه، لكن سن العميد المتأخر حال دون ذلك. ومع هذا لم يتخلّ عن أن يصير مثله مدرسًا في الجامعة، وما إن حالت الظروف الأمنية دون تحقيق هذا، حتى دافع عنه، وناضل من أجل تحقيقه، بأن اشتكى إلى الرئيس جمال عبد الناصر، فأنصفه وعين معيدًا في كلية الآداب؛ كلية طه حسين، بتاريخ 19 مارس 1966، وتحقق نصف حلمه بالانتماء إلى الجامعة، على نحو ما صدر إهداء كتابه "المرايا المتجاورة: دراسة في نقد طه حسين" (1983)، بقوله "إلى الجامعة التي أنتمي إليها... إلى الجامعة التي أحلم بها" [36]، وبقي النصف الآخر، المتمثل في الجامعة الخلم، وهو ما يشاطره في تصورات العميد، الذي يستحضره الإهداء بطريقة غير مباشرة، فكما يقول شكري عياد "اقتران اسم الجامعة باسم طه حسين، حقيقة تاريخية لا يعرفها تلاميذ طه حسين فقط، بل يعرفها خصومه، الذين يجعلون هجومهم على الجامعة هجومًا على طه حسين" [37].

ومثلما يمتثل إلى تقاليد البحث العلمي التي تفرضها الجامعة، يمتثل - كذلك - وهو يؤدي دوره فيها، لمفهوم "الخوجة" في التقاليد الثقافية القديمة؛ أي الأستاذ الذي يؤدي دروسه وينخرط بين طلابه، وهو ما انعكس على أسلوبه في

الكتابة والإلقاء في الندوات العامة، فهو يميل إلى الشرح والتبسيط بشرح الأمثلة العربية؛ لتقريب الفكرة لقرانه (من الممكن مراجعة كتابه "نظريات معاصرة"، وشرحه للنقد الشارح، وضربه لأمثلة عربية^[38] لتقريب المفهوم، وهو ما تكرر في كتاب "تحولات الناقد المعاصر"، حيث شرح مفهوم البنية، بمثال وكأنه يشرح أمام الطلاب^[39].

لكن مع هذه التقاطعات إلا أنّ ثمة مخالفات، وهي ما تضع مفهوم المثقف التثويري على المحك، وبالأحرى تضعه أمام المرأة، كنوع من المساءلة والمواجهة من منطلق الأفكار التي آمن بها وردّها، وهنا لسنا في موضع محاكمة، بقدر ما نكون في موضع قراءة واختبار لنموذج المثقف، كما صاغته الأدبيات، وفي الوقت ذاته محاولة لفهم أسباب المهادنة التي ينتهجها البعض من النخبة، وقد تصل إلى إضفاء معنى براغماتي أو ذراني، بما يخالف طبيعة المفهوم الحقيقي للمثقف في ظل إدراكه بأن العالم "يسيطر عليه القمع من كل جوانبه، وينتشر فيه الإرهاب الديني، كما ينتشر الطاعون في بيئة قابلة للأوبئة"^[40].

ومن هذه المخالفات أنه خالف إدوارد سعيد في الالتزام السياسي، وهي المخالفة التي سوف يترتب عليها سلسلة من المواءمات والتوازنات؛ فإدوارد سعيد انشغل بالقضية الفلسطينية ودافع عنها على الرغم من التحذيرات الأسرية، بأن يبتعد عن السياسة ويركز في الأدب^[41]، وهو الأمر الذي كان يرفضه سعيد، مُبرِّراً هذا بأنه "لا يستطيع العيش دون التزام سياسي"، أما عصفور فلم يكن له التزام سياسي على الإطلاق^[42]، بما في ذلك الحزب الحاكم (الحزب الوطني) الذي أشيع انتمائه إليه بعد أن تولّى وزارة الثقافة في حكومة أحمد شفيق بعد أحداث 25 يناير 2011، وهو ما نفاه بقوة، محتجاً بقوله القاطع "لم أكن عضواً في الحزب الوطني أو أي حزب آخر"، فهو حسب قوله لحمد رزق "مؤمن باستقلال المثقف عن أي حزب سياسي، وعن أي منصب حكومي"^[43]، وهي المخالفة الصريحة لأستاذه طه حسين الذي كان على عكسه تماماً، حيث تنقل بين الأحزاب، وخاض معارك سياسية، بل كان معارضاً المعارضة التي تتواءم مع طبيعة المثقف العضوي، الذي يجب أن يقع على يسار السلطة، بتبني قضايا الجماهير، والدفاع عن احتياجاتهم والتعبير عن آرائهم، وهو ما فعله طه حسين بامتياز في كافة العصور التي عاش فيها (الملكية والجمهورية)^[44].

لكن الشيء المهم والفارق في المخالفة بينهما (والتي تمتد في الوقت ذاته، إلى مخالفة أستاذه طه حسين، الذي يعد امتداداً^[45] له على أكثر من مستوى)، هو عدم الالتزام بالمبادئ - جزئياً - التي من المفترض أنه يؤمن بها ويدعو إليها في كتاباته وآرائه؛ كقيم الحرية والليبرالية، والرأي والرأي الآخر، والدولة المدنية، والتنديد بالشمولية والدكتاتورية والقمع والتعصب إلخ...، وهي قيم في حقيقة الأمر بناءة، ودافعة لنهضة وتقدم أي أمة، وفي الوقت ذاته تكون مثار فخر المثقف الحقيقي، ومناطق اعتزازه بأنه قابض على الجمر في ظل تزعزع الثوابت، وثقل جملة الإكراهات التي تدفع الكثير إلى الانحناء أو (يعبرون في الميدان مطرقتين)، لكن مبدأ الإيمان والولاء لهذه القيم يكون بمثابة السند في الثبات ضد الهزات والعواصف المباغته.

وثبات الآراء وعدم التلون وخلق المبررات، دفع تزفيتان تودوروف (1939 - 2017) لأن يجمع من خلالها (أي القيم) بين خمس شخصيات عالمية، دون رابط شكلي يجمع بينهم (فهم مختلفو الهويات والقوميات، واللغات والثقافات، والإيديولوجيات) سوى تبني قضايا إنسانية أعلت من مكانتهم ورفعتهم إلى عنان المفكرين والمؤثرين، والشخصيات هي: المفكر الفلسطيني إدوارد سعيد، وعالم اللغة والمؤرخ الروسي رومان جاكبسون، والفيلسوف اللغوي والمنظر الأدبي ميخائيل باختين، والفرنسيان: ريمون آرون (الفيلسوف وعالم الاجتماع)، وجيرمين تيبون (عالمة الأنثروبولوجيا). فهم

جميعاً وفتقوا بين آرائهم (النظرية) ومواقفهم (الفعليّة)، بل دافعوا عنها باستماتة حتى لو عرضهم هذا الدفاع لأن يقفوا ضحايا الأجهزة الإيديولوجية لهذه الدكتاتوريات.

فجابر عصفور مع تمثله لكثير من المبادئ التي نادى بها هؤلاء وقبلهم أستاذه طه حسين، إلا أنه وقع في فخ الموازنة بين السُلطة ومعارضتها في الآن ذاته، كحل وسيط، وهو ما يدفع بتساؤلات من قبيل: هل الموازنة التي هي صيغة مهذبة من صيغ المهادنة، تعدُّ شكلاً من أشكال الرفض المقنّع أو المقاومة، على غرار السخرية التي كانت ذريعة المقموعين في مواجهة القامع؟ أم هي بمثابة احتراز بوضع مسافة بينه وبين غضبة السُلطة التي نال عقابها في أحداث حملة اعتقالات السادات للمتقفين عام 1981، فطرد من الجامعة على إثرها، وكأنه يخشى تكرار الموقف من جديد؟

لو تأملنا شخصية جابر نفسها لاكتشفنا أن الحذر أو وضع مسافة بينه وبين السُلطة سابق لهذه الأحداث، ويعود بطبيعة الحال إلى السلطة ذاتها التي أخرت تعيينه معيداً في الجامعة بسبب تقارير أمنية خاطئة، فضربتها التي لم ينفذه من أثرها الفادح سوى تدخل الرئيس عبد الناصر "علّمت القلب أن يحترس" على حد تعبير صديقه أمل دنقل.

وقد حافظ على هذه المسافة أثناء رحلته للتدريس في جامعة وسكونسن بأمریکا عام 1977، فيحكي موقفاً كاشفاً عن شخصيته التي تتعد عن الصدام المباشر بالسُلطة، والاكْتفاء بمراقبتها دون إبداء الرأي فيها، فبعد إعلان السادات نيته زيارة إسرائيل، ثم اكتمال المشهد بخروج مناحم بيجن في برنامج «ستين دقيقة» الشهير الذي كان يُسهم في تقديمه نجم التلفزيون الإخباري الأمريكي، «والتر كرونكايت»، وترحيبه بهذه الزيارة على الهواء مباشرة، بل وجّه إليه (أي للسادات) الدعوة رسمياً، إضافة إلى أنه سيطلب من المستشار الألماني تأجيل زيارته - أي بيجن - إلى ألمانيا، مؤكداً أنه واثق من استجابة المستشار الألماني لطلب التأجيل، نتيجة هذا التحوّل الحاسم في مجرى الصراع العربي - الإسرائيلي، هكذا اكتمل المشهد الدرامي الذي أثار دهشة العالم، وبدأ الإعداد للزيارة بعد مسرحية الإعلان عنها في دراما لا مثيل لها في الإبهار والإدهاش.

وإزاء هذه التطورات الخطيرة في قضية الصراع في الشرق الأوسط، خرج الطلاب والطالبات اليهود يندفعون إلى ساحة الجامعة، تسبقهم صرخات فرحهم التي سرعان ما تحولت إلى رقصات جماعية، أما عصفور، فحسب قوله تلقى بعض الاتصالات الهاتفية الغاضبة من أصدقاء له، ثم قام هو بالاتصال بأستاذه عبد المحسن طه بدر الذي أخبره أن "الأجواء في القاهرة هادئة، وأن لا شيء يدعو إلى القلق"، ثم بعدها استأنف حياته العملية بعد محاولة من التخلّص من تأثير ما وقع، هكذا "وقد حاولت جاهداً، بعد مرور أيام على الإعلان الدرامي في برنامج «ستين دقيقة» أن أبعد الهموم السياسية الموجهة عن ذهني، وأفرغ لما اعتبرته مهمتي العلمية الأولى، ولا أظنني نجحت في ذلك، ولكنني - على الأقل - مضيتُ فيما أنا فيه من عمل ومن مداومة على زيارة مكتبة الجامعة وهي الزيارات التي أتاحت لي اكتشاف العالم، بالغ الثراء للدوريات العلمية التي تدخل على نحو مباشر، أو حتى غير مباشر، في مجالات تخصصي"^[46]

هذا الحذر (أو أخذ مسافة ما) من السُلطة، لم يمنع يد السُلطة الباطشة - الآثمة من أن تغدر به في أحداث سبتمبر 1981، وفي الوقت ذاته أسقطه في فخاخ كثيرة، قذفت به في مرمى النيران والاتهامات، خاصة مع دعواته المتكررة إلى التنوير، ورديفاته كالحرية والعقلانية والدولة المدنية، وآلياته التي تستبدل العقل بالنقل، والحرية بالجبر، والعدل بالظلم، والحوار بالإملاء، والانفتاح بالعزلة، والإنساني بالعرق، وممثليه كرفاعه الطهطاوي، وفرح أنطوان، وشبلي شميل، وإسماعيل مظهر، ولطفي السيد، وغيرهم من رموز الاستنارة في تاريخ هذه الأمة، ومن كثرة ترديدها واستدعائها في مقالاته وحواراته وعناوين كتبه أُلصقت به الكلمة، فصار يُعرف بالمتقف التنويري، إلى أن ارتدت إليه نصلاً في مرحلة

لاحقة بسبب قيامه بنقيضها، الذي رأى البعض أنه يتنافى مع ما يدعو إليه، فكيف يتساوى من ينادي بالحرية ويقف ضد الاستبداد، بمن يقبل جائزة القذافي (بكل ما يستدعيه اسمه من ديكتاتورية وبطش واستبداد) بعد أن رفضها الكاتب الإسباني خوان غويتيسولو.

وبالمثل كيف يتساوى من نادى برفض الاستبداد وإراقة الدم، مع من يقبل أن يكون وزيراً في ظرف استثنائي في حكومة حزبها مدان بإراقة الدماء، تُشرعن العنف على سند قانوني، وإن كان قد أوجد مبرراً للقبول، بأن وطنيته فرضت عليه "عدم القفز من المركب" ما دام العمل لصالح "إنقاذ مصر"، على نحو ما جاءت الدعوة، فحسب قوله: "من يجرؤ على التخلي عن الإنقاذ" في حين رأى آخرون أنه ناقض كل مبادئه بسبب هذا التوزير، إضافة إلى موافقه من الدولة المدنية التي دعا إليها مراراً وتكراراً، رافضاً الدولة التسلطية^[47] (كما أسماها)، بينما آمال هذه الدولة تتبدد أمام أعين الجميع، دون أن يعلن رفضه أو احتجاجه أو استنكاره، وهو ما كان بمثابة علامة استفهام كبيرة، يمكن أن تلحق بالكثير من النخبة، وليس هو، بل وتسعى إلى إعادة مفهوم المثقف بعيداً عن اشتراطات الثقافة الغربية التي حددت مهامه كما هي عند جوليان باندا، وغرامشي، وصولاً إلى إدوارد سعيد.

ومقابل هذه المواقف (التي تتناقض مع مفهوم المثقف، وكذلك تتناقض مع أفكار وأطروحات من حاول تمثلهم كطه حسين وإدوارد سعيد) كانت له مواقف إيجابية (ليست السلطة طرفاً مباشراً فيها) تتسم مع ما ينادي به ويدعو إليه، وتكشف عن تقديره للدور الذي يؤديه الفن، وألا يكون مطابقاً للواقع، بل يركز على جدلية العلاقة بين الذات والموضوع، وأن الفن هو نتيجة هذه الجدلية المتأرجحة بين الذات في تفاعلها مع واقعها من جهة، وفي تأثير الواقع بالقدر الذي يكون فيه مجرد موازاة أوزمأوليس انعكاساً كلياً (ألياً)، وبالتالي لن تتحقق وظيفة الفن في إحداث التأثير في تغيير الواقع إلا بحدوث هذا الجدل بين الذات والموضوع، لأن فعل الجدل هو ما يُعطي للفن طابعه التشكيلي ويجعل من عين الفنان عيناً بانية، وليست مجرد عين سلبية تغيم عليها الرويا تحت وطأة انفعال مُغرق في الذاتية.

هذا الدور الذي يعترف به للفن، هو الذي يُفسر لنا دفاعه عن فيلم نوح (إخراج دارين أرنوفسكي وكتابة أرنوفسكي وآري هاندل، إنتاج 2014) عندما عارض الأثير عرضه على الشاشة عام 2014، وهو ما تحقق بصورة أخرى في شهادته أمام النيابة عن الروائي أحمد ناجي وروايته "استخدام الحياة" التي أوصلته إلى المحكمة (ثم السجن لاحقاً) بتهمة "خدش الحياء العام". وبالمثل يأتي دفاعه سابقاً عن نصر حامد أبو زيد، لا دفاعاً عن الشخص والصديق، وإنما كاتحيار للعقلانية التي يتمثلها في كل أعماله ومواقفه، منذ حفاوته البالغة ببيت صلاح عبد الصبور: (كان يريد أن يرى النظام في الفوضى / وأن يرى الجمال في النظام)، وهي التي تمتد جذورها إلى تقاليد طه حسين الذي أورثه الإيمان بالعقلانية والحرية والعدل الاجتماعي والنزعة الإنسانية، وحلم الدولة المدنية التي دُوفِع عن أصالتها منذ رفاعة رافع الطهطاوي الذي رأى حتميتها في "صنوع المستقبل"، وهو ما جعله مُحارباً شجاعاً يتصدى للغف وما يوازيه من إرهاب بكافة صورته (فكري/ ديني / سياسي) استشرى في المجتمع، فدعى إلى نبذه وإحلال قيم التسامح والمحبة والسلام بدلاً عنه،

وفي تحدٍ خطير سعى إلى مواجهة خطر هذا العنف الذي انتهى إلى دماء مسالة لأبناء الوطن، في كتابه "مواجهة الإرهاب: قراءة في الأدب الروائي"، بدراسة أسبابه والتأصيل لنشأته في مجتمعنا كبداية حقيقية للعلاج، بل خطأ خطوة كبيرة بالدعوة إلى المدنية بعموميتها، وما يوازيها من استنارة كما وجدها فيفن الرواية، وهو ما ألزمه بالبحث عن أسباب الاستنارة التي وجدها في الرواية، ومن ثم عول عليها (أي الرواية) باعتبارها إحدى حوامل فكر النهضة التنويري، وينسب لها الدور المهم في انتشار الوعي المدني، الذي تجلّى بصورة واضحة في الرؤية الصاعدة في مطلع النهضة العربية، التي

انطوت على نزعة عقلانية أساسية هي نوع من الوعي المدني المحدث الذي يُجسد وعود المجتمع المدني (Civil society) ويستجيب لمعاني العقد الاجتماعي الذي تتأسس به الدولة المدنية، رابطاً بذلك بين ازدهار فن الرواية والوعي المدني، وتمثيلات المدينة المتحوّلة، وغواية التحديث، والمرأة ونشأة الرواية العربية، جاعلاً من الوعي المدني عاملاً مُهماً في تعليم المرأة الذي كان أثره واضحاً في كتابات المرأة الروائية، بل يُعزي إليها الريادة وسبق قاسم أمين في الدعوة إلى (المرأة الجديدة) وتحريرها بوساطة الكتابة، ومن داخل فعل الكتابة في الآن ذاته، وقد خصّ بالذكر الكتابات الأربع: عائشة التيمورية، أليس بطرس البستاني، لبيبة هاشم، وزينب فوّاز، اللواتي يعتبرن رائدات الرواية العربية في القرن التاسع عشر، إلى جانب ظهور الصحافة النسائية كمجلة (الفتاة) الشهرية، التي أنشأتها هند نوفل في الإسكندرية سنة 1892، ومجلة (أنيس الجليس) التي أسستها ألكسندرا مليتادي في السنة نفسها، ومجلة روز حداد (السيدات والرجال) سنة 1925، فكان هذا الإسهام الروائي والصحفي بمثابة التأكيد والتعبير عن الوعي المدني الذي تجلّت ثماره في هذه النماذج النسائية المشرفة.

ولا يفوته ذكر الزيادة المسيحية ودورها المهم في تأسيس هذا الوعي المدني، عبر ملاحظته الكاشفة أن معظم أسماء المؤسسين الأوائل لفن الرواية في القرن التاسع عشر هم من أبناء الطوائف المسيحية مثل: أحمد فارس الشدياق، وخليل الخوري، وفرنسيس فتح الله المرّاش، وسليم البستاني، وأخته أليس البستاني، وجرجي زيدان، وفرح أنطون، ولبيبة هاشم. فكان لمعرفة هؤلاء - حسب قوله - باللغات الأجنبية بحكم تعليمهم الطائفي وصلاتهم الباكّة بالثقافة الأجنبية، واشتغالهم بأعمال الترجمة التي تتطلب تعاملًا مباشراً مع الجاليات الأجنبية، أثره في جعل إسهامهم متميزاً في مجالات الفن القصصي، سواءً بالترجمة المباشرة أو التعريب أو التأليف الخالص، ساعياً من وراء هذا إلى إعادة الاعتبار إلى دور الثقافة العربية لمرحلة حال بيننا وبينها طبقات الإظلام أو التعتيم الفكريين خلال دور الرواية المستنيرة في لعب دور رفد الحركة التنويرية ورفع سويتها والحفاظ على الطبقة التي مثلتها، وتحول رموزها إلى أيقونات ستكرس فيما بعد حالة يعتمد عليها جيل الحداثة العربية الجديد.

خاتمة

أخذت الدراسة منذ أفكارها الأساسية وضع جابر عصفور ونتاجه العلمي في سياق التكوين الفكري الذي غذى عقله، وكان عاملاً مهماً في إنتاج مشروعه الفكري بهذا الزخم والعمق. وانتهت الدراسة إلى أن العوامل التي أسهمت في تكوينه كانت متعددة، وكان للمكتبة الدور الأكبر في هذا العطاء، ثم جاء دور الأساتذة الذين اتصل بهم اتصالاً مباشراً وغير مباشر. لكن التأثير القوي يعود - في ظن الباحث - إلى الاتصال بالغرب، الذي وسّع مداركه، وجعله على اتصال حقيقي بالمنجز الغربي، الذي عكف على ترجمته وتقريبه إلى القارئ العربي.

وكان لاتصاله بالتراث الغربي أثره الكبير في إعادة قراءة التراث بمنظور حدائي، من أجل استقرار مدلولاته وكشف جمالياته. كما كشفت الدراسة عن منهج عصفور النقدي الذي يعتمد التأويل والتفسير، وكذلك مفهومه للقراءة الذي يعني المساءلة والمراجعة والإضاءة. انتهت الدراسة إلى أن نتاجات جابر عصفور التطبيقية والنظرية جميعها أكدت كونه ناقداً ملماً بالنظرية الأدبية والنقدية، ومحيطاً باشتغالاتها وأسسها المعرفية، وأطرها المنهجية، ومتتبّعاً تحولاتها وتغيّر مساراتها، وفي الوقت ذاته مُفكراً تنويرياً من طراز رفيع، وضع على عاتقه محاربة الدولة التسلطية والظلامية، ودعا إلى إرساء قيم الحرية والعدل، ورفع مشاعل التنوير، وإعمال العقل. ولا يعني هذا تماثله للأراء التي دعا إليها، فكما وضحت الدراسة أنه خالف بعضها، وعمل على عكس ما دعا إليه، في مخالفة صريحة لمفهوم المتقف الذي كان يريد أن يتمثله سواء في صورة

أستاذہ طہ حسین، أو إدوارد سعید. وهو الأمر الذي نبه إليه الباحث بضرورة عدم التعويل على ما يقال من التنويريين والحدائين، فكثيرًا من أفعالهم لا تتوافق مع ما يدعون إليه أو ما يتبنونه.

المصادر والمراجع:

أولاً المصادر:

- جابر عصفور: "زمن جميل مضى"، الدار المصرية اللبنانية، القاهرة، 2005.
-: "مفهوم الشعر" الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، ط 5، 1995.
-: "الرواية والاستنارة"، كتاب دبي الثقافي، عدد (55)، نوفمبر، 2011.
-: "تحديات الناقد المعاصر"، دار التنوير للطباعة والنشر، لبنان - مصر، ط أولى، 2014.
-: "رحلة وعي النقدي"، جريدة أخبار الأدب، الصادرة عن مؤسسة أخبار اليوم، عدد 1485، بتاريخ 09.01.2022.
-: "نظريات معاصرة"، مكتبة الأسرة، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، 1997.
-: "من هناك"، كتاب الهلال، دار الهلال، ع 171، أبريل 2007.
-: "قراءة التراث النقدي"، مؤسسة عيال للدراسات والنشر، ط أولى، 1991.
-: "استعادة الماضي، دراسات في شعر النهضة"، دار المدى، سوريا، ط أولى، 2001.
-: "زمن الرواية"، مكتبة الأسرة، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، 1999.
-: "مكتبات ماديسون"، مجلة العربي الكويتية، وزارة الإعلام الكويتية، عدد فبراير 2006، ومنشورة على الموقع الإلكتروني للمجلة على هذا الرابط <https://alarabi.nccal.gov.kw/Home/Article/10332> تاريخ الزيارة والدخول، 25 يناير 2022، في الساعة 11 صباحاً إلى 12 ظهرًا.
-: "بلاغة المقموعين"، مجلة ألف، الجامعة الأمريكية، القاهرة، عدد 12، 1992.
-: "غواية التراث"، كتاب مجلة العربي، ع (62) وزارة الإعلام الكويتية، 2011.
-: "المرايا المتجاوزة: دراسة في نقد طه حسين"، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، 1983.
-: "هوامش على دفتر التنوير"، المركز الثقافي العربي، بيروت - الدار البيضاء، ط أولى، 1998.

ثانياً: المراجع العربية والمترجمة إلى العربية

- ابن عربي (محي الدين ابن عربي): "الفتوحات المكية"، تحقيق وتقديم عثمان يحيى، تصدير ومراجعة: إبراهيم مدكور، الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1985، ص 154.
- إدوارد سعيد: "خارج المكان"، ترجمة فواز طرابلسي، دار الآداب، بيروت، ط أولى 2000.
- إدوارد سعيد: "العالم النص والناقد"، ترجمة: عبد الكريم محفوظ، منشورات اتحاد الكتاب العرب، سوريا، 2000.
- إدوارد سعيد: "الثقافة والإمبريالية"، ترجمة: كمال أبو ديب، دار الآداب، بيروت، ط أولى، 2002.
- إدوارد سعيد: "الثقافة والمقاومة"، ترجمة: كمال أبو ديب، دار الآداب، بيروت، ط رابعة، 2014.

- إيريش أوريخ: "محاكاة: الواقع كما يتصوره أدب الغرب"، ترجمة: محمد جديد، والأب روفائيل خوري، منشورات وزارة الثقافة، في الجمهورية السورية، دمشق، 1998، ص ، ص: 594-595.
- تزيقتان تودوروف "الأدب في خطر"، ترجمة عبد الكريم الشرفاوي، دار توبقال للنشر، سلسلة المعرفة الأدبية، الدار البيضاء، المغرب، ط أولى ، 2007.
- تزيقتان تودوروف: "بصمة الإنسان"، ترجمة: نجلاء أبو النضر، الهيئة العامة لقصور الثقافة، سلسلة آفاق عالمية، ع 162، 2020.
- تشنو آتشيبي: "الأشياء تتداعى"، ترجمة: عبد السلام إبراهيم، الهيئة العامة لقصور الثقافة، سلسلة آفاق عالمية، المنة كتاب، عدد 190.
- ثائر ديب: "إدوارد سعيد: مفكرًا كونيًا يجهر بالحقيقة في وجه القوة"، مجلة أوان الإلكترونية، بتاريخ 25.09.2019، تاريخ الدخول إلى الموقع: 18.01.2022، الساعة: 11:15 تقريبًا صباحًا إلى الساعة 13:00 بعد الظهر.
- حلمى النمنم: "طه حسين من الملكية إلى الجمهورية"، الهيئة العامة لقصور الثقافة، القاهرة، 2021.
- سعيد يقطين: "حفيد طه حسين"، جريدة القدس العربي، بتاريخ: 11 يناير 2022.
- شكري محمد عياد، "عرض ومناقشة كتاب: المرايا المتجاوزة: دراسة في نقد طه حسين"، مجلة فصول، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، عدد 4، سبتمبر 1983.
- عبد الفتاح كيليطو: "بحبر خفي"، دار توبقال للنشر، سلسلة المعرفة الأدبية، ط أولى، 2018.
- عبد المحسن طه بدر في كتابه "تطور الرواية الحديثة في مصر"، دار المعارف، القاهرة، ط 4، 1992.
- عماد أبو غازي "فارس التنوير يترجل"، أخبار الأدب، القاهرة، عدد (1485) بتاريخ 09 يناير 2022.
- ميخائيل باختين: "أشكال الزمان والمكان في الرواية"، ترجمة: يوسف حلاق، سلسلة دراسات نقدية عالمية، عدد 9، وزارة الثقافة السورية، دمشق، 1990.

الهوامش والإحالات:

- [1] جابر عصفور: "زمن جميل مضى"، الدار المصرية اللبنانية، القاهرة، 2005.
- [2] نشرت في جريدة أخبار الأدب، الصادرة عن مؤسسة أخبار اليوم، عدد 1485، بتاريخ 09.01.2022، ص 4. (وقد نشرت من قبل في مجلة فصول النقدية، عدد "النقد الحاضر... النقد الغائب"، ع (106)، خريف، 2021، الصادرة عن الهيئة المصرية العامة للكتاب، بالقاهرة، على صفحات 395 إلى 365، أما الاقتباسات داخل المتن، فهي مأخوذة من النسخة المنشورة في جريدة، أخبار الأدب، ولذا لزم التنويه) ويشير تاريخ الكلمة في أخبار الأدب إلى عام 2006 في مؤتمر بالجامعة الأمريكية، وهذا تاريخ خطأ، فالصواب أن هذه الكلمة أقيمت في ندوة وليس مؤتمرًا، في 24 فبراير 2016، بعنوان "جابر عصفور ناقدًا"، ضمن سلسلة ندوات "رؤى نقدية" بالجامعة الأمريكية، بالقاهرة، شارك فيها: الدكتور محمد بدوي، والدكتورة هالة فؤاد، والدكتور طارق النعمان، والدكتور حسام جليل، وأدار الندوة الدكتور سيد ضيف الله، بوصفه مسؤول البرنامج الثقافي بمركز الدراسات العربية بالخارج (كاسا) بالجامعة الأمريكية.
- [3] جابر عصفور: "الرواية والاستنارة"، كتاب دبي الثقافي، عدد (55)، نوفمبر، 2011.
- [4] جابر عصفور: "تحديات الناقد المعاصر"، دار التنوير للطباعة والنشر، لبنان - مصر، ط أولى، 2014، ص 21.
- [5] جابر عصفور: "رحلة وعي النقدي"، مرجع سابق، ص 4.
- [6] جابر عصفور: "تحديات الناقد المعاصر"، مرجع سابق، ص 8.
- [7] جابر عصفور: "نظريات معاصرة"، مكتبة الأسرة، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، 1997، ص 194 وما بعدها.

- [8] راجع جابر عصفور: "من هناك"، كتاب الهلال، دار الهلال، ع 171، أبريل 2007، ص 175، وكذلك ما كتبه تحت عنوان "أثقال الكتب" الكتاب نفسه، ص 281 وما بعدها.
- [9] جابر عصفور: "مكتبات ماديسون"، مجلة العربي الكويتية، وزارة الإعلام الكويتية، عدد فبراير 2006، ومنشورة على الموقع الإلكتروني للمجلة على هذا الرابط <https://alarabi.nccal.gov.kw/Home/Article/10332> تاريخ الزيارة والدخول، 25 يناير 2022، في الساعة 11 صباحاً إلى 12 ظهراً.
- [10] ابن عربي: "الفتوحات المكية"، تحقيق وتقديم عثمان يحيى، تصدير ومراجعة: إبراهيم مذكور، الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1985، ص 154.
- [11] إيريش أورباخ: "محاكاة الواقع كما يتصوره أدب الغرب"، ترجمة: محمد جديد، والأب روفائيل خوري، منشورات وزارة الثقافة، في الجمهورية السورية، دمشق، 1998، ص ، ص: 594-595.
- [12] مع بداية صفحات: 58 يبدأ إدوارد سعيد بذكر الكتب التي أخذت تشكل وجدانه، راجع: "خارج المكان"، ترجمة فواز طرابلسي، دار الآداب، بيروت، ط أولى 2000، ص 58 وما بعدها .
- [13] عبد الفتاح كيليطو: "بحر خفي"، دار توبقال للنشر، سلسلة المعرفة الأدبية، ط أولى، 2018، ص 106.
- [14] إدوارد سعيد: "العالم النص والناقد"، ترجمة: عبد الكريم محفوظ، منشورات اتحاد الكتاب العرب، 2000، ص 9.
- [15] من الممكن الرجوع إلى كتاب "الأدب في خطر" لتزييفتان تودوروف، وهذا الكتاب بمثابة مراجعة لأفكاره، وثورة على المناهج الشكلية، ترجمة عبد الكريم الشرفاوي، دار توبقال للنشر، سلسلة المعرفة الأدبية، الدار البيضاء، المغرب، ط أولى، 2007،
- [16] إدوارد سعيد: "الثقافة والإمبريالية"، ترجمة: كمال أبو ديب، دار الآداب، بيروت، ط أولى، 2002، ص 31.
- [17] جابر عصفور: شهادة "رحلة وعي النقدي"، أخبار الأدب، مرجع سابق، ص 6.
- [18] جابر عصفور: السابق نفسه: ص 6.
- [19] جابر عصفور: "قراءة التراث النقدي"، مؤسسة عيال للدراسات والنشر، ط أولى، 1991، ص 8.
- [20] جابر عصفور: "استعادة الماضي، دراسات في شعر النهضة"، دار المدى، سوريا، ط أولى، 2001، ص 11.
- [21] جابر عصفور: "قراءة التراث النقدي"، جريدة أخبار الأدب، الصادرة عن مؤسسة أخبار اليوم، عدد 1485، بتاريخ 222
- [22] جابر عصفور: "مفهوم الشعر" الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، ط 5، 1995، ص 9.
- [23] جابر عصفور: "مفهوم الشعر"، مرجع سابق، ص 13.
- [24] أشار باختين إلى تأثير السيرة الذاتية في نشأة الرواية في كتابه "أشكال الزمان والمكان في الرواية"، ترجمة: يوسف حلاق، سلسلة داراسات نقدية عالمية، عدد 9، وزارة الثقافة السورية، دمشق، 1990، في فصل بعنوان "السيرة والسيرة الذاتية القديمة" ص 66 وما بعدها، وبالمثل عبد المحسن طه بدر في كتابه "تطور الرواية الحديثة في مصر"، إذا أرجع البواكير الأولى للرواية تتصل اتصالاً وثيقاً بالترجمة الذاتية للمؤلف.
- [25] جابر عصفور: "زمن الرواية"، مكتبة الأسرة، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، 1999، ص 53.
- [26] من الممكن الرجوع إلى مقالة عماد أبو غازي عن الدور الذي لعبه جابر عصفور في رسم السياسة الثقافية، جريدة "أخبار الأدب"، ضمن الملف الذي خصصته الجريدة عقب وفاته، بعنوان "فارس التنوير يترجل"، عدد (1485) بتاريخ 09 يناير 2022، مقالة عماد أبو غازي: قراءة في السياسة الثقافية لجابر عصفور"، ص 8.
- [27] جابر عصفور: "بلاغة المقومعين"، مجلة ألف، الجامعة الأمريكية، القاهرة، عدد 12، 1992، ص ص: 6 – 44.
- [28] السابق نفسه: ص 7.
- [29] رواية "تشنو آتشيبي" "الأشياء تتداعى"، ترجمة: عيد السلام إبراهيم، الهيئة العامة لقصور الثقافة، سلسلة آفاق عالمية، المنة كتاب، عدد 190.
- [30] ثائر ديب: "إدوارد سعيد: مفكراً كونياً يجهر بالحقيقة في وجه القوة"، مجلة أوان الإلكتروني، بتاريخ 25.09.2019، تاريخ الدخول إلى الموقع: 18.01.2022، الساعة: 11:15 تقريباً صباحاً إلى الساعة 13:00 بعد الظهر.
- [31] إدوارد سعيد: "الثقافة والمقاومة"، ترجمة: كمال أبو ديب، دار الآداب، طابعة، 2014، ص 11.
- [32] السابق نفسه، ص 11.
- [33] جابر عصفور: "غواية التراث"، كتاب مجلة العربي، ع (62) وزارة الإعلام الكويتية، 2011، ص. 132.
- [34] تزييفتان تودوروف: "بصمة الإنسان"، ترجمة: نجلاء أبو النضر، الهيئة العامة لقصور الثقافة، سلسلة آفاق علمية، ع 162، 2020، ص 23.
- [35] من الأشياء اللافتة، أن الدكتور محمد عثمان الخشت رئيس جامعة القاهرة أعلن إطلاق اسم الدكتور "جابر عصفور" وزير الثقافة الأسبق والأستاذ بكلية الآداب، على أكبر مدرج بكلية الآداب (مدرج 78) تخليداً وتكريماً لاسم الراحل باعتباره واحداً من القامات العلمية الكبيرة ومن أهم النقاد والمفكرين في الوطن العربي، وهو صاحب مدرسة علمية في العقلانية والدرس الأدبي والفكري. (الخبر منشور في الصحف الصادرة يوم الإثنين 3 يناير 2022، والخبر منقول هنا عن صحيفة المصري اليوم.
- [36] جابر عصفور: "المرايا المتجاوزة: دراسة في نقد طه حسين"، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، 1983، ص 8.
- [37] شكري محمد عياد، "عرض ومناقشة كتاب: المرايا المتجاوزة: دراسة في نقد طه حسين"، مجلة فصول، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، عدد 4، سبتمبر 1983، ص 302.
- [38] جابر عصفور: "نظريات معاصرة"، مرجع سابق، ص 288 وما بعدها.
- [39] جابر عصفور: "تحديات الناقد المعاصر"، مرجع سابق، ص 23، وقد ضرب مثالا توضيحياً لهذا المفهوم: بشخصية سليمان العسكري مدير تحرير مجلة العربي.
- [40] جابر عصفور: شهادة "رحلة وعي النقدي"، أخبار الأدب، مرجع سابق، ص 6.
- [41] إدوارد سعيد: "خارج المكان: مذكرات"، ترجمة فواز طرابلسي، فالألم حسب ما يروي في المذكرات، كانت تحنره مباشرة قانلة: "عد إلى كياتك الأصلي، أنت أديب السياسة في العالم العربي تدمر الناس الصادقين الطيبين أمثالك" دار الآداب، بيروت، ط أولى 2000، ص 357.
- [42] الولاء الوحيد كان للرئيس عبد الناصر لأنه انتصر له، عندما حُرِم من وظيفة معيد، فأرسل له خطاباً، وتم تصحيح الخطأ، إلى جانب أنه ينتمي إلى أسرة فقيرة و عبد الناصر كان يمثل هذه الأسرة في قمة النظام السياسي.
- [43] حوار تليفزيوني مع الصحافي "حمدي رزق" على قناة "صدى البلد" في برنامج "نظرة" بتاريخ 4 يناير 2019.
- [44] من الممكن مراجعة كتاب حلمي النمنم: "طه حسين من الملكية إلى الجمهورية"، الهيئة العامة لقصور الثقافة، القاهرة، 2021، الكتاب يستشف من عنوانه أن شخصية طه حسين متناقضة ومتحولة وفقاً للنظام الحاكم (الملكي أو الجمهوري)، إلا أن الحقيقة غير ذلك؛ فالكتاب يستعرض لثبات موقف طه حسين المتسق مع المبادئ التي آمن بها في دفاعه عن حرية الرأي وتمسكه بحرية التعبير، وبالمثل التنويه عن الفساد، والدعوة إلى محاربه بكافة أشكاله؛ اجتماعياً كما عثر في قصصه ورواياته،

وسياسياً كما عبر في آرائه السياسيّة الجريئة، وأيضاً كتاباته التي أذرت بخطر الصراعات بين الأحزاب على نحو ما أشار كتابيه "الفتنة الكبرى: عثمان وبنوه، وعلى بن أبي طالب" باستعارة لسياق تاريخي يتوازي مع ما يحدث في زمنه.

[45] عدّد الدكتور سعيد يقطين، الكثير من الدلالات التي تؤكد هذا الامتداد بين الدكتور جابر عصفور، وعميد الأدب العربي الدكتور طه حسين، في مقالته بعد رحيله "حفيد طه حسين"، بتاريخ: 11 يناير 2022، وأول هذه الدلالات هو الجمع بين الثقافتين العربيّة القديمة، والثقافة الغربيّة الحديثة، من جهة، والإيمان بالوعي النقدي، وممارسته، والدعوة إليه، من جهة ثانية، والانحياز إلى التلاؤم مع العصر، ثالثاً.

[46] جابر عصفور: "مكتبات ماديسون"، مجلة العربي الكويتية، مرجع سابق، تم ذكر وقت الدخول على الموقع بهامش: 9.

[47] يمكن الرجوع إلى كتاب: "هوامش على دفتر التنوير"، المركز الثقافي العربي، بيروت - الدار البيضاء، ط أولى، 1998، ص 216 وما بعدها، ويدخل في هذا حديثه عن كتاب "تلخيص الإبريز" في ص 219 وما بعدها، فالكتاب في نظره ينطوي على الدلالات الأساسية التي تكشف عن علاقة نموذج هذا الشيخ بالآخر المغاير في الثقافة من ناحية، وتقبُّله مفهوم الدولة المدنيّة عند هذا الآخر من ناحية ثانية، وهو ما تكامل مع ترجماته لمؤلفات مونتسكيو كتأكيد على إيمانه بحتمية الدولة المدنيّة في صنع المستقبل.

Structured Abstract

The literary movement, which was adopted by the first generation such as Taha Hussein, Abbass Muhamoud Al Aqad , Ibrahim Abd Al Qadder Al Mazny , Abd Al Rahman Shukry and others , created a good generation of critics which was fostered on the main principles adopted by those critics. At the same time they launched to new and spacious scientific horizons due to the connection with the western culture and building approaching bridges between the two cultures through translation .One of the most important merit of this generation of critics is the duality or mixture of the modern and traditional , since they absorbed the traditional critical methods which were set out or rooted by the first Arab critics such as Ibn Al Moatez , Qudama Ibn Gaafer and Muhamed Ibn Salam Al Gomahy .They also approached the western critical methods which arose from the western critical theory connected with philosophical thought and other sciences.

Among those critics , Professor Gaber Osfour as one of the critics who contributed to effectively and prominently to the Arab critical movement on more than one levels whether on the academic level or on his literary writings which acquisitioned the critical heritage ; or adopted new ideas such as his famous contribution “ The time of novel” , in addition to his scientific level since the name of professor Gaber Osfour related to his practice of the cultural contribution in a lot of government institutions and organizations as a university professor and responsible for the activities of the ministry of culture , the founder of its cultural policies and an important factor in managing the cultural periodicals as Fosoul Periodical which made a window to the Arab scholar on the different literary trends.

The intellectual and cultural background of Prof. Gaber Osfour at the hands of the first generation starting with Dr. Taha Hussein through his student Prof. Saheir Al Qlamawy , then Ameen Al Khouly , Shawky Dyef , Abd Al Aziz Al Ahwany and others had a great role in fostering his critical awareness which was divided into two parts : The first related to the Arab traditional heritage and the second connected to the modern western achievement of philosophical and cultural trends. This affected his reading of the tradition from the modern critical point of view. The dialectic relation between the modern and the traditional made him enter in endless cycle of critical and intellectual conflicts with a lot of the Arab scholars, especially his issue with Prof. Abd Al Aziz Hamuda about new critical methods . In addition to his arguments with the men of Al Azher Al Sherif who tried to fight his liberal ideas which he adopted in his dialogues , articles and his books .

According to this awareness which supports using the mind in demonstrating the phenomena and depending on the scientific method , Professor Gaber Osfour boosted revolutionary ideas not related to the critical concepts and his call to read the traditional critical method according to the techniques of the modern methods , but associated with revolutionary ideas referent to fighting the dependent mind and encouraging the effectiveness of the mind in all life phenomena and rejecting the previous ideas and the solo vision which other scholars tried to adopt it and force others to use it. According to this vision , his writings and critical ideas were adapted to his vision and referent to his revolutionary attitudes . Therefore, his writings were rich in such terms as intellectuality , liberty , equality and became struggle icons in his writing.

The critical and intellectual awareness of Prof. Gaber Osfour was the essence and result of many factors , he owed some of which to his professors who contributed directly to his formation and directing him the correct direction, while other factors were of his own . Through his various readings in different languages , Gaber Osfour could enrich his mind with a lot of different ideas , so the library was an important stream of his critical awareness and this was assured by him in his repeated speeches about libraries which he visited and the books he owned and later translated under his supervision of the national project of translation.

Despite the variation in the sources which formed his critical awareness whether directly or indirectly , he tried to be interdependent although he adopted the ideas of his professors. Taha Hussein was one of the most prominent ones, especially in his focus on intellectuality and using it as an intellectual method and lifestyle. In addition his representation of the vital scholar with his dominant activity in the society to have an effective role unlimited to theoretical treatment only. The other scholar whom he adopted was The Palestinian Edward Al Sayed . Although he usually evoked the two professors , he objected to them in many ideas.

This study tries to explain the components which contributed to forming the critical awareness and the similarity between his ideas and those of his professors whom he represented in his writings.

Ma Jian: Cenneti Öldürmek*

Ma Jian: The Dark Road

Feyza GÖREZ¹

*“Bütün insanlar aynı dilde acı çeker;
aynı dilde gülümsedikleri gibi...”*

Geliş Tarihi-
Date of Submission: 31.05.2023

Kabul Tarihi-
Date of Acceptance: 08.06.2023

Yayın Tarihi-
Date of Publication: 28.06.2023

Değerlendirme- Peer-Review: İki Dış
Hakem / Çift Taraflı Körleme- Double
anonymized - Two External

Atıf Bilgisi- Citation:
Görez, Feyza. “Ma Jian: Cenneti Öldürmek”.
*International Journal of Language and
Translation Studies*, 3 (Haziran 2023), 69-73.

Benzerlik Taraması Plagiarism Checks:
Yapıldı - Yes – iThenticate

Çıkar Çatışması- Conflicts of Interest: Çıkar
çatışması beyan edilmemiştir- The author(s)
has no conflict of interest to declare.

Finansman- Grant Support: Bu araştırmayı
desteklemek için dış fon kullanılmamıştır- The
author(s) acknowledge that they received no
external funding in support of this research.

Telif Hakkı & Lisans-Copyright & License:
Yazarlar Dergide yayınlanan çalışmalarını
telif hakkına sahiptirler ve çalışmalarını CC BY-
NC 4.0 lisansı altında yayımlanmaktadır-
Authors publishing with the journal retain the
copyright to their work licensed under the CC
BY-NC 4.0.

Çin’den bahsederken aklımıza gelen ilk tanımlamalardan biri şüphesiz, dünyanın en kalabalık ülkesi olmasıdır. Ancak geçtiğimiz yıl, 1961’den bu yana düzenli olarak artan Çin nüfusu ilk defa gerileme göstermiştir ve hatta Birleşmiş Milletler’in yaptığı açıklamaya göre 2023 yılı ortalarında dünyanın en kalabalık ülkeler listesindeki birinciliğini Hindistan’a devredileceği öngörülmektedir (United Nations, 2023). Feodalizmden cumhuriyete giden süreçte Çin toplumu köylü isyanları, iç savaş, doğal afetler gibi pek çok zorluklardan geçmiş ve 1949’da Mao’nın önderliğinde tarihlerinde yeni bir sayfa açılmıştır. Bu süreçte köylülerin desteğini arkasında bulunduran Mao, üretimi canlandırmak adına ülkedeki tarımsal faaliyetlerin artırılması ve yeni kurulan fabrikalarda hammaddelerin işlenmesi gibi kalkınma planlarını devreye sokmuştur. Üretim ve tüketim dengesinin kurulması ile ilgili çalışmalar ülkede iş gücü ihtiyacını arttırmıştır. Ailelerin çok çocuk sahibi olup üretime ve iş gücüne katkı sağlaması için çalışmalar yapılmıştır. Mao’nun başarılı ya da başarısız olarak nitelendirilebilecek bir dizi reformundan 1976’da ölümüne kadar Çin nüfusu kontrolsüz bir şekilde artış göstermiştir. 1979’da Çin Tipi Sosyalizm adı altında Ekonomik Açılım ile yeni reformlar ortaya koyan

* Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduğu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiği beyan olunur.

It is declared that scientific and ethical principles have been followed while carrying out and writing this study and that all the sources used have been properly cited.

¹ Doktor Öğretim Üyesi, Erciyes Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çin Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Kayseri, Türkiye, fgorez@erciyes.edu.tr ORCID: 0000-0002-7431-8877

Asst. Prof. Dr., Erciyes University, Faculty of Letters, Department of Chinese Language and Literature, Kayseri, Turkey, fgorez@erciyes.edu.tr ORCID ID: 0000-0002-7431-8877



Deng Xiaoping, nüfus artış hızını azaltmak ve hâlihazırda bulunan genç nüfusun iş gücüne verimli katkı sağlaması amacıyla Tek Çocuk Politikası'nı uygulamaya koymuştur (Holcombe, 2019). Bu politika özellikle nüfusun %80'inin yaşadığı kırsal bölgelerde çok katı bir şekilde uygulanmış ve feodal rejime sıkı sıkıya bağlı kalmayı tercih eden köylü aileleri oldukça olumsuz etkilemiştir. 1979'dan beri uygulanan politikaya 2013 yılında esneklik, 2016 yılında koşulsuz iki çocuk serbestliği getirilmiştir. 2021 yılında Komünist Parti Merkez Komitesi tarafından Uzun Vadeli Dengeli Nüfus Gelişimini Teşvik Etmeye Yönelik Kararlar açıklanmış ve tüm eyaletler, özerk bölgeler ve doğrudan

merkeze bağlı belediyelerde üç çocuk politikasının yasalara uygun olarak uygulanması kararı duyurulmuştur (Çin Halk Cumhuriyeti Merkezi Halk Politikası Resmi Web Sitesi, 2021). Bu politikayı tarih ya da sosyoloji perspektifinden inceleyen birçok çalışma mevcuttur. Tek çocuk politikası ile alakalı yazılmış edebi eserler sayıca çok olmamakla birlikte, insanların bu dönemde yaşadıklarını gerçek ve kurgu olaylar etrafında harmanlaması bakımından önem arz etmektedir (Codeluppi, 2016, s. 5).

2013 yılında Çin doğumlu İngiliz yazar Ma Jian tarafından yazılmış, orijinal adı The Dark Road olan roman 2020 yılında Cenneti Öldürmek adıyla Gözde Soykan tarafından İngilizce aslından çevrilerek Martı Yayınları'ndan basılmıştır. Roman karton kapak olarak yaklaşık 13x20 cm ölçüsüne sahiptir ve 464 sayfadan oluşmaktadır. Yazar-anlatıcı bir tarzda yazılan eserde bölüm numaralandırılması yapmamış ancak her 10-12 sayfa sonunda yeni bir bölüm başlamıştır. Her bölümün başında o bölüme ait 6-7 tane anahtar kelime verilmiştir. Bunun yanı sıra bazı bölümlerde koyu renkli yazı tipiyle “bebek ruh” olarak farklı bir anlatım tekniği kullanılmıştır. Roman, 1990'larda Jiang Zemin'in liderliği sırasında Çin'in kırsal kesiminde geçmektedir.

Romanın ana kahramanları, Tanrıça Nuwa'nın soyundan geldiğine inanıp, bununla gurur duyan Meili adlı bir köylü kız ile Konfüçyüs'ün yetmiş altıncı kuşaktan torunu olan aile bağlarına ve atalarının öğretilerine sıkı sıkıya tutunmuş köy öğretmeni kocası Kongzi'dir. Roman Meili ve Kongzi'nin tek çocuk politikasına direnerek nesillerini devam ettirme kaygısıyla erkek çocuk

dünyaya getirme uğruna yaşadıkları sıkıntıları konu alır. Nannan adında bir kız çocuğu bulunan Meili, kocasının soyunu devam ettirmek için erkek çocuktaki ısrarı sonucunda yasal olmayan ikinci hamileliğini yaşamaktadır. Bu esnada ülke çapında tek çocuk politikası kapsamında sıkı denetimler devam eder. Aile Planlama memurları bütün evleri gezerek ya hamile kadınları zorla kürtaj eder ya da tekrar hamile kalmamaları için doğum kontrol yöntemleri kullanmaya zorlar. Çocuklarını yasal olmayan yollarla doğurabilmek için iki yaşındaki kızlarını da yanlarına alarak yaşadıkları köyden ayrılan karı koca Yangzi Nehri kıyılarında kendileri gibi yerleşim izni olmayan grupların arasına katılır. Bir kayıkta yaşamaya başlayan aile nehirde baktıkları ördek ve kazları satarak az da olsa para kazanırken, bunun mümkün olmadığı durumlarda ise çöplükten buldukları yiyecekleri yiyerek karınlarını doyurmaya çalışırlar. Fakat Meili sekiz aylık hamileyken Aile Planlama memurlarına yakalanır ve kürtaj esnasında erkek olduğunu anladığı çocukları Mutluluk'a veda etmek zorunda kalır. Doğmamış bebeğini Yangzi Nehri'nin derinliklerine gömen Meili için yaşam artık daha zorludur. Meili tekrar hamile kalmaktan korktuğu için kocasından gizli spiral taktırmış olmasına rağmen çok geçmeden tekrar hamile kalır. Erkek kardeşi Aile Planlama memuru olan köydeki ebelerden birine verdikleri rüşvet ile çocuklarını dünyaya getirmiş olsalar da Sudadoğan da bir kız çocuğudur ve Kongzi bundan hiç memnun olmaz. Birkaç ay sonra bebeğin bedensel anormalliklerini fark eden Kongzi, Meili'nin para kazanmak için pazara çıktığı bir günde gizlice bebeği satmaya götürür. Meili bu duruma çok sinirlenir ve ailesini terk eder ancak ikamet izni olmadan şehre girdiği için Geri İade Merkezi tarafından yakalanıp tutuklanır. Başına gelen bir dizi felaketten sonra ailesine geri dönse de artık fikir ve düşünceleriyle bambaşka biri olur. Batı'nın atık teknolojilerini yığıldığı bir yer olan Cennet Kasabasına yerleşen aile yeni bir düzen kurma hayali kurar. Meili buraya varır varmaz son kez dördüncü defa hamile kalır. Gizlice çektiği bir ultrasonla bebeğinin kız olduğunu öğrenen Meili onu doğurmaktan korkar. Cennet Kasabasında ilk olarak hurda ayıklama ve çocuk bakım işi yapan Meili, daha sonra bebek malzemeleri sattığı kendi dükkanını işletmeye başlar, sonunda da bir teknoloji firmasına ortak olur. Kızı da olsa yasa dışı çocuk doğurmanın cezasını ödeyecek parayı biriktirip köyüne, ailesine dönme hayalleri kurmaya devam eder. Bu sırada Meili'nin modern düşüncelerine ve hayata dair yeni fikirlerine alışamayan kocası ile de aralarına soğukluk girer. İlk kızları Nannan'ın kaybolması ve bulunamaması, Meili için son darbe olur. Bu esnada beş yıldır Meili'nin doğurmaktan korktuğu ve doğmaktan da korkan bebek ruh "Cennet" artık doğum için hazırdır. Meili bu zorlu hayata gözlerini yumduğu anda bebek ruhun üçüncü

reenkarnasyonu Cennet, şaşırtıcı bir şekilde Konfüçyüs'ün yetmiş yedinci kuşaktan erkek torunu olarak dünyaya gözlerini açar (Ma, 2020).

Roman insanların içinde buldukları sınırlayıcı dünyada hayatta kalma arzularını anlatırken, aile, özgürlük, bireysel haklar gibi derin ve evrensel konuları da ele alır. Ma Jian'in sürükleyici ve dokunaklı anlatımında okuyucu bir yandan toplumsal olarak zorlayıcı bir konu çerçevesinde insan doğasının dayanma gücünü ve umudun kaybedilmemesi gerektiğini okurken, diğer yandan kendini, insanlığı, aşkı ve umudu sorgulayan bir kurgunun içinde bulur. Bütün bunların yanı sıra eserde Çin kültürüne ait öğelerin detaylı anlatımı da yer almaktadır. Konfüçyanizme ait örnek evlat ilkesi, bahar bayramı gelenekleri, doğum ve ölüm ritüelleri, mutfak ve yemek kültürü, aile içi kadın erkek ve çocuk ilişkileri, kadının toplum ve aile içindeki konumu gibi Çin kültürüne ait pek çok örnek uzun betimlemelerle okuyucuya sunulmuştur.

KAYNAKÇA

- Codeluppi, M. (2016). Inner and Outer Resistance to China: The Pursuit of Freedom in A Free Life. *Trans* -, 20. <https://doi.org/10.4000/trans.1358>
- Hao, Y. Çin Komünist Partisi Merkez Komitesi ve Devlet Konseyi'nin Doğum Politikasını Optimize Etme ve Uzun Vadeli Dengeli Nüfus Gelişimini Teşvik Etme Kararı - Merkezi Belgeler - Çin Hükümet Ağı. https://www.gov.cn/zhengce/2021-07/20/content_5626190.html (07.06.2023 tarihinde erişildi.)
- Holcombe, C. (2019). *Doğu Asya Tarihi: Çin Japonya Kore*. İstanbul: Dergah Yayınları.
- Ma, J. (2020). *Cenneti Öldürmek*. İstanbul: Martı Yayınları.
- United Nations. *India to overtake China as world's most populous country in April 2023, United Nations projects | United Nations*. <https://www.un.org/en/desa/india-overtake-china-world-most-populous-country-april-2023-united-nations-projects> (28.05.2023 tarihinde erişildi.)